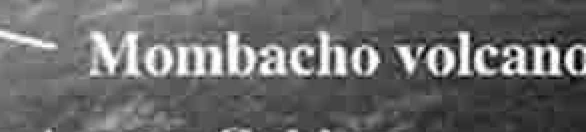
Marzo 2009 No. 11

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

dedicada a la investigación sobre Nicaragua



Marzo 2009 No. 11

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

dedicada a la investigación sobre Nicaragua

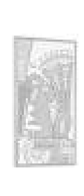
Editor: José Mejía Lacayo
jmejial@yahoo.com
Página Web: www.temasnicas.net
Correo: temasnicas@aol.com

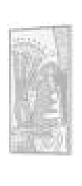
Colaboradores de esta edición

Jorge Eduardo Arellano
James Campbell Jerez
Esteban Duque Estrada Sacasa
Sergio Espinosa G.
Eddy Kühl Arauz
Rafael Lara-Martínez
José Mejía Lacayo
Vidaluz Meneses
Flavio Rivera Montealegre
Carlos Tünnermann Bernheim
Editores RTN
[Padre Stella]
[Alejandro Marure]

El cambio de color en el nombre de los colaboradores se debe a que ahora son hipervínculos enlazados directamente con el artículo escrito por ellos. Así los lectores pueden acceder al artículo tanto por el nombre del autor como por el título. Las reproducciones de trabajos antiguos tienen como vínculo el nombre de los autores entre paréntesis.

Contenido





De Nuestros Lectores

Reproducción

Dora María Téllez <dtellez2008@gmail.com>

Martes, 3 de febrero, 2009 17:07:18
Para:jmejial@yahoo.com

Estimado señor Mejía:

Me encuentro trabajando como delegada nacional del Portal Enlace Académico, una página web destinada a tratar de articular y visibilizar los esfuerzos de los investigadores y cientistas sociales centroamericanos, conectar a los docentes y estudiantes de las ciencias sociales y aportar para llevar la voz centroamericana a otros investigadores a nivel mundial.

El portal que se inició en el mes de diciembre, bajo la coordinación de la Secretaría de FLACSO y con el auspicio de la Fundación Ford, es un espacio sin fines de lucro y abierto a todos los centroamericanos y otros que deseen participar de el.

En el portal se publican eventos, novedades, documentos, noticias relativas a los distintos temas de investigación, democracia, derechos humanos, ciudadanía, inclusión, globalización e integración, políticas públicas y eventos académicos. Además el portal cuenta con una biblioteca digital que se irá ampliando para poner a disposición de todos los materiales más valiosos de la región y cuya publicación por este medio esté debidamente autorizada.

Me ha sido enviada la Revista Temas Nicaragüenses no. 9 y 10, y por haberlas considerado muy interesantes y valiosas, además de encontrarlas disponibles en su página web, he procedido a colocarlas en la biblioteca digital del portal Enlace Académico. Quisiera contar con su autorización expresa para seguir haciéndolo en el futuro y ponerme a disposición para la publicación de otros materiales que sean de interés y del ámbito del portal.

Aquí el vínculo del Portal, en la sección Documentos puede encontrar las revistas.

www.enlaceacademico.org

Le agradezco su atención

Dora María Téllez
Delegada nacional Enlace Académico



Libros Adquiridos

En mi último viaje a Managua adquirí los siguienets libros. los reproduzco aquí para despertar al lector interés en adquirirlos y así contribuir al desarrollo del mercado editorial de nuestro país.

- Mántica, Carlos, *Escudriñando El Güegüense*, Managua: Hispamer, 2007
- Valle-Castillo, Julio, *La Catedral de León de Nicaragua,* 2da. edición, Managua: UNAM de León y Alcaldía Municipal de León, 2000
- Guevara López, Onofre, *Cien años de movimiento social en Nicaragua*, Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2008
- Gould, Jeffrey L., *Aquí todos mandamos, lucha campesina y conciencia política en Chinnadega, Nicaragua, 1950-1979*, Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2008
- Dore, Elizabeth, *Mitos de Modernidad, tierra, peonaje y patriarcado en Granada, Nicaragua,* Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2008
- López, Irene, *Indias, Inditas, Negras y Gitanas, Los bailes de marimba en el Pacífico Nicaragüense*, Managua: Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, 2007
- Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, *Comunidades y Pueblos Indígenas de Nicaragua,* Revista de Historia No. 14, mayo 2002
- Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, *A 150 Años de la Guerra Nacional,* Revista de Historia Nos. 20 y 21, año 2006
- Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, Revista de Historia No. 22, año 2007



Rancho en el Llano

Por Sergio Espinosa G.



Hoy reproducimos *Rancho en el llano,* una acuarela de 11"x 15" en papel Fabriano de 140 libras, pintado por Sergio Espinosa Gutiérrez y obsequiado por él cuando nos conocimos, por fin, en Managua en enero de este año, donde el visitaba a su hija huyendo del crudo invierno canadiense donde vive. Sergio es colaborador de La Revista de Temas Nicaragüenses; es arquitecto de profesión, pero antes de cursar sus estudios universitarios, estudió pintura en la Escuela de Bellas Artes de Managua. Al inmigrar a Canadá, por su edad, ya no pudo encontrar trabajo en su profesión, así es que impartió clases de dibujo. Así regresó a su primera vocación. Ha pintado más de 800 acuarelas. Cuando hace mucho frío, en el invierno canadiense como para salir al exterior, hace bosquejos de los modelos que presentan en los programas de TV que enseñan pintura, porque las lecciones son demasiado cortas para poder terminar una acuarela, pero Sergio si logra captar el tema en la media hora que dura el programa. Posteriormente usa el bosquejo para pintar a su propio ritmo.
Sus temas son todos canadienses. Cuando sus amigos le preguntan porqué no pinta paisajes nicaragüenses, responde que el trópico tiene demasiada luz para su gusto. Paisaje canadiense o no, el pintor es un artista nicaragüenses cuyo trabajo tiene méritos para darlo a conocer.

Cita con Salomon de la Selva

Por Vidaluz Meneses

Cuando supe que Salomón de la Selva vivió mucho tiempo fuera de Nicaragua, se me pareció en eso a Ernesto Mejía Sánchez, otro grande de la que se suele llamar, trilogía de los Ernestos, que se extendió a un cuarto : Ernesto Cardenal, Carlos Ernesto Martínez Rivas, Mejía Sánchez y otro posterior en el tiempo, el Ingeniero civil y poeta, Ernesto Gutiérrez quien fue Director de Extensión Cultural de la Universidad Nacional Autónoma de León y Director de la revista Cuadernos Universitarios, publicación de la que es bueno recordar el número monográfico en homenaje a Salomón de la Selva, a los diez años de su muerte acaecida en 1959; colección de poemas precedida por un ensayo del dominicano, Pedro Henríquez Ureña y una carta del hondureño, Rafael HeliodoroValle.

Henríquez Ureña da cuenta de la participación de Salomón en una reunión de artistas y literatos de primera línea sobre el tema del panamericanismo, llevada a cabo en el mes de febrero de 1917, donde hubo muchas y largas intervenciones, al final iba a tomar la palabra Kermit Roosevelt, hijo del expresidente de Estados Unidos, Benjamín D. Roosevelt, no obstante como Salomón fue el último de los oradores y su discurso y sus versos causaron tal revuelo, Roosevelt ya no habló.

En esa ocasión, dice Henríquez Ureña, citando un comentario recogido en la prensa internacional, una dama manifestó que "Durante toda su disertación, sus cabellos estaban erizados".

De la Selva dijo según The New York Tribune: "Nicaragua es pequeña en extensión, pero es poderosa en su orgullo. Mi tierra es tan grande como sus pensamientos; tan grande como sus esperanzas y sus aspiraciones… Amar a los Estados Unidos –como yo los amo- cuesta gran esfuerzo cuando mi propio país es ultrajado por la nación del Norte. No puede existir el verdadero panamericanismo, sino cuando se haga plena justicia a las naciones débiles". Si le ponemos atención, a estas palabras dichas en 1917, nos daremos cuenta de la enorme vigencia que tienen en pleno siglo XXI.

Indudablemente que Salomón de la Selva influyó grandemente en Ernesto Gutiérrez en quien encontramos, igual que en De la Selva, su pasión por las culturas griega y latina, por la cultura helénica, raíz, matriz de la cultura occidental. Digo esto, recordando unos apuntes de clase de Ernesto Gutiérrez, en los que me basé para dedicarle un poema póstumo a éste, que comienza diciendo: Fácil es adivinar tu deseo de haber sido/ evocación viviente de Quintus Horatius Flaccus. Releyendo lo que sigue de mi poema, pienso que perfectamente se lo pude haber dedicado a Salomón De la Selva, es más, voy a usar este poema para hablar de Salomón en esta ocasión.

A partir de la siguiente estrofa después de los dos versos citados, doy los datos biográficos de Quinto Horacio Flaco, con los que ahora intercalaré la vida de Horacio y la de Salomón:

H-Nacido en Venusia en 66 a.Xto. (Abulia, Italia)
S-Nacido en León de Nicaragua, en 1893, (aunque según investigaciones recientes del historiador Eddy Kuhl, en 1894).
H-Estudiante en Roma en la escuela de Orbilio,
S-estudiante en los Estados Unidos, en el Williams College (la nación imperial contemporánea)
H-Allí escribe sus primeros versos en griego
S-Allí escribe sus primeros versos en inglés
H-Y toma las armas de tribuno militar en el ejército de Bruto

S-Y toma las armas durante la 1ª. Guerra mundial en las fuerzas aliadas del ejercito Británico, por un romanticismo que lo lleva a asegurar: "tuve la buena suerte de servir, voluntario, bajo la bandera de Don Jorge V, enseña que fue de la madre de mi padre". Según Pedro Henríquez Ureña, desde mediados de 1917 Salomón había intentado entrar a las filas del ejército norteamericano para contribuir con lo que consideró la "guerra justa" refiriéndose a la 1ª. Guerra mundial. En el campo de entrenamiento había conquistado el derecho de ser teniente, pero dicho ejército solo iba admitirle si adoptaba la ciudadanía norteamericana a lo cual se negó rotundamente, por lo tanto se alistó en el ejército de Inglaterra, patria de su abuela paterna, en 1918 cuando acababa de publicar su primer libro de versos en inglés: "Tropical Town and other poems" y así es como él dice, fue voluntario, no obligado a la guerra. No obstante, según investigaciones de Khull, fue enganchado en el ejército norteamericano un año antes de concluir la 1ª. Guerra mundial y según algunos biógrafos, también es dudosa su participación en la guerra. Sea como fuere, Salomón escribe sobre los horrores del conflicto bélico y así los cuenta descarnadamente en el prólogo de dicho poemario:

"El soldado de la guerra caído en Flandes o en Francia era un cadáver como todos, cuando he aquí que lo desentierran. Lo han metido con todos sus gusanos en una caja de zinc, bien soldada para que no se escape mal olor ninguno. Esta caja la han puesto dentro de un sarcófago espléndido de bronce. Y en una plaza célebre de Paris, o de Londres, o de Roma, o de Washington, le han erigido un catafalco soberbio que después de un gran desfile militar en su honor, han cubierto de coronas, de banderas, de palabras. Los pueblos ya tienen cada uno su fetiche. ¡Pero ese fetiche era de carne y hueso, humano y muy humano!"

Después de dos poemarios en inglés (el ya mencionado y posiblemente otro bajo el titulo "A Soldier sings"), surge "El soldado desconocido", aunque Julio Valle Castillo menciona como posible antecedente de este poemario, A Soldier sings (Londres, The Bodley Head, 1919) que no ha sido posible localizarlo. Según Valle Castillo en "El soldado desconocido" publicado en México, en 1922, "De la Selva trata de desacralizar el fetiche para humanizarlo desde una poesía mas humana que divina, …gusta de señalar y presentar lo feo, lo prosaico, lo vulgar lo cual le permite desplegar una serie de motivos inusitados que lo revelan moderno diferente al modernismo que aprovecha". Citando la siguiente estrofa:

"La humanidad, ¡alas! No huele a rosas.
Y donde encontrar la belleza, Dios mío
Si todo es podredumbre
Y dolor y miseria?"

De "El soldado desconocido" quizás, el poema de Salomón, más popular es, "La Bala", musicalizado hace unos pocos años por el médico y músico, Ofilio Picón:

"La bala que me hiera
será bala con alma
El alma de esa bala sera como sería
la canción de una rosa
si las flores cantaran,
o el olor del topacio

si las piedras olieran,
o la piel de una música
si nos fuese posible
tocar a las canciones
desnudas con las manos.

Si me hiere el cerebro
me dirá: Yo buscaba
sondear tu pensamiento.
Y si me hiere el pecho
me dirá: ¡Yo quería
decirte que te quiero.

En mi poema póstumo dedicado al poeta e ingeniero, Ernesto Gutiérrez después de los versos: "y toma las armas de tribuno militar/ en el ejército de Bruto, digo:

Como te armaste de pluma detrás de
"Barricada"
Siendo consecuente con su Epístola
a los Pisones,
el ars poético de armonizar lo útil
con el deleite,
que es lo mismo que escribir con Rugama:
"los poetas también socan"

En los años sesenta surgió el concepto de intelectuales comprometidos, coincidente con los movimientos sociales emergentes contra las dictaduras militares de varios países de América Latina, resaltando la característica de escritores y artistas que voluntariamente asumieron el compromiso de contribuir con la lucha de nuestros pueblos, desde las distintas manifestaciones artísticas. Obviamente, en el poema a Gutiérrez, me refiero a sus escritos en el "Diario Barricada" en defensa de la revolución agredida por las fuerzas contrarrevolucionarias financiadas por el gobierno estadounidense de Ronald Reagan en la década de los ochenta.

Pero Salomón, lejano en el tiempo, fallecido en 1959, ubicado cronológicamente en la pre/vanguardia y más bien cercano al Padre Azarías H. Pallais y Alfonso Cortés, asume igualmente su compromiso social y así encontramos en el magnífico texto de Julio Valle Castillo, introductorio a la Antología Mayor de Salomón, ya citado, que De la Selva filosóficamente opta por el arielismo, filosofia humanista formulada por el escritor uruguayo José Enrique Rodó en la que advierte sobre el materialismo imperante en el mundo y asimismo hace un llamado a la espiritualidad y a la moral. A Rodó le alarmaba la decadencia ética que acompañaba el desarrollo de los Estados Unidos y su notable influencia en Iberoamérica. Fue Ariel un texto de gran influencia en la intelectualidad de su época, y en el caso de Salomón, éste la adoptó como su doctrina latinoamericanista y según sus biógrafos, de ella, transitó hacia el socialismo, y es el mismo poeta De la Selva, quien expresa:.."Porque yo era socialista, colaboraba en The Call, publicación editada por Charley Irwin", allí y en la Escuela

Rand de Estudios Sociales, según sus palabras, que era un centro socialista vigilado por la polícia, igual que por los grupos racistas, hizo contacto con diversos intelectuales, líderes de izquierda, donde fue parte de "un grupo atrevido, -según sus palabras-, empeñado en renovar la poesía por la economía política y la psicología, y en rehacer el mundo por la poesía renovada"

Estuvo al tanto y vinculado con los movimientos literarios y trabó amistad con el grupo de los imaginistas norteamericanos, entre quienes se destacan: los poetas Doodlittle, Adlington, Amy Lowell y otros, como Edna Saint Vicent Millay con quien se le atribuye haber vivido un gran romance o al menos una gran amistad. A pesar de que Edna, igualmente fue catalogada de lesbiana, por sus actitudes transgresoras para la época. Ernesto Gutiérrez opina que cuando Salomón conoció a Edna, ésta ya era casi una celebridad, no sólo por su poesía sino porque ella representaba una nueva actitud femenina de libertad y rebeldía, era una época, según Gutiérrez en que empezaría a cultivarse y hasta volverse populares el verso libre y el amor libre, Eddy Kuhl traduce un párrafo del Poema Recuerdo, de Edna, dedicado a Salomón, y que por su contenido, seria prueba de ese episodio amoroso:

Recuerdo
Cansados estábamos, pero muy
contentos.
Fuimos atrás y adelante durante
toda la noche en el ferry.
Yo estaba desnuda y brillante, y
olía como establo.
pero miramos a una fogata y en
una mesa nos acostamos.
En el techo del vagón nos
acostamos, bajo la luz de la luna.
Y los pitos siguieron sonando, y la
noche pronto llegó.

Gutiérrez igualmente cita ese poema y dice: "eso era todo lo que contaba Edna, en versos que fácilmente se quedaban en el oído y volvían a la memoria, como ciertas tonadas, por su música recurrente y pegadiza y por su ritmo fácil de canción y danza, con las correspondencias elementales de la pareja enamorada y al mismo tiempo con el vaivén del ferry y el movimiento de las olas". A la par sostiene que no importa si fue una amistad entrañable o un tiempo de pasión lo que compartieron Salomón y Edna, sino la calidad de relación porque se trataba de dos pares, poéticamente hablando.

En su Acroasis en defensa de la cultura humanista que precede la colección de "Versos y versiones nobles y sentimentales" establece de manera explicita: "El arte en si no es sino el dominio de la forma, y tiene incalculable precio sólo cuando se emplea para el bien, pues cuando se emplea para perversos fines nada vale" , afirmación que lo revela como un creador comprometido con la ética y la estética.

Esta vocación humanizadora del Poeta De la Selva, creo que alcanza su mayor realización, cuando a su regreso de la I Guerra Mundial en 1918, por recomendación de Pedro Henriquez Ureña, es invitado por el Presidente de México, Jose Vasconcelos quien se rodeó durante su gobierno de una plana de intelectuales de primera línea como Gabriela Mistral y el mismo Henriquez Ureña para la gran gestión cultural de la revolución mexicana que caracterizó al periodo vasconcelista. Solo habiendo vivido la euforia de una revolución triunfante como nosotros/as, se puede imaginar una, el contexto en que De la Selva se entregó a colaborar con esa magna obra a la que junto con quien se convirtió en su entrañable amigo, Pedro Henríquez Ureña, llamó la hora de "La Gran Conspiración". Vasconcelos tuvo a su orden veinticinco millones de pesos para la educación, y con ello, la base material necesaria para impulsar un extraordinario programa nutrido con lo mejor de la inteligencia latinoamericana. Ante tarea de tal magnitud, De la Selva de nuevo retorna con mayor certeza a los clásicos coincidiendo en esto con Vasconcelos y Henríquez Ureña que aspiraron a demostrar la superioridad espiritual latina ante la anglosajona.

La gran paradoja que se observa en Salomón es que fue formado en los Estados Unidos, donde viajó originalmente para estudiar Ingeniería, según era el deseo y la voluntad de su padre y fue ese país el que le propició ponerse en contacto con la muestra más amplia y de mayor calidad de la cultura universal, hecho que reconoce cuando expresa: "No todo en los Estados Unidos era enormes fábricas, bolsas de valores como casas de locos, inmensos comercios; no todo era trajín en laberintos de la banca y de los demás negocios. La vida cultural también era extensa e intensa, mantenida económicamente por el público, directamente con la compra de libros, de discos fonográficos, de boletos para los teatros y salas de conciertos, indirectamente mediante erogaciones municipales, estatales y nacionales, pero también de los muy ricos, los Morgan, los Rockefeller, los Guggenheim, etc..,", Salomón observó la existencia del mecenazgo que apoyaba la cultura y supo que también esta modalidad de financiamiento para el sector cultural, comenzaban a surgir en Brasil, panorama éste que por contraste, lo hacía lamentarse de la realidad de países empobrecidos como los nuestros: "..alguna vez, literalmente lloré por mis países de tan raquítica cultura, de espiritualismo tan inexistente, convencido como lo estoy cada vez más, de que nuestra pobreza material, rayana en la miseria, es resultado más bien que causa de nuestra pobreza intelectual"

Pero fue precisamente esa conciencia lo que siempre lo motivó a contribuir con el desarrollo cultural, como esa gran oportunidad que tuvo en el contexto de la revolución mexicana, donde compartió el entusiasmo con Henríquez Ureña de "Civilizar a América con Grecia".

Conocedor Henríquez Ureña, del aspecto positivo de la experiencia de Salomón, en Norteamérica, tanto por lo que obtuvo para su formación literaria al tener acceso a las fuentes de lo óptimo de la cultura occidental y sus expresiones en la épica, la lírica y el teatro griego, como en la cultura política al entrar en contacto con el marxismo, lo cual por un lado lo había afirmado en su latinoamericanismo y por otro lo hizo adquirir una identidad universal, Henríquez Ureña lo llegó a considerar como el símbolo que dentro de la acción cultural de Vasconcelos podía encarnar, o sea la posibilidad del diálogo entre la América Latina y la Anglosajona.

Salomón escribió en inglés y español con la fluidez con se escribe en la lengua madre. Amamantado biológica y espiritualmente por dos madres, era esperable imaginar en él, la posibilidad de ejercer un rol de facilitador por decirlo con palabras actuales, en las relaciones EEUU y América Latina.

Su libro "Versos y versiones nobles y sentimentales", libro de inspiración clásica según sus propias palabras, con el que participó en un concurso convocado por la Asociación Cultural Interamericana, tenía su mismo infatigable objetivo: acercar los clásicos a los "disgregados pueblos de nuestros hemisferios: el ideal bolivariano" y también lo animó a participar en dicho concurso porque éste llevaba el nombre de su admirado amigo, el poeta, político y ensayista venezolano, Andres Eloy Blanco, quien murió en accidente de tránsito en México, donde era asilado político, debido al golpe militar que derrocó el breve gobierno de Rómulo Gallegos del que, Andrés Eloy Blanco, fue Canciller y a quien Salomón dedica el poemario y un sentido poema en el que se lamenta de la absurda muerte de un héroe, fruto de un accidente automovilístico, después de haber tenido una agitada vida política, de rebeliones en su país:

"La burla del destino se propasó con mucha
Torpeza y le robó la muerte de heroísmo"
Dice en adoloridos versos.

Personalmente creo que así como las veces en que instituciones religiosas comparten el poder político, las que salen perdiendo a la larga son éstas, como el caso del cristianismo en su alianza con el imperio de Constantino interesado en obtener el poder político, así los intelectuales y humanistas que optan por el poder político, terminan siendo víctima suyas. Salomón no fue ajeno a este fenómeno y así como llegó apasionadamente a colaborar con la revolución mexicana, años más tarde, contribuyó con el desmontaje de la misma, durante el gobierno del Licenciado Miguel Alemán Valdés y posteriormente ya en Nicaragua, llegó a ser Embajador itinerante del, cargo que le facilitaba dedicarse a sus investigaciones para escribir una biografía del Papa Pablo III, de los que dejó apuntes. Esto fue durante el gobierno de Luis Somoza Debayle, en París donde falleció el 5 de Febrero de 1959.

Valle Castillo expresa dramáticamente en su acroasis de la Antología Mayor: "en el exilio de 1930….. a 35, transcurrido en Costa Rica y Panamá, De la Selva comenzó un proceso que lo llevó a sustentar posiciones opuestas a las sostenidas anteriormente….y así…entre el abandono de unas causas y la decepción de otras, terminó pensando y actuando como la nueva clase política o burocrática mexicana dentro de la cual se movía: pagano, gozador de la carne, de la mesa y del vino, pero católico beato y clerical" Finalmente un hombre contradictorio y en lucha constante entre sus principios cristianos y el modelo helénico de sociedad pagana, entre sus ideales socialistas de juventud y su anticomunismo postrero por demócrata.

De todas maneras, a Salomón De la Selva, poeta alejado por su autoexilio, se le ha empezado a recuperar. Para José Coronel Urtecho "fue el poeta neoclásico, mejor dicho, neogriego, más importante de la lengua". El poeta y crítico norteamericano Steve White manifiesta su extrañeza porque en nuestro país no se haya investigado el profundo conservadurismo pro-inglés y anti-norteamericano con el que se identificó De la Selva al entrar en contacto con un ensayo de Alice Meynell, publicado bajo el titulo "Descivilizados", donde la autora sostiene la tesis de la perversión de la lengua inglesa por parte de la América "colonial", criterio que según White Henríquez Ureña comparte al concluir que el libro de Salomón es un rechazo de la perspectiva cultural norteamericana a favor de la de Inglaterra.

Valle Castillo lo considera uno de los fundadores de la poesía de vanguardia en particular y de la poesía moderna americana en general. Pienso que hay que ir al encuentro de este poeta cargado de pasión por la belleza y por la construcción de un mundo mejor y más justo con cuyo proceso no siempre el ser humano, en este caso, el hombre logró estar a la altura.

Podemos deducir que tuvo un amor doliente por Nicaragua y por la patria grande centroamericana, tal como lo atestígua Rafael Heliodoro Valle en su carta sobre Salomón: "Una de las preocupaciones de este poeta, aunque él aparente indiferencia, es la suerte de su tierruca, el que será de Centro América. Y tal inquietud le ha estallado en algunos poemas. Sufre cuando piensa en nuestros jóvenes, en el alcohol que los corroe, la pereza que los arrulla, los chismorreos de barrio que les preocupa y la guerra civil que completa la obra del alcohol y la pereza" Obviamente se refiere a la guerra del General Sandino, pero si nos trasladamos en el tiempo a las secuelas de la guerra de los ochenta, infelizmente las preocupaciones de Salomón que Rafael Heliodo Valle le escuchaba, serían totalmente válidas a nuestra reciente etapa de post guerra.
Recojamos pues, el amor doliente de este gran poeta por su patria:

MIRA A TU NICARAGUA

Mira a tu Nicaragua, que es la mía,
solo a través de tus rosas más frescas
como a través de su mejor poesía
Dario la miraba. Y allí crezcas,
en tu suelo nativo, que es mi suelo,
como creció Darío, en estatura
con que pudo tocar su frente el cielo
sobre todo miseria y amargura.

Ama tu Nicaragua, que es la mía;
adórnala con tus rosas más bellas,
y en ella te dé el calor que yo quería
de su sol, y la luz de sus estrellas.

¡Valle leonés y granadina sierra,
tierra ninguna da ni más hermosas
ni más flores que la tierra
donde por vez primera vimos rosas!

BIBLIOGRAFÍA

1. Cuadernos Universitarios. Segunda serie No. 6, agosto 1969. Universidad Nacional Autónoma, León
2. LPL Eddy Kuhl

3. Antología Mayor, Acroasis y selección de Julio Valle Castillo / Salomón de la Selva, Colección Cultural de Centro América, Serie Literaria, 2ª. Ed. Fundación Banco Uno.
4. Salomón de la Selva. Versos y versiones nobles y sentimentales. Serie Literaria No. 2, Fondo de Promoción Cultural, Banco de América, Managua 1974
5. Steve White.La poesía de Nicaragua y sus diálogos con Francia y Estados Unidos. Limusa Noriega Editores, Managua, 1992



Pedro Agustin Morell de Santa Cruz y Lora
Obispo e Historiador

Por Esteban Duque Estrada S.
Febrero de 2009

El Lic. Pedro Agustín Morell de Santa Cruz (o Morel de Santa Cruz como se le conoce en Nicaragua) fue nombrado obispo de Nicaragua y Costa Rica en 1749 llegando a tomar posesión de su diócesis en 1751 en la que permaneció hasta mediados de 1753 para después pasar a ejercer el obispado en la diócesis de Santiago de Cuba. En Nicaragua se le conoce principalmente por los detallados informes que enviara al Rey de España de sus extensas visitas pastorales que hiciera por gran parte de los ámbitos de la diócesis.[1] El propósito de este trabajo es presentar una somera biografía que ilustre también al lector sobre la actuación del obispo Morell fuera del ámbito centroamericano.

La familia Morell de Santa Cruz es originaria de Cataluña y estaba establecida en Santo Domingo desde el Siglo XVI. El Lic. Morell de Santa Cruz nació en Santiago de los Caballeros en la isla de Santo Domingo en diciembre de 1694. Fue el quinto de ocho hijos del prominente militar Maestre de Campo Pedro Morell de Santa Cruz y del Monte y María Catalina de Lora. Santiago, el mayor de los hermanos, fue capitán de milicias en Santiago. Otro hermano, Manuel, también fue clérigo y falleció en Santiago de Cuba en 1725. Otro hermano, Juan, fue Coronel y Comandante de Fronteras en la Isla de Santo Domingo; y otro de los hermanos, Fernando, fue Alcalde Mayor de Santiago de los Caballeros. Su hermana Mariana casó con Miguel Valerio, también natural de Santiago de los Caballeros. [2] Eran pues los Morell de Santa Cruz parte importante del estrato social superior de la isla de Santo Domingo.

Estudió en la Universidad de Santo Domingo donde se tituló de Licenciado en Derecho Canónigo, ocupando en 1714 (a los 20 años) la canonjía de la catedral de Santo Domingo. Se trasladó a la Habana donde fue ordenado sacerdote el 14 de abril de 1718 celebrando su primera misa el 3 de mayo siguiente en la Parroquia Mayor de la Habana. El 22 de diciembre del mismo año de 1718 fue nombrado Vicario General de la Isla de Cuba por el Obispo Jerónimo de Valdés. Por real orden del

---

[1] a) Tomás Ayón: "Historia de Nicaragua" Tomo II, Libro VII, Capítulo XI, pp. 367-397, Granada, 1887. b) Germán Romero Vargas: "Las Estructuras Sociales de Nicaragua en el Siglo XVIII", pp. 75, 180, 205, 213, 297, 340, 416, 436, 470, 485; Editorial Vanguardia, Managua, 1988. c) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", pp. 202-211, Editorial Hispamer, Managua, 1996. d) Marco Antonio Cardenal T.: "Nicaragua y su Historia, 1502-1936" pp.179-183, Banco Mercantil, Managua, 2000.

[2] a) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, pp. 177-178, Editorial Hércules, 1944. b) Germán Romero Vargas: "Las Estructuras Sociales de Nicaragua en el Siglo XVIII", p. 213, Editorial Vanguardia, Managua, 1988. c) Carlos Larrazábal Blanco: "Origen hispano-dominicano de algunas familias caraqueñas", Boletín del Instituto Venezolano de Genealogía, Número 2 Caracas, junio de 1971. d) Julio Amable González Hernández: "Ilustre apellido de Santiago: Morell de Santa Cruz" Instituto Dominicano de Genealogía, http://www.provinciasdominicanas.org d) Margarita Gascon: "The Military of Santo Domingo, 1720-1764", Duke University Press,1993

2 de diciembre de 1719 Morell de Santa Cruz fue nombrado deán de la Catedral de Santiago de Cuba. [3]

El 26 de mayo de 1716 el brigadier Vicente Raja había sido nombrado Capitán General de la isla de Cuba con el encargo de implementar el estanco (monopolio estatal) de la comercialización del tabaco -estanco que ya estaba vigente en España- con el propósito de recaudar fondos para el gobierno de la isla. El estanco del tabaco fue resistido en forma violenta por los *vegueros* (tabacaleros) quienes pasaron a los hechos el 21 de agosto de 1717 bloqueando el abastecimiento de alimentos a la Habana, apoderándose al día siguiente la ciudad. Esto provocó la caída de Raja quien se embarcó para España siendo reemplazado en el cargo por el brigadier Gregorio Guazo y Calderón, hombre enérgico y severo que llegó a la Habana con mil soldados decidido a someter a los *vegueros* lo que logró en junio de 1720 con la ayuda de las gestiones conciliatorias del Obispo Valdés auxiliado por el rico propietario José Bayana y el entonces joven sacerdote Pedro Agustín Morell de Santa Cruz. El desempeño en estos menesteres le valió a Morell un nombramiento como consejero del Capitán General Guazo en asuntos del gobierno. [4]

Al morir el obispo Valdés el 29 de marzo de 1729 el cabildo eclesiástico designó a Morell y Santa Cruz como Gobernador de la sede vacante. En esta posición intervino en 1731 a favor de los esclavos en el inicio de la rebelión del Real de Minas de Santiago del Prado (El Cobre) en las cercanías de Santiago de Cuba. Cuando llegó el nuevo prelado Juan Lazo de la Vega y Cansino en 1732, Morell fue confirmado en su cargo de Vicario General. El mismo año de 1732 el Tribunal de la Inquisición de Cartagena de Indias lo nombró su comisario para la isla de Cuba. En 1736 Morell de Santa Cruz realizó un viaje a Santo Domingo a ver a su madre regresando prontamente a Santiago de Cuba.[5]

De 1739 a 1748 se libró entre las fuerzas de España e Inglaterra en el Caribe lo que se conoció como la Guerra del Asiento, o Guerra de la Oreja de Jenkins. Las fuerzas inglesas al mando del Almirante Edward Vernon atacaron con éxito Portobelo en el istmo de Panamá en 1739, luego pusieron sitio a Cartagena de Indias en con una armada de 186 naves y 27,000 soldados siendo rechazados por los defensores en mayo de 1741.[6] De Nueva Granada, Vernon se dirigió a Cuba y se presentó en la ba-

---

3 a) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm b) Giga-Catholic information: "Diocese of León, Nicaragua", http://www. gcatholic.com /dioceses /diocese/leon2.htm

4 a) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", pp. 76-78, Ediciones Universal, Miami, 1998. b) El 26 de mayo en la Historia de Cuba, 1716- Vicente Raja, http://www.calendariocubano.com/05/26/index.htm. c) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm

5 a) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", pp. 85,96; Ediciones Universal, Miami, 1998. b) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm

6 a) Wikipedia: "Guerra de la Oreja de Jenkins", http://es.wikipedia.org/wiki/ Guerra_de_la_oreja_de_ Jenkins . b) Pío Moa: "La oreja de Jenkins y un mal método historiográfico", Libertad Digital SA. Juan Esplandiu 13, 28007 Madrid. c) José María Deira: "La guerra de la oreja de Jenkins", Diario de Cádiz, 28 de febrero de 2008. http://www.diariodecadiz.es/

hía de Guantánamo en julio de 1741 con ocho navíos y 4,000 soldados desembarcando con el ánimo de capturar Santiago de Cuba. Era gobernador de Santiago de Cuba desde 1737 Francisco Cagigal de la Vega, quien con el auxilio del canónigo Pedro Morell de Santa Cruz organizo en guerrillas las partidas de criollos de la ciudad que presentaron resistencia con éxito a los ingleses obligándolos a reembarcarse.[7]

Morell de Santa Cruz había demostrado cualidades singulares en su desempeño, contribuyendo a apaciguar dos rebeliones internas, desempeñándose como consejero de un Capitán General, encargándose por tres años del gobierno eclesiástico de la Isla de Cuba y, finalmente, contribuyendo a frustrar una invasión inglesa. Este desempeño seguramente llamó la atención en la Corte de Madrid, así como en la Santa Sede en Roma.



En 1745 fue propuesto Morell de Santa Cruz por el Rey Felipe V para el obispado de Santa Cruz de la Sierra en Bolivia no saliendo electo en esa ocasión, pero el 14 de agosto de 1749 el Rey Fernando VI lo propuso para Obispo de León en la provincia de Nicaragua para suceder al obispo don Isidoro Marín Bullón y Figueroa que había fallecido el 19 de julio de 1748. Fue designado por el Papa Benedicto XIV para esa sede por bula del 22 de septiembre de ese año.[8] Morell de Santa Cruz fue el 32° obispo de la diócesis de León y el 8° en ser designado a esa diócesis en el siglo XVIII. Al ser designado contaba con 56 años de edad y 32 de sacerdocio. Era gobernador de la Provincia de Nicaragua el Brigadier Gonzalo Fernández de Heredia y ejercía el gobierno eclesiástico "sede vacante" el Vicario Capitular Domingo Cabezas de Urizar. Durante la sede vacante hubo serias discrepancias entre el gobierno eclesiástico y las autoridades civiles debido a denuncias de indígenas de Jalteva y Masaya en contra del Gobernador y el Teniente de Gobernador, don Francisco Sacasa, por

[7] a) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", pp. 78-79, Ediciones Universal, Miami, 1998. b) Francisco Cagigal De La Vega, gobernador y capitán a guerra de la ciudad de Santiago de Cuba, Expediente de información y licencia de pasajero a indias, 1737-10-04 - Casa de la Contratación, ES.41091.AGI/1.16404.42.3.277/ /CONTRATACION,5483,N.2,R.27, Ministerio de Cultura - Portal de Archivos Españoles, http://pares.mcu.es/. c) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm d) Wikipedia: "Edward Vernon", http://en.wikipedia.org/wiki/Edward_Vernon

[8] a) Bula de Benedicto XIV al rey Fernando VI. Provisión del obispado de Nicaragua en Pedro Agustino Morel de Santa Cruz, 1749-09-22, (Roma)- ES.41091.AGI/1.164184//MP-BULAS_BREVES,373, Ministerio de Cultura - Portal de Archivos Españoles, http://pares.mcu.es/. b) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944. c) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", pp. 201-202, Editorial Hispamer, Managua, 1996. d) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", p. 85, Ediciones Universal, Miami, 1998. e) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm f) Giga-Catholic information: "Diocese of León, Nicaragua", http://www. gcatholic.com /dioceses /diocese/leon2.htm

injusticias cometidas en su contra, denuncias que fueron recogidas por el Vicario Cabezas quien levantó un proceso ante la Audiencia de Guatemala que llegó a ventilarse hasta el Consejo de Indias.[9]

El recién designado Obispo se embarcó en Santiago de Cuba el 29 de Julio de 1750 en la balandra "Ave María" rumbo a Cartagena de Indias adonde llegó el 15 de agosto hospedándose en el colegio de la Compañía de Jesús. Fue consagrado obispo por el titular de Cartagena don Bernardo de Arbizú y Ugarte el 13 de septiembre de 1750. El 1° de diciembre de 1750 se embarcó hacia Panamá, y de allí se embarcó hacia Costa Rica[10]. El primer acto de gobierno en su nueva diócesis fue una visita pastoral por poblados de Costa Rica y Nicaragua que en su fase inicial le ocupó nueve meses pues no llego a León hasta el 11 de septiembre de 1751. La segunda fase de la visita pastoral se inició el 10 de enero de 1752 saliendo hacia el Castillo de la Inmaculada Concepción, visitando luego los pueblos de Chontales, Matagalpa, Jinotega, Estelí, y Segovia, Chinandega y regresando a León el 8 de agosto de ese año.[11] Como se ha indicado, el obispo Morell envió un detallado informe al Rey de España sobre sus extensas visitas pastorales, informe que es considerado el documento más valioso para el estudio de la situación de Nicaragua y Costa Rica a mediados del siglo XVIII.[12]

Durante su permanencia en León el obispo Morell se ocupó de la organización de la administración eclesiástica y las finanzas de la diócesis, dio impulso a las labores educativas del Seminario Conciliar de San Ramón Non Nato y a la construcción y financiamiento de la nueva y definitiva Catedral que había sido iniciada en 1747 por su predecesor. Ordenó otras edificaciones como escuelas y viviendas para los clérigos así como un edificio nuevo para el Seminario. Como muchos de sus predecesores, Morell de Santa Cruz fue firme protector de los naturales del país frente a los tratos que recibían de los españoles.[13]

---

[9] a) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", p. 202, Editorial Hispamer, Managua, 1996. b) Giga-Catholic information: "Diocese of León, Nicaragua", http://www. gcatholic.com /dioceses

[10] a) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", p. 202, Editorial Hispamer, Managua, 1996. b) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/obispos/bio-m.htm c) Giga-Catholic information: "Diocese of León, Nicaragua", http://www. gcatholic.com /dioceses d) Catholic-Hierarchy, "Bishop Pedro Agustín Morell de Santa Cruz y Lora", http://www.catholic-hierarchy.org/bishop/bmorell.html

[11] Ver nota 1.

[12] Pedro Agustín Morel de Santa Cruz: "Visita Apostólica, topográfica, histórica y estadística de todos los pueblos de Nicaragua y Costa Rica", elevada al conocimiento de S. M. Católica Fernando VI el 8 de septiembre de 1752. [a) Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano, N° 82, Julio de 1967. b) Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica (AFEHC), http://afehc-historia-centroamericana. org/ index.php?action=fi_aff&id=2026

[13] a) Germán Romero Vargas: "Las Estructuras Sociales de Nicaragua en el Siglo XVIII", pp. 75, 180, 297, 416, 436; Editorial Vanguardia, Managua, 1988. b) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", pp. 201, 205, 210-211; Editorial Hispamer, Managua, 1996. c) Nicolás Buitrago Matus: "León, la Sombra de Pedrarias" Fundación Ortiz Gurdián, Managua, 1998. d) Marco Antonio Cardenal T.: "Nicaragua y su Historia, 1502-1936" pp.181, 182; Banco Mercantil, Managua, 2000. e) Alejandro Montiel Argüello: "Nicaragua Colonial", p. 56, Banco Central de Nicaragua, Managua, 2000.

Al fallecer el obispo Juan Lazo de la Vega y Cansino el 19 de agosto de 1752, el Rey Fernando VI presentó el 30 de marzo de 1753 al Lic. Pedro Agustín Morell de Santa Cruz para sucederle, siendo designado obispo de Santiago de Cuba por el Papa Benedicto XIV mediante bula del 28 de mayo de 1753.[14] Morell de Santa Cruz permaneció como obispo en la diócesis de León por espacio de dos años y medio, sin embargo empleó 16 meses en las extensas visitas pastorales que realizó; o sea que estuvo apenas 14 meses efectivamente al frente de su sede en León. De los 32 obispos de la diócesis de León hasta esa fecha, solamente seis además de Morell y Santa Cruz fueron designados para ocupar otras sedes episcopales después de su desempeño en León: El obispo Pedro Gómez de Córdoba (1568-1574) ocupó después el obispado de Guatemala (1574-1598); el obispo Domingo de Ulloa (1585-1591) ocupó después la sede de Popayán(1591-1598) en la Nueva Granada y luego la de Michoacán (1598-1601) en la Nueva España; El obispo Alfonso de la Mota y Escobar (1594-1595) fue después obispo de Guadalajara (1598-1607) y luego de Tlaxcala (1607-1625) en la Nueva España; El obispo Alonso de Briceño (1644-1653) fue luego obispo de Caracas (1653-1668); Andrés de las Navas y Quevedo (1677-1682) fue después obispo de Guatemala(1682-1702); y Diego Morcillo Rubio de Suñón de Robledo (1701-1708) fue luego obispo de La Paz (1708-1714) en Bolivia, y luego fue arzobispo de La Plata (1714-1729) en Bolivia, y arzobispo de Lima (1723-1730) y virrey del Perú.[15]

Morell de Santa Cruz se embarcó rumbo a Cuba a finales de 1753 por el puerto de Campeche llegando a la Habana el 6 de enero de 1754. En 1756 hizo una visita pastoral en todo el territorio de su diócesis enviando un detallado informe al rey. Con autorización del rey, Morell trasladó oficialmente su residencia a la Habana a pesar de hallarse la Catedral en Santiago de Cuba, y nombró como vicarios provisores al deán Toribio de la Bandera en Santiago de Cuba y a don Santiago José de Echavarría y Elguezúa en la Habana. La usanza de residir en la Habana fue seguida por sus sucesores. En 1759 propuso al rey el establecimiento de una universidad en Santiago de Cuba.[16] Erigió la iglesia de la Candelaria en Guanabacoa, provincia de la Habana y efectuó mejoras en la Catedral de Santiago de Cuba[17]

---

[14] a) Bula de Benedicto XIV al rey Fernando VI. Provisión del obispado de Santiago de Cuba en Pedro Agustino Morel de Santa Cruz, 1753-05-28 -ES.41091.AGI/1.16418.4//MP-BULAS_BREVES,386 1753-05-28 - Ministerio de Cultura - Portal de Archivos Españoles, http://pares.mcu.es/. b) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944. c) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", p. 211, Editorial Hispamer, Managua, 1996. d) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, L, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-l.htm e) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm

[15] a) Germán Romero Vargas: "Las Estructuras Sociales de Nicaragua en el Siglo XVIII", p. 213, Editorial Vanguardia, Managua, 1988. b) Edgar Zúñiga C.: "Historia Eclesiástica de Nicaragua", pp. 82, 95, 136, 161, 184; Editorial Hispamer, Managua, 1996. c) Giga-Catholic information: "Diocese of León, Nicaragua", http://www. gcatholic.com /dioceses

[16] a) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm b) Josefina Ortega: "Morell de Santa Cruz: Consonancias y resonancias de un obispo", La Habana, 2006, http://www.lajiribilla.co.cu/2006/n279_09/memoria.html

[17] a) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944. b) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm

Desde 1754 Francia se encontraba en guerra con Inglaterra por razón de disputas de fronteras en América del Norte. El 15 de agosto de 1761 el rey de España Carlos III firmó el tercer "Pacto de Familia" con el rey de Francia Luis XV, pacto dirigido expresamente contra Inglaterra por lo cual esta última entro en guerra con España a partir de enero de 1762, apoderándose de Martinica, Grenada y Manila.[18] Una escuadra inglesa al mando del almirante George Pocock atacó la Habana en junio de 1762 poniendo sitio a la ciudad. La escuadra inglesa se componía de 34 buques de línea con un contingente total de 8,223 marinos y 12,041 soldados al mando de G. Th. Keppel, conde de Albemarle. La Habana se rindió el 12 de agosto iniciándose una ocupación en la parte occidental de la isla que duró hasta julio de 1763. El obispo Morell contribuyó a la defensa de la ciudad y se resistió a acatar las disposiciones del gobernador inglés por lo que fue declarado "sedicioso inquietador de la paz pública" por el conde Albemarle y fue desterrado a San Agustín de la Florida, teniendo que ser llevado a la fuerza en un sillón a bordo de una fragata inglesa al negarse a obedecer. Terminada la guerra regresó a la Habana en mayo de 1763 al cumplirse 45 años de la celebración de su primera misa en esa ciudad. Las fuerzas inglesas abandonaron la Habana el 6 de julio de 1763.[19]

El tratado de París del 10 de febrero de 1763 entre España, Francia e Inglaterra puso fin a la llamada "Guerra de los Siete Años" (en realidad duró nueve años). Por este tratado España cedió la Florida a Inglaterra, recibiendo de Francia en compensación la Luisiana; también se consolidó el dominio inglés en Canadá y el Caribe.[20] El obispo Morell de Santa Cruz ordenó la transferencia a la isla de Cuba de las alhajas, efigies, ornamentos y demás utensilios de las iglesias de la Florida, al ser entregada esta plaza al gobierno inglés.[21]

Por carta al rey de España del 12 de junio de 1764 Morell de Santa Cruz llegó a proponer que se erigiera una nueva provincia eclesiástica con sede metropolitana en la Habana, y con sedes sufragáneas en Santiago de Cuba - ya existente - creando una nueva en Puerto Príncipe (Camagüey) y agregando también Mérida, que era sufragánea de la Arquidiócesis de México. Esta propuesta no fue acogida, y no fue sino hasta en 1787 que se creo la Diócesis de la Habana, Luisiana y las Floridas como sufragánea de la Arquidiócesis de Santo Domingo. En 1803 se separaron las diócesis de La Habana y la

18 a) Audiencia de Santo Domingo, Historia del ámbito territorial. 1518 – 1852, Florida y Luisiana, ES.41091.AGI/1.164032, Ministerio de Cultura - Portal de Archivos Españoles, http://pares.mcu.es/. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", p. 79, Ediciones Universal, Miami, 1998 c) Bernard Grun: "The Timetables of History", Simon and Schuster, New York, 1975.

19 a) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", pp. 79-83, Ediciones Universal, Miami, 1998. c) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm

20 a) Audiencia de Santo Domingo, Historia del ámbito territorial. 1518 – 1852, Florida y Luisiana, ES.41091.AGI/1.164032, Ministerio de Cultura - Portal de Archivos Españoles, http://pares.mcu.es/. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", p. 83, Ediciones Universal, Miami, 1998. c) Wikipedia: "Treaty of Paris (1763), http://en.wikipedia.org/wiki/Treaty_of_Paris_(1763)

21 Transferencia de alhajas de las iglesias de la Florida, Carta del obispo de Cuba [Pedro Agustín Morell de Santa Cruz], al bailío Fr. Julián de Arriaga, 1767-01-24, (La Habana), ES.28079.AHN/1.5.1.141//DIVERSOS-COLECCIONES,28,N.30, Ministerio de Cultura - Portal de Archivos Españoles, http://pares.mcu.es/.

de Luisiana y las Floridas pasando junto con la de Puerto Rico a ser sufragáneas de Santiago de Cuba que fue erigida en Arquidiócesis.[22]

El 7 de marzo de 1767, contando con 73 años de edad, obtuvo el obispo Morell de Santa Cruz en la Universidad de la Habana el grado de Doctor en derecho Canónico.[23]

Además de su labor eclesiástica se cuenta a Morell de Santa Cruz entre los primeros historiadores de Cuba. Entre sus obras están "Historia de la Isla y Catedral de Cuba", "Relación histórica de los primitivos Obispos y Gobernadores de Cuba", "La visita eclesiástica" y "Relación de las tentativas de los Ingleses en América". La "Historia de la Isla y Catedral de Cuba", que se editó parcialmente en 1841 y luego ya completa en 1929, es considerada una fuente histórica importante en la historiografía cubana, y relata la historia de la isla anterior a 1663.[24]

El obispo Pedro Agustín Morel de Santa Cruz testó el 16 de noviembre de 1768 ante el escribano Francisco Xavier Rodríguez y murió en la Habana el 30 de diciembre de 1778 siendo sepultado al día siguiente en la iglesia parroquial mayor de San Cristóbal de La Habana.[25]

[Continúa en la siguiente página con el Anexo]

---

[22] a) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm b) Wikipedia: "Diócesis católicas indianas españolas", http://es.wikipedia.org/wiki/Diócesis_católicas_indianas_españolas

[23] a) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944. b) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm c) Josefina Ortega: "Morell de Santa Cruz: Consonancias y resonancias de un obispo", La Habana, 2006, http://www.lajiribilla.co.cu/2006/ n279_09/memoria.html

[24] a) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944. b) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", pp. 68, 85, 95; Ediciones Universal, Miami, 1998. c) Raquel Chang-Rodríguez: "Colonial Voices in the Spanish Caribbean", pp. 125-126 en: Albert James Arnold, Julio Rodríguez-Luis, J. Michael Dash: "A History of Literature in the Caribbean", pp. 111-137, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1994. d) Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm e) Josefina Ortega: "Morell de Santa Cruz: Consonancias y resonancias de un obispo", La Habana, 2006, http://www.lajiribilla.co.cu/2006/n279_09/ memoria.html

[25] a) Francisco Xavier de Santa Cruz y Mallen: "Historia de Familias Cubanas" Tº Quinto, p. 178, Editorial Hércules, 1944.

ANEXO

Partida de defunción No.184, folio 77 del libro 9º., en el Archivo de la Catedral de La Habana.

En la Ciudad de la Havana en treinta y uno de Diciembre de mil sietecientos sesenta y ocho años se enterró en esta Iglesia Parroquial mayor de San Cristóbal en la pared del Presbyterio al lado del Evangelio el Yllustrísimo y Reverendísimo Señor Doctor Don Pedro Augustín Morel de Santa Cruz Dignísimo Señor Obispo que fue de la Santa iglesia Catedral de la Asumpcion de Nuestra Señora de la Ciudad de San-Tiago de Cuba, Xamaica y Provincias de la Florida del Concejo de su Magestad natural de la Ciudad de San-Tiago de los Cavalleros hijo legitimo de los Señores Maestre de Campo Don Pedro Morel de Santa Cruz y Doña Marma Chatarina de Lora Defuntos y a los diez y seis del mes proximo pasado de Noviembre otorgó su testamento in scriptis por ante Don Francisco Xavier Rodríguez Escribano Público en el qual dispone que en falleciendo su cuerpo se amoraje con las vestiduras Pontificiales correspondientes a su Dignidad y que se practiquen las demas funciones prevenidas por el ceremonial de los Señores obispos ecepto la de embalsamarlo por que absolutamente lo prohive y que se le diera la referida sepultura y que se den de Limosna Quince ducados á la Illustrísima Archicofradia del Santisimo Sacramento de la misma Parroquial y ocho reales á cada una de las mandas forzosas, que sele digan las tres Missas del Alma, las que llaman de San Vizente Ferrer y Quinientas mas, nombra Por sus Albaceas al Seqor Doctor Don Manuel Magaña Juez de Testamentos y obras pías y Provisor Auxiliar de esta Ciudad al Doctor Don Juan Monel Telles Sacrestan mayor en ella por su Magestad y al Señor Don Antonio de Villa Goycochea Presbytero Capellan mayor del Monasterio de Santa Chatarina de Zena y Juez Auxiliar de testamentos y obras pías, y por tenedor de bienes, ûnico y universal heredero al referido Don Antonio de Villa; de edad de setenta y Quatro a setenta y Cinco años. Recivio los Santos Sacramentos y todo por mas extenso consta en dicho testamento y lo firmé.- Doctor Joseph Agustin de Castro Palomino.

(Texto tomado del Prefacio escrito por D. Francisco de Paula Coronado, Académico de Número, en la edición de la Academia de la Historia de la obra del Obispo Pedro A. Morel Historia de la Isla y Catedral de Cuba, La Habana, Imprenta "Cuba Intelectual", Calle de Cuba Núm. 5, MCMXXIX. Reproducido en: Episcopologio de la Iglesia Católica en Cuba, biografías, M, Florida International University, http://www.fiu.edu/~mirandas/ obispos/bio-m.htm)



La Entrañable Amistad de Darío y Doña Fidelina Santiago de Castro

Por Carlos Tünnermann Bernheim

En un artículo anterior "Un testimonio sobre el nacimiento de Darío", publicado en este mismo suplemento, nos referimos a los valiosos recuerdos de Rubén Darío encontrados en la biblioteca del periodista y devoto dariano Juan Ramón Avilés, a los que quien escribe ha tenido acceso por decisión de los herederos de don Juan Ramón, sus hijos el Dr. Leopoldo Navarro Bermúdez y María Fidelia Avilés Tünnermann de Navarro.

Entre esos recuerdos se encuentran fotografías de Rubén, de distintas épocas, con dedicatorias para sus amigos, de puño y letra de Darío, varios manuscritos, entre ellos el del poema "Gratitud a Masaya" (7 de diciembre de 1907), tarjetas postales enviadas por el poeta a sus amigos de Nicaragua y hasta, curiosamente, una tarjeta postal hecha con el retrato de Darío y dirigida a "Rosario de Darío" por Emilia, hermana de Rosario Murillo.

Todos estos recuerdos serán entregados por la familia Navarro-Avilés al Museo Archivo Rubén Darío, en su oportunidad.

Ahora queremos referirnos a los interesantes testimonios que se conservaban en los archivos de don Juan Ramón Avilés sobre la entrañable amistad de Darío y Doña Fidelina Santiago de Castro, amiga de la infancia de Rubén.

En algún momento, ya conociendo doña Fidelina Santiago de Castro la devoción por Darío de Juan Ramón Avilés, fundador y director de LA NOTICIA, decidió obsequiarle uno de sus más preciados tesoros: el abanico donde Rubén escribió el célebre madrigal que le dedicó en 1908, (posiblemente en el mes de marzo o abril) antes de retornar a Europa después de su apoteósica visita a Nicaragua (23 de noviembre de 1907 al 3 de abril de 1908). El abanico se encuentra sumamente deteriorado por el tiempo, pero aún pueden leerse, en las pequeñas varitas de madera, algunos de los versos del madrigal y la firma Rubén Darío. El madrigal dice así:

"Fidelina
diamantina,
dulce y fina,
mira la
hoja inquieta
que interpreta
al poeta
que se va".

En su biografía de Darío, el Profesor Edelberto Torres reproduce el precioso madrigal, pero con algunos cambios: "oye", en lugar de "mira" y "nota" en lugar de "hoja".

Anteriormente, en diciembre de 1907, Darío había dedicado a doña Fidelina otro breve poema, no incluido en las "Poesías Completas de Rubén Darío" compiladas por Alfonso Méndez Plancarte, y que transcribimos a continuación, tomándolo de una copia que guardaba Juan Ramón Avilés:

"A Fidelina Castro
Que es hecha como un astro
De oro, luz y marfil
Y que lleva consigo
Las espigas del trigo
Y las rosas de Abril".

También encontramos una despedida en prosa que Rubén dedicó a doña Fidelina en el puerto de Corinto, poco antes de embarcarse para Europa, vía Panamá, y que dice así: *"Quedan estas líneas de recuerdo respetuoso y afectuoso, para la Señora de Francisco Castro, Fidelina Santiago, la amable amiga de mi infancia, a quien Dios conceda siempre la salud, madre de la Felicidad. Que su virtud íntima y su gracia, reflorezcan y se perpetúen en el corazón de sus hijas y en el espíritu de sus hijos".*

Rubén Darío.

Es muy posible que estas transcripciones en máquina de escribir de los textos de Darío, se las haya entregado a don Juan Ramón la propia doña Fidelina quien, además, le narró al notable periodista sus recuerdos de Rubén. Avilés, quien preparaba un libro sobre la vida de Darío, murió sin alcanzar su propósito, pero dejó un cuadernillo manuscrito de catorce páginas bajo el título: "Apuntes de Darío suministrados por Doña Fidelina". De esos Apuntes extraemos la información que sigue.

Doña Fidelina inició su relato refiriendo la historia de sus padres: Emilio Santiago de Vicente y María Marrero. Su abuelo, Eusebio Marrero fue gobernador de Puerto Rico. Don Emilio, el padre de doña Fidelina, estuvo involucrado en un complot contra el Rey de España Alfonso XII, por lo que tuvo que salir disfrazado a América. Vivió en Cuba, Venezuela, Colombia, Chile, Perú y Panamá. Obtuvo el perdón real gracias a las gestiones de su tío, don Juan de Dios de la Rada y Delgado, Consejero de la Reina Isabel II.

Cuenta doña Fidelina que dada la vida errante de su padre, le correspondió nacer en un barco alemán el día 22 de febrero de 1871. Fue bautizada en Río Hacha, Perú, con el nombre de Fide. Orfebre de oficio, don Emilio obtuvo varios premios en Cuba y Chile. Luego pasó a vivir a Panamá, incorporado al cuerpo de ingenieros que trabajaron en el intento fracasado del francés Fernando de Lesseps de construir un canal en Panamá. De Panamá pasaron a vivir a Guatemala y finalmente a Nicaragua, radicándose en Chinandega, donde su padre fundó un Hotel. Para entonces Fidelina tenía once años.

Siendo adolescente, un día se encontraba en la puerta del hotel de su padre, un poco distraída cuando, de pronto, sintió que alguien le da un beso en la mano. Era el joven poeta Rubén Darío, quien llegó a caballo desde León y se hospedó en el hotel de la familia Santiago. Rubén le refirió que llega-

ba a Chinandega como un don Quijote a "enderezar entuertos", pues su misión era tratar de convencer a la señorita Narcisa Mayorga que volviera a arreglarse con su novio Francisco Castro, quien años después sería el esposo de doña Fidelina. Meses después, Rubén regresó al hotel pero entró por el patio de atrás, por lo que Fidelina le reconvino y lo calificó de "intruso". La respuesta de Rubén fue: "Pero tu mamá me quiere". Durante esa nueva visita, un día Fidelina estaba lavando una ropa y el joven Rubén se le acercó y le dijo: "Quiero que me laves el alma".

Sucedió, entonces, que por alguna causa, don Emilio castigó duramente a Fidelina encerrándola en cuarto con un jarro de agua y pan, y sin silla donde sentarse. Pasó el huésped Rubén Darío y, al verla por la ventana le dijo: "Adiós, Carlota Corday".

De su memoria doña Fidelina extrae el recuerdo de las tertulias que se armaban en el hotel donde otros jóvenes amigos, entre ellos Onofre Bone, Narciso Callejas, Basilio Marín, Perfecto Portocarrero y Anastasio J. Ortiz, llegaban a oir al joven poeta declamar poesías suyas y de otros autores. Hasta los huéspedes se acercaban a escucharle, mientras Rubén recitaba la célebre serranilla del Marqués de Santillana: "moza tan fermosa / non vi en la frontera / como una vaquera / de la Finojosa".

Desafortunadamente, comenta doña Fidelina, desde entonces Rubén bebía mucho. Un día dejó de verlo. Luego supo que se había ido a El Salvador, de donde regresó meses después, enfermo de viruelas. Cuando llegó a verla Rubén le dijo: "¿Como que no me conoces?". Posiblemente sentía que la enfermedad la había alterado el rostro.

En Chinandega se dio un baile en la casa de don Santiago Callejas. Rubén fue invitado y recitó los versos "A Emelina" del poeta Longfellow. Inexplicablemente, Callejas se dio por aludido y sacó a Rubén de la fiesta, recuerda doña Fidelina.

Otro acontecimiento que no olvida doña Fidelina fue cuando en el Palacio Municipal de León se celebró un baile en honor de don Vicente Navas, quien regresaba de ser Ministro de Nicaragua en Costa Rica. Para asistir, Fidelina le bajó el ruedo a un vestido y, sintiéndose muy elegante, se sentó a ver bailar a las parejas. En eso pasó Darío con otros dos amigos cargando una bandeja con copas de champán. Uno de ellos tropezó y las copas de champán cayeron sobre ella. Como consecuencia, la joven Fidelina se quedó sin bailar. Pero, al día siguiente, dos ramos de flores aparecieron en la ventana de su dormitorio. Los había puesto Rubén Darío, en desagravio. Pero el padre de Fidelina, don Emilio, se disgustó y corrió a Rubén.

Tiempo después, doña Fidelina inició su noviazgo con el íntimo amigo de Rubén, Francisco Castro, quien sería su esposo. Darío le envió a decir a doña Fide, con el general hondureño Domingo Vásquez, que quería hablar con ella, a lo cual ella se negó. Darío, con el mismo general, le mandó luego a decir: "Nos pesará a los dos", y se fue para Managua.

Muchos años después, recuerda doña Fidelina la participación de su esposo Francisco Castro y de ella en los festejos del recibimiento apoteósico de Darío en 1907. Ella acompañó a Darío, junto con doña Casimira de Debayle, en el carruaje que Rubén abordó al llegar a la estación del tren en León.

En la sucesión de banquetes y festejos, no podía faltar la fiesta en honor de Darío organizada por Francisco Castro, entonces Ministro de Hacienda del Presidente Zelaya y su esposa Fidelina. Rubén no pudo asistir por encontrarse indispuesto. Y en la Semana Santa de marzo de 1908 coincidieron en la Isla del Cardón, frente a Corinto. Invitados por el Dr. Luis H. Debayle y su esposa doña Casimira Sacasa, varios matrimonios leoneses compartieron la Semana Santa con Darío (Francisco Castro y doña Fidelina, Narciso Lacayo y su esposa, y otros). Rememora doña Fidelina que paseando por la playa los invitados se divertían escribiendo nombres en la arena. Ella escribió "Rubén Darío". Esto le dio pie a Rubén para componer la estrofa siguiente:

"Mi nombre miré en la arena
y no lo quise borrar
para dejarle mis penas
a las espumas del mar".

El siete de enero de 1916 Rubén regresa a León. Esta vez viene muy enfermo. Sin embargo, nuevamente es recibido con gran entusiasmo por todos los sectores sociales de la ciudad de su infancia. Doña Fidelina y su esposo, don Francisco, acompañaron a Rubén y a Rosario Murillo en el carruaje que los condujo de la estación del tren a la casa donde lo alojan los esposos Castro, ubicada frente a la suya. Esa casa fue testigo de la agonía y muerte del inmenso poeta (6 de febrero de 1916).

Entre las fotografías bien conservadas encontradas en el archivo de Juan Ramón Avilés, está la de una bella mujer. En la parte posterior, don Juan Ramón escribió: "Este retrato de doña Fidelina estaba en un prensa-papeles en Managua, en el escritorio de (sigue un espacio en blanco) y Rubén se lo llevó a Europa. Francisca Sánchez contó después en España a Santiago Argüello, que Rubén le había mortificado mucho con un retrato que había llevado de una mujer. Y que ella creía que ese retrato y "el perfume" era la misma cosa. (El perfume era "Berinovo", que doña Fide usó durante 40 años y Rubén lo usó luego, lo mismo que doña Casimira de Debayle. Le llamaban "el perfume de doña Fidelina").

Managua, enero de 2009.



En sus 30 años

El Parque Nacional Volcán Masaya

Por Jorge Eduardo Arellano

En enero de 1979 se inauguró el más atractivo sitio natural de Nicaragua y una de las maravillas del planeta: el Parque Nacional Volcán Masaya. Se cumplían entonces cuatro siglos y medio de la implantación de la cruz, por el fraile español Francisco de Bobadilla, en el borde de su principal cráter, considerado por la mentalidad medieval de la época "Boca del Infierno", siendo necesario exorcizarlo. Hoy ese hecho histórico cumple 480 años.

Pero el primer dato documentado del volcán se remonta al 10 de abril de 1525, fecha de la carta de Pedrarias Dávila a Carlos V. En ella informa al monarca que en la muy poblada provincia de Masaya sobresalía dicho volcán donde "sale una boca de fuego muy grande, que jamás cesa de arder y que de noche parece que toca el cielo y se ve 15 leguas como de día".

Una gran experiencia ecoturística

El Parque fue visitado durante 2006-07 por más de cien mil personas, extranjeros en su mayoría. Muchas de ellas dejaron sus impresiones en el Libro de Registro del Centro de Atención de Visitantes: un pequeño museo, renovado por la licenciada Nidia Cuaresma, actual administradora. En inglés, francés y español las firman, muy complacidos, turistas de numerosas nacionalidades, coincidiendo en el cuido e impecable limpieza del Centro ("parece Europa, pero es Nicaragua" –escribió un mexicano) y en su amplia y sencilla información. "A marvellous experience for a tourist from Melbourne, Australia", acotó otro.

Creado legalmente el 23 de mayo de 1979 -mediante decreto publicado en La Gaceta al día siguiente- ha constituido un laboratorio viviente, siendo investigado en su perímetro tanto fenómenos geológicos en la Tierra y en Marte como la evolución de la vida natural: desde la roca desnuda hasta la formación del bosque tropical seco.

El Plan Maestro

A iniciativa del doctor Jaime Incer Barquero, con el apoyo institucional del Banco Central de Nicaragua (BCN), el primer Parque Nacional del país fue concebido como modelo en la Reunión Centroamericana sobre Manejo de Recursos Naturales y Culturales, celebrada en San José, Costa Rica, del 9 al 14 de diciembre de 1974. En dicha reunión, desde luego, participó Incer Barquero. El BCN financió la compra de los terrenos, la construcción de la carretera y el Centro de Visitantes, como también la llegada de los primeros grupos escolares. El BCN –declaró entonces su Presidente- "es el único Banco Central del mundo que tiene entre sus activos un volcán".

El 15 de septiembre de 1975 se iniciaron las obras. El ingeniero Sofonías Cisneros dirigió la construcción de la carretera. Pero meses antes se había elaborado un Anteproyecto que prepararon profesores de la Escuela de Biología y Recursos Naturales de la UCA, técnicos del Instituto Geográfico Nacional y del BCN, con la asesoría del Programa FAO/PNUD para Centroamérica. Entre los especialistas figuraron el botánico Juan Bautista Salas, el vulcanólogo Alain Creuseot-Eon y el fotógrafo Franco Peñalba. El Anteproyecto se tradujo en un Plan Maestro, elaborado durante el Seminario que para tal efecto se realizó en la UCA en febrero de 1975. Tres años después fui invitado por el doctor Incer para reconocer su avance, en compañía de Pablo Antonio Cuadra y Eduardo Pérez Valle. Esa tarde pasada en el volcán fue memorable.

Dos volcanes y cinco cráteres

Desde entonces me familiaricé con los volcanes del Parque.. En primer lugar, el Masaya con sus dos cráteres: el San Fernando (cuya última erupción fue en 1772, pero en 1846 ya estaba saturado de vegetación) y el San Juan; y luego el Nindirí con sus tres cráteres: el Santiago (formado en 1853 y único activo), el Nindirí (cuya última erupción se remonta a 1670) y el San Pedro. Se trata de toda una antigua caldera de forma ovalada (11 x 5 km.) con una elevación de 635 metros, formada hace ya cerca de 2,250 a 2,500 años, perteneciente a la serie de volcanes cuaternarios localizados sobre una línea paralela -30 kilómetros tierra adentro- al litoral del Pacífico de Nicaragua. La caldera se ha venido rellenando con sus corrientes o coladas de lava. Una primera descripción de esta caldera la realizó el norteamericano Alexander McBirney en 1856. Su características geofísicas la estudiaron Jaime Incer y Claudio Gutiérrez Huete en 1975; y su estatigrafía y su evolución Julio Garayar, tras recorrer tres meses el área del Parque, en 1978.

Las investigaciones científicas continuaron. Tres de las más recientes han sido citadas por el ingeniero Carlos Lola en su monografía del Parque. En uno de ellas, escrita por tres científicos del Instituto de Geofísica y Planetología de la Universidad de Hawai y Manoa, el cráter Nindirí fue identificado como un análogo terrestre de la evolución de la caldera del "Olympus Mons" en Marte, el volcán más grande de nuestro Sistema Solar (25 kilómetros de altura y una base de 600 kilómetros de diámetro, incluyendo el borde exterior de sus acantilados). Esta investigación reporta que, a pesar de las notables diferencias de escala, ambas calderas poseen fuertes similitudes.

Las viñetas de la "Boca del Infierno"

También el ingeniero Lola reprodujo las nueve viñetas que Eduardo Pérez Valle trazó de las incursiones históricas al Masaya, comenzando con las de la de los españoles a principios del siglo XVI. Aludo de nuevo a la primera del mercedario Bobadilla, seguida en julio en 1529 por la del primer dibujante del volcán: el cronista Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdez (1478-1557), acompañado de dos indios, de un sirviente negro y de Nacatime, cacique de Nindirí que le sirvió de guía. El tercero fue fray Blas del Castillo, quien descendió al cráter el Sábado de Ramos 13 de abril de 1538, armado en una mano de una cruz de madera -para conjurar cualquier maleficio- y en la otra de un martillo para cascar la veta de aquel material que en el intracráter parecía brillar como oro.

Según puntualizó el doctor Incer, la entonces "Boca del Infierno" atrajo a otros religiosos. Dos de ellos fueron Bartolomé de las Casas y Toribio Benavente (Motolinía). Las Casas pasó una noche de vigilia en la cumbre y pudo leer maitines al resplandor de la lava; y Motolinía escuchó el fragor de ésta, llamando al Masaya "el más espantoso de los volcanes que hay por toda esta gran tierra". Otros cronistas españoles, aunque no escalaron el volcán, escribieron sobre el cráter con admiración y estupor.

El propio monarca Felipe II, de acuerdo con un inventario de sus bienes, poseía un cuadro pictórico del Masaya; y el cronista Diego Muñoz Camargo, en su códice iconográfico conocido como "Manuscrito de Glasgow", ilustra la presencia de los indios tlaxcaltecas guerreando en las faldas del volcán al servicio de la monarquía y, al parecer, contra los rebeldes hermanos Contreras.

Sitio natural con vida propia

Afirma Lola en su monografía: "Había leído varias veces que el Parque Nacional era un fenómeno extraordinario. Es un sitio natural con vida propia: las flores de Poro Poro lucen en el verano, los sacuanjoches florecen en el invierno; las fumarolas expulsan vapor de agua casi todo el tiempo, los árboles pierden sus hojas en el verano y las recuperan en el invierno, los murciélagos regresan a sus cuevas por las noches y los chocoyos coludos a sus nidos en las paredes del Santiago cada atardecer; la columna de gases sulfúricos del Cráter Santiago es perenne, con algunas variaciones de intensidad".

También Lola se refiere a las orquídeas, nancites, pencas y otras plantas y flores; a encuentros cercanos con los murciélagos, venados cola-blanca, iguanas y urracas. Asimismo, describe la Cueva de Tzinanconostoc (o los Murciélagos) que es la más grande del Parque, las fumarolas del Comalito y del Cráter San Fernando, las emanaciones de Dióxido de Sulfuro del Cráter Santiago y el "paraje cósmico" del Cráter Nindirí. Finalmente informa de su diálogo con un vulcanólogo canadiense investigando el volcán y del testimonio de un pequeño grupo de Artistas Espaciales de Estados Unidos, Inglaterra, Bélgica y Canadá a su raíz de su visita al mismo,

Incer: reinventor del Volcán

Jaime Incer Barquero, el hombre-ciencia de Nicaragua, ha recorrido y amado nuestra tierra como nadie, indagando profundamente en su historia y en los descubrimientos de sus antecesores, entre ellos el español Oviedo y Valdez, el británico Thomas Belt y los alemanes Kart Sapper y Von Seebach. Sin sus aportes desde los años 50, sin su infatigable creador y preocupación permanente por preservar nuestros cada vez más depredados recursos naturales, no tendría yo (y espero que también miles de compatriotas) el orgullo de ser nicaragüenses. El placer de admirar y conocer nuestra geografía.

A Jaime le debemos la reinvención del Volcán Masaya que don Andrés Bello eligió como ejemplo único en nuestra América. Entre sus variados aspectos, cabe citar su geología y su flora. Ambas fueron registradas por Íncer Barquero. La primera con el argentino José Viramonte, experto

en petrología contratado por el Servicio Geológico Nacional, antes del terremoto del 72, cuando ya había subido y explorado el volcán más de una docena de veces y descrito el charco de lava refulgente cubriendo el fondo del cráter del Santiago (de 350 a 450 metros de diámetro) para luego restringirse a un intracráter central o pozo de lava de 40 a 70 metros de diámetro, antes de hundirse y desaparecer a principios de 1980 a la cámara subterránea debajo del volcán.

Flora del Parque

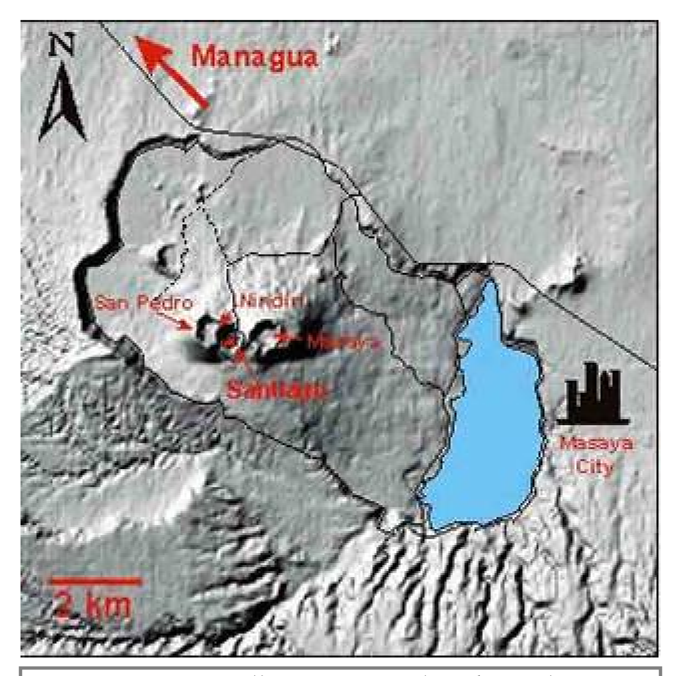
La segunda la investigó por su cuenta. Así identificaría en las laderas la Reina rojo naranja, el alado Sardinillo, de racimos amarillos y hojas verde-tierno; el diminuto Cundeamor escondido –de corola carmín- y la Flor del Pochote, suspendida entre las ramas abiertas y espaciosas durante los soleados meses de verano; las transparentes Campanitas doradas floreciendo al final del invierno y trepando arbustos y colinas; la Lluvia Coral, frágil y roja y encendida todo el año; el Cuasquito: un ramillete anaranjado que llaman también Cinco negritos por sus frutillas oscuras; la Dueña del monte: una enredadera de flores blancas y lilas; la Orquídea Crucifijo, acurrucada entre las grietas y las piedras secas; la Catapamza o Pasionaria, cuyos estigmas, estambres y corolas semejan los tres clavos y el Manto de nuestro Señor; y la pendular Cachimbita, solitaria de pétalos que se clavan, púdicos, a la caída del atardecer.



Las fumarolas del cráter Santiago en Masaya

Por José Mejía Lacayo

Está bastante difundida la relación que hace Oviedo del descenso que hizo Fray Blas del Castillo al cráter del volcán Masaya. Fray Blas subió a la cima del volcán el 12 de junio de 1530.[1] Esa historia está llena de las supersticiones acerca de la bruja del volcán y muestra la codicia de Fray Blas en busca del oro derretido que creí ver en la lava del fondo. El episodio nos permite confirmar que el volcán estaba activo ya desde antes de 1530. No vamos a reproducirla aquí la aventura del arrojado Fray Blas, de por si intrascendente, porque nos interesa centrarnos en el aspecto geológico y la actividad fumarólica del volcán.



Este mapa en relieve muestra los dos volcanes: Nindirí a la izquierda, y Masaya a la derecha; y los cuatro cráteres, de izquierda a derecha: San Pedro, Nindirí, Santiago y Masaya.

El volcán Masaya es uno de los 18 distritos volcánicos de Nicaragua formados por la subducción de la placa Cocos debajo de la placa Caribe. Los volcanes bisectan la depresión nicaragüense. Los Maribios comienzan con el Cosigüina y continúa hacia el sureste con el San Cristóbal, Casita, La Pelona, Telica, Rota. El Hoyo, Monte Galán, Momotombo y Momotombito. Al sureste del lago de Managua están Chiltepe, el alineamiento Nejapa, Masaya, Apoyo y Mombacho. Más al sur en el lago de Nicaragua están Zapatera, Concepción y Maderas.[2]

Con solo 635 m de elevación, el volcán Masaya ha estado en constante actividad desde tiempos anteriores a la llegada de los españoles a Nicaragua. Este volcán está situado a 11°59'2.4" N de latitud y 86°09'39.6" S. Se trata de un volcán basáltico[3] en forma de escudo (como los hawianos, ancho de base y de poca altura, como si fuera un comal invertido), situado a 20 km al sur de Managua. Esta compuesto de dos calderas que se interceptan, dos volcanes y cuatro cráteres. La más grande es la caldera y escudo de Las Sierras, dentro de la cual se encuentra el volcán Masaya

---

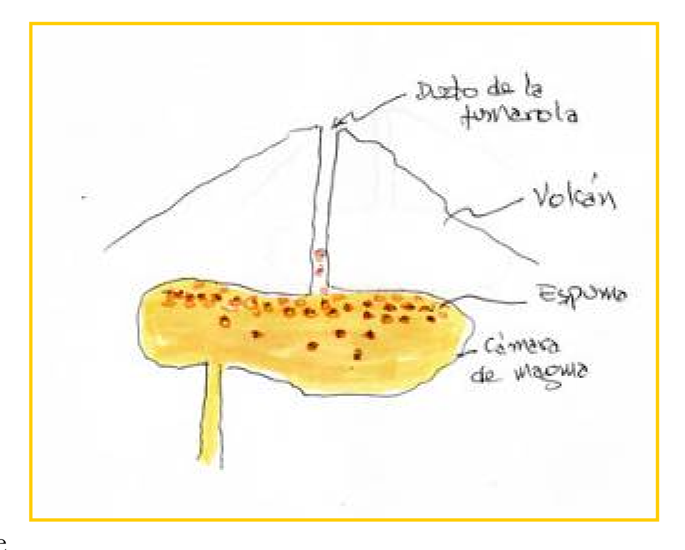
[1] Pérez Valle, Eduardo, Nicaragua en los Cronistas de Indias: Oviedo, Managua: Fondo de Promoción Cultural—Banco de América, 1976

[2] Volcanoes. CA, http://volcanoes.ca/Masaya/nicgeol.html

[3] El basalto es una roca ígnea de grano fino y, con un alto contenido de hierro. Se compone mayormente de piroxeno y olivino, conteniendo cantidades menores de feldespato y cuarzo. De color oscuro, es la roca más abundante en la corteza terrestre, formada por enfriamiento rápido del magma expulsado del manto por los volcanes. Por esta razón suele presentar vacuolas y cubrir extensas áreas.

propio, un escudo de poca curvatura, compuesto de lavas basálticas y tefra[4]. Dentro de la caldera Las Sierras está la Caldera Masaya que se formó hace 2,500 años por una erupción de ignimbrita[5] basáltica que expulsó 8 km^3. Dentro de está última caldera se formó un nuevo complejo basáltico que ha crecido por erupciones en un grupo de forma semicircular que incluye los conos volcánicos Masaya y Nindirí y los cráteres Masaya, Santiago, Nindirí y San Pedro. La observación de la pared de los cráteres indica que ha habido varios episodios en la formación de los conos y los cráteres. [El lector debe poner cuidado al leer porque algunas veces se habla del volcán Masaya, por ejemplo, y luego del cráter Masaya o de la caldera Masaya que son dos conceptos diferentes.]

El piso de la caldera Masaya está cubierto por lavas con una vegetación pobre, lo cual indica que la superficie se ha formado de nuevo en los últimos mil años, poco tiempo para formar un suelo agrícola adecuado para el crecimiento de la vegetación. Dos flujos de lava han ocurrido desde el siglo XVI. El primero en 1670 fue un derrame del cráter Nindirí produciendo un lago de lava de un kilómetro de ancho. El otro flujo se produjo en 1772 en la superficie del cráter Santiago que es el activo actualmente, y posiblemente dentro del cráter Nindirí en 1852.



Cada uno de los cuatro cráteres (Masaya, Santiago, Nindirí y San Pedro) tiene la forma de un cilindro vertical cuyas paredes cuelgan hacia afuera ligeramente. El fondo de los cráteres tiene forma de embudo, que no es visible cuando el cráter está lleno por un lago de lava. Las diferentes capas que se miran en las paredes revelan la estructura interna de este estrato volcán. Las capas de color claro son flujos de lava, y las más oscuras, cenizas.

Las erupciones de este volcán son del tipo Pliniano**,** llamadas así por su semejanza a la erupción del Vesuvio en el año 79 d. de C. que causó la muerte de Plinio el Viejo. Estas erupciones están marcadas por columnas del humo y ceniza que extienden hasta la estratosfera. Las características dominantes son la eyección de una cantidad grande de piedra pómez y emisiones poderosas y continuas de gases en ráfagas.

El volcán Masaya es desconcertante: famoso en vulcanología por tener erupciones plinianas de lava máfica (basalto), y en geoquímica por tener la relación más alta conocida en un arco volcánicos de los dos isótopos de berilio 10Be/9Be).

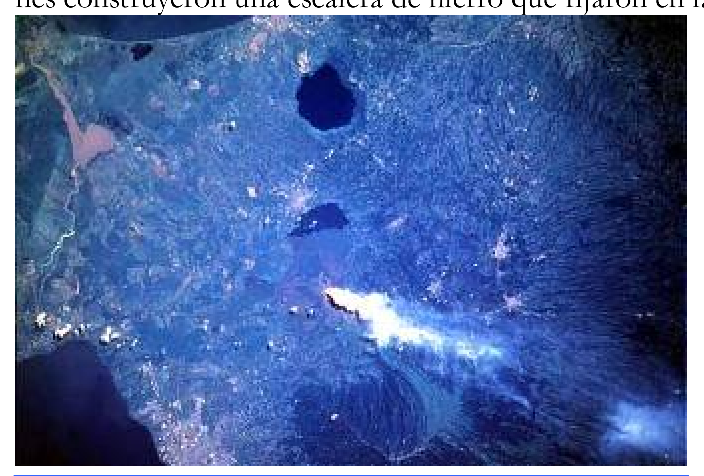
---

4 La **tefra** es el material expulsado a través de la columna eruptiva tras una erupción volcánica. Se trata de magma que se fragmenta y se expulsa y distribuye por el viento en forma de material suelto (a estos fragmentos, sueltos o compactados, de los que se compone se les denomina, propiamente, piroclastos, que, cuando su tamaño es mínimo, se convierten en ceniza).

5 La **ignimbrita** es un tipo de roca volcánica, ácida y compacta, con grado de cristalización holovítrea. Es similar a la obsidiana. Se encuentran en extensas coladas producidas por la efusión de la lava no ya por un cráter, sino por largas fisuras del terreno volcánico. Consisten en una toba formada por cenizas y partículas de silicatos procedentes de la espuma de lavas viscosas producidas en una erupción volcánica. Al principio es una roca incoherente y apenas consolidada, pero luego puede, por compresión o aglomeración en caliente, volverse tan compacta como la obsidiana.

La actividad fumarólica de este complejo volcánico ha permanecido en actividad por más de 500 años, con algunos episodios de flujos lávicos. Esta actividad fumarólica constante del complejo volcánico, esencialmente inactivo, es explicada por John Stix[6], Department of Earth & Planetary Sciences, McGill University, por un mecanismo en el que el magma cargado de gases es transportado por un ducto de unos 2 a 6 metros de radio a una cámara subterránea, situada a poca profundidad, donde el magma libera los gases y forma una capa de espuma lávica de 1 a 3 metros de espesor con burbujas de gases de unas 20–60 µm de diámetro. La capa de espuma es estable porque hay un balance entre el gas que entra a la cámara y el gas que es liberado a la atmósfera por medio del ducto de alivio a la superficie. Cuando la capa de espuma se desestabiliza, ocurre una erupción explosiva. La causa más probable de esta desestabilización está en una gran inyección de magma rico en gases volátiles con lo que se incrementan los flujos de magma y de gas, que expulsa burbujas de gas grande con lo que se reduce la viscosidad del magma.

En 1926 dos alemanes, Dr. Weiss-Schönberg, químico, y Wilhelm Scharfenberg, ingeniero, concibieron y ejecutaron un proyecto para industrializar los gases del volcán Santiago. Estos alemanes construyeron una escalera de hierro que fijaron en la pared norte del cráter Masaya, instalaron una campana y una tubería de hierro de un metro de diámetro. Proyectaban recoger y enfriar los gases para industrializarlos. El costo del proyecto era de $112,000 dólares que fueron financiados con el impuesto del café. El 27 de febrero de 1927, el fondo del cráter trepidito y siguió un hundimiento que se tragó todos los artefactos de los alemanes.[7]



Penacho de emisión del volcán Masaya, Lunar and Planetary Institute, Shuttle Views the Earth, photo No. 38, http://www.lpi.usra.edu/publications/slidesets/geology/sgeo/slide_38.html

Las fumarolas han sido estudiadas por tres grupos independientes. Primero Silvia Argüello Gutiérrez hizo su tesis de maestría en 1992; posteriormente dos equipos hicieron estudios sobre las emisiones. Primero Michael R. Burton, y sus tres compañeros estudiaron las emisiones entre 1998 y 1999; y un segundo grupo de 15 personas formado por Glyn Williams-Jones, y sus compañeros, hicieron su estudio entre 1997 y 2000. Al comparar los datos, debe tenerse en cuenta que corresponden a períodos de actividad diferente.

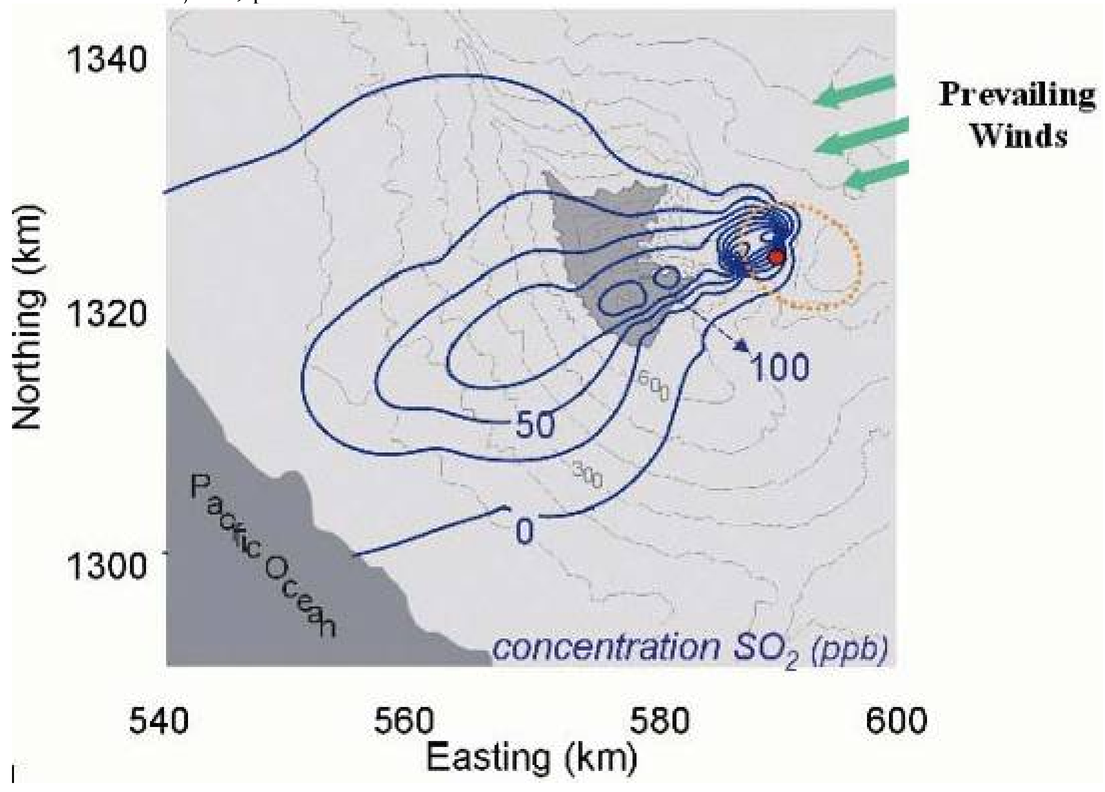
Con el objetivo de identificar áreas de afectación de gases producto de las emanaciones gaseosas del volcán Santiago y los efectos que causan las concentraciones de SO_2 detectadas en el ambiente, en la salud de la población expuesta y afectaciones a los cultivos e infraestructura, Silvia Ar-

[6] Woods Hole Oceanographic Institution, http://www.whoi.edu/page.do?cid=9152&ct=362&pid=11458&tid=201

[7] Zoppis de Sena, Renato, El volcán Masaya, Revista Conservadora No. 28, enero 1963, página 32
Íncer, Jaime, Pericia y fracaso de dos ingenieros alemanes, Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, tomo LXVII, página 15-16.
Houwald, Goetz von, Los alemanes en Nicaragua, página 52, 2da. edición, Managua: Fondo de Promoción Cultural—BANIC, 1993

güello[8] "realizó un muestreo intensivo diurno de dióxido de azufre (SO_2), durante los meses de Julio, Agosto, Septiembre y Octubre de 1992, a través de un plan de monitoreo, en un área de 500 km2 aproximadamente, en los alrededores del complejo volcánico Masaya. Según los estudios, el área impactada por la lluvia ácida es limitada y discreta, disminuye sistemáticamente viento abajo. Mediciones de pH en agua de lluvia, realizadas entre los meses de Junio y Noviembre de 1993, en los alrededores del cráter Santiago, presentan un valor promedio de 2.94, con un valor mínimo de 1.87 y un valor máximo de 3.6.

"No se registraron niveles de concentración de SO_2, que superen el límite superior permisible (0.5 mg / m^3), en ninguno de los sitios de muestreo, durante el periodo de monitoreo (Julio – Octubre de 1992).Los puntos de muestreo Las Conchitas, La Borgoña, Piedra Quemada, El Volcán y Nindirí, registraron valores iguales o moderadamente superiores que 0.1 mg / m3, siendo este el valor limite inferior fijado, para evaluar la información.



Para evaluar los datos, debemos considerar que el intervalo de las curvas de concentración del anhidrido sulfuroso (SO_2) es de 25 ppb; la zona con concentraciones mayores de 50 ppb excede los límites establecidos por los estándares de la U.S. National Air Quality. Reproducido de **http://www.ineter.gob.ni/geofisica/vol/masaya/doc/gases-glyn2000/gases-glyn2000.html**

[8] Silvia Elena Arguello Gutiérrez, Evaluacion de la Contaminacion de SO_2 por el Volcán Santiago, Tesis para optar al titulo de Maestro en Ciencias del Ambiente Managua, Nicaragua Octubre de 1994, http://www.ciema.uni.edu.ni/paginas/tesis_05.php

"Las concentraciones más altas de SO_2 (0.12 – 0.36 mg / m^3)[9], se registraron en el punto N° 17. El Volcán, debido a la cercanía de la fuente emisora. Los poblados que se ubican en el flujo principal de canalización de gases según la dirección predominante de los vientos son: La Borgoña, El Tempizque, los Llanos de Pacaya y Las Conchitas. Según resultados del muestreo SO_2, los sitios que tienen afectación alta (> 0.05 mg/m^3) son: El Volcán, Nindirí, Piedra Quemada, Las Conchitas, La Borgoña y Ticuantepe. Los sitios de muestreo que tienen un nivel de afectación media (0.04 – 0.05 mg / m^3), son: Palo Alto, El Tempizque, la Gallera, Piedra Menuda, El Mirador, Sn. Juan de la Concepción, La Cooperativa y El Pochote. Los sitios de muestreo que tienen un nivel de afectación baja (< 0.04 mg/m^3), son: Los Silos, Masatepe y San Marcos."

Michael Burton y su equipo encontraron que la emisión de gases y su composición química fue casi constate en el período de 12 meses entre febrero-marzo de 1998 y marzo de 1999. La cantidad de anhídrido sulfuroso (SO_2) promedió unas 1,814 toneladas métricas (TM) por día; también presente en la mezcla de gases expulsado por el volcán está el gas carbónico (CO_2) con 2,765-3,110 TM/día; vapor de agua, 32,832 a 35,288 TM/día; ácido clorhídrico (HCl) entre 605 y 674 TM/día; y ácido fluorhídrico (HF) entre 74 y 82 TM por día. Con este volumen de la actividad fumarólica, en unos pocos años el volcán habrá emitido tantos gases como lo hizo en las erupciones de épocas prehistóricas.[10]



Pared del cráter Santiago. Las capas de color claro son flujos de lava; las de color oscuro, cenizas. La capa oscura de arriba es parte del cono volcánico situado a la izquierda de esta foto. Reproducido de Decker, Robert, y Decker Barbara, Volcanoes, 3rd. edition, New York: W. H. Freeman, and Company, 1998

Una publicación de INETER[11] demuestra que la gran cantidad de anhídrido sulfuroso (SO_2) descargado a la atmósfera produce la contaminación del aire que se manifiesta por una atmósfera brumosa, y por lluvia ácida. El penacho afectaba un área de 1,250 km^2 entre marzo-abril de 1998 y febrero-marzo de 1999. Las concentraciones de SO_2 medidas dentro de 20 km del volcán, son iguales o exceden aquellas reportadas para zonas industrializadas. El estándar de la U.S. National Air Quality es de 30 partes por mil millones (en inglés ppb). Las concentraciones arriba de ese valor cubren un área de 400 km^2 que incluyen El Crucero. Las

[9] La autora usa concentraciones en mg/m^3 que corresponden a partes por mil millones (ppb en unidades inglesas).

[10] Michael R. Burton, Clive Oppenheimer, Lisa A. Horrocks, and Peter W. Francis, Remote sensing of CO_2 and H_2O emission rates from Masaya volcano, Nicaragua, GeoScience World, http://geology.geoscienceworld.org/cgi/content/abstract/28/10/915

[11] Glyn Williams-Jones, Pierre Delmelle, Peter Baxter, Alex Beaulieu, Mike Burton, Julio Garcia-Alvarez, Hélène Gaonac'h, Lisa Horrocks, Clive Oppenheimer, Hazel Rymer, David Rothery, Katie St-Amand, John Stix, Wilfried Strauch, Benjamin van Wyk de Vries, **Geochemical, geophysical, and petrological studies at Masaya volcano (1997-2000),** **http://www.ineter.gob.ni/geofisica/vol/masaya/doc/gases-glyn2000/gases-glyn2000.html**

concentraciones elevadas de SO_2 producen dificultades respiratorias a las personas, especialmente sensibles son aquellos afectados por asma.

El gas también daña la vegetación. La exposición a largo plazo a concentraciones mayores de 50 ppb puede afectar la composición de la flora, disminuir la productividad de la agricultura y causar daño foliar. Estos efectos desbastadores son conspicuos en la región del Llano de Pacaya que está sujeta a una fumigación intensa con los gases del volcán. Esta región estaba cultivada con café y cítricos que fueron casi destruidos durante la crisis del volcán de 1924. Hoy en día, solo unas cuantas especies herbáceas sobreviven. Además, la contaminación del aire es responsable por el daño a la maquinaria, los herrajes de casa y los edificios.

Con base a las mediciones de febrero-marzo de 1999, cerca del 8% de la masa total de SO_2 emitido diariamente por el volcán (en total unas 1,800 toneladas por día), se deposita dentro de 44 km de la fuente. Por lo tanto, más del 90% del SO_2 emitido es transportado más allá de la Costa del Pacífico. Además del SO_2, también se han detectado deposiciones de ácido clorhídrico (HCl) que corresponden a cerca del 9% del total emitido diariamente por el volcán. Por estas razones se puede concluir que la actividad fumarólica del volcán Masaya produce una carga extremadamente ácida en las regiones expuestas al penacho de gas. Estas condiciones pueden afectar dramáticamente los procesos de acidificación del suelo y el funcionamiento del ecosistema en la región.



Una Entrevista con el Padre Stella

Antonio Stella S.J.

Nació en Italia el 13 de julio de 1877; ingresó a la Compañía de Jesús el 7 de diciembre de 1894; murió el 31 de enero de 1966. Está enterrado en el Cementerio de Granada.

Enseñaba álgebra, inglés y dibujo. Escribió y publicó impreso, con cubierta dura, un texto de álgebra que enseñó álgebra a muchas generaciones. Para el editor, uno de los mejores profesores del Colegio Centroamérica que supo enseñar el álgebra de manera indelebre a sus alumnos con inclinación matemática.

Capaz, sencillo, bueno y humilde. Sirva esta reproducción para perpetuar su memoria.

—*Padre, usted que ha estado en Granada desde el principio del Colegio, ¿no me podría dar alguna noticia de su origen y desenvolvimiento? ¿Cómo estaba hace unos cuarenta años?*

—Hace cuarenta años estaba infieri, como dice usted, en clase de filosofía; como no tiene más que treinta y ocho todavía le faltaban dos años para existir.

—*Lo que quiero decir es que, como fueron sus principios.*



Padre Antonio Stella, S.J. recibiendo una condecoración de manos de Gonzalo Meneses Ocón

—Pues bien; unos treinta alumnos valientes fueron los que allá en Jalteva, dieron principio a la que se llamó Escuela Academia de Jalteva.

—*¿En Jalteva?*

—Es decir, cerca de Jalteva, en una calleja estrecha llamada El Palenque, en dos casas alquiladas, empezó el día 1° de Septiembre de 1916 el que se llamaría después Colegio Centro América del Sagrado Coraz6n de Jesús.

—*Pero ¿qué colegio podía haber en dos casitas de vecindad del Palenque?*

—¡Imagínese! Dos casitas con un patiecito en cada una de ellas. El primero convertido de jardín en patio, cubierto de arena, para poder jugar. El otro, con un gran mango en medio, y alrededor en los corredores los pupitres, y que servía de estudio; y ¡qué de tentaciones ofrecía ese árbol a los muchachos! De repente, meneados por el viento se desprendía de las ramas un mango maduro; y entonces, alguno levantándose del banco se acercaba a la fruta caída, y en lugar del mango recibía un coscorr6n del Padre inspector, que estaba vigilando desde atrás.

—*Y, ¿cuánto tiempo vivieron en esa Escuela Academia?*

—Allí pasamos cuatro años. Al empezar el segundo

se ensanchó un poco el local alquilando otra tercera casa, la que forma esquina de la calle Real y el Palenque.



Escuela Academia de Jalteva
Los alumnos salen de la tercera casa alquilada, sobre la Calle Real. La calle El Palenque está a la derecha de la esquina que apenas se mira en esta foto, tomada hacia 1917-1920. La iglesia es la de Jalteva, hasta el día de hoy, a cargo de los jesuitas. El P. Crivelli, fue el primer director de la Academia de Jalteva. Los otros cinco profesores, todos jesuitas, eran los padres Andrés Rongier, prefecto; Bernardo Portas, Director Espiritual; Antonio Stella, profesor de cuarto grado; José Hernández, profesor de tercero; y Francisco Zambrano, de primero. Entre los primeros alumnos estaban: José Coronel Urtecho, Dionisio Cuadra Benard, Guillermo Castillo, Fernando Guzmán y Miguel Bermúdez.

—*¿Cómo podían jugar los alumnos en un patio tan pequeño?*

—En primer lugar, los alumnos de entonces no eran tantos; y en segundo lugar cuando queríamos un juego formal de Base-ball íbamos a la Islita, campo magnífico allá por el Hospital, y todos siempre con la esperanza de tener un día no lejano, un colegio espacioso, con todas las comodidades modernas, patios grandes, con sus conchas de basket-ball, foot-ball, piscinas, etc. Y esta esperanza la mantenía vivo el ver a nuestro Padre Rector ir y venir de una parte a otra buscando el lugar mejor emplazado para el nuevo edificio. Sabiendo el propósito del Padre Rector, una familia distinguida y amiga, ofreció al instante el amplio solar que ocupa ahora el Stadium de Granada. Pero ¿qué hubiera sucedido? Un colegio de jóvenes rodeado por tres de muchachas: el colegio francés a un lado; al otro, la escuela profesional y detrás el hospicio del Sagrado Corazón. No, muchas gracias... lejos, muy lejos. Apártese el fuego de la pólvora. Al fin, después de dos años, se dio con el lugar en que el General Mena, iba a levantar una fortaleza enfrente del gran Lago. Allí, al cuarto año de estar en el purgatorio del Palenque, nos pasamos a respirar la fresca brisa del Cocibolca. Y si el Colegio todavía no estaba terminado, por lo menos podía albergar suficientemente a un centenar de internos. Así que la fortaleza de Mena, se convirtió en una verdadera fortaleza espiritual, en la que se había de aprender a combatir contra el demonio con la piedad sincera, y contra la ignorancia con el asiduo estudio de las letras y filosofía.

E. C.

La entrevista fue originalmente publicada en los Recuerdos 1954-55 del Colegio Centroamérica.



Estampas de la vida de Matagalpa
"Nena Montez". Famosa Bailarina

Por Eddy Kühl

En una visita que hice en Matagalpa a doña Corina Pineda de Arnesto en 1997, me contaba que una hermana suya por parte de su padre, de nombre Amada Pineda, era muy linda, además cantaba y tocaba guitarra muy bien. Amada se casó siete veces, y no porque abandonara a los maridos, sino porque los pobrecitos hombres se le morían. Con su primer marido Heriberto Siles, originario de San Ramón, tuvo dos hijas que llamaron Helia y María Elsa. Después de la muerte de don Heriberto en 1918, Amada ya viuda, emigró a vivir en Nueva York con sus dos hijas. Viajaron en barco saliendo por el puerto de Corinto, pasaron por el canal de Panamá, y luego hasta Nueva York, pues era la única manera de viajar de entonces. Helia tenía catorce años de edad, y María Elsa trece. Se quedaron a vivir en esa gran urbe, volvieron a Matagalpa solo ocasionalmente.

"Mis temas son originales, muchos tomados de entrevistas personales, que pueden equivocarse. No es lo mismo tomar datos de otros libros, y de Internet, asi se dice lo que otros han dicho, se va mas sobreseguro, pero no se si aportas algo mas nacional, nuevo y nuestro. Pues todas la investigacion sobre publicaciones fueron tomadas de sus fuentes, solo la mencion de sujetos particulares fue tomado de entrevistas"
Eddy Kühl

María Elsa estudió en Nueva York danza y baile de estilo español y escogió como artista el sugestivo nombre: "Nena Montez". Dice doña Corina que Nena Montez era muy bonita, blanca con el cabello negro y tenía un cuerpo muy hermoso.



Nena Montez (Maria Elsa) vino una vez a Nicaragua ya cuando se viajaba en avión, allá por el año 1935. Se hospedó en casa de su tía doña Otilia Pineda de Arnesto, e hizo una presentación artística para el público en el Teatro Margot de Matagalpa. Fue esta una velada de danzas españolas, alguna gente todavía guarda el programa de esa presentación con la fotografía y la tarjeta de invitación. En Managua, Nena realizó en esa ocasión otra presentación similar.

Nena Montez era amiga de Alejandro Stadthagen Cantarero y de los Amador Arauz.

Nena se casó con un caballero norteamericano y tuvieron dos hijos, el hijo varón vino en esa ocasión con ella a Matagalpa, en ese tiempo el niño tenía como 9 años de edad según recuerda doña Lula Hayn de Baca.

NOTA CURIOSA



A mediados del siglo XIX vivió en Europa una famosa bailarina irlandesa llamada Eliza Delores Gilbert (*Irlanda 1821, + Nueva York 1861) quien gustaba de bailes flamencos españoles, por lo cual había adoptado el nombre artístico: Lola Montez.

Lola revolucionó el mundo artístico, social y político de su época, pues además de bailarina fue nombrada Condesa de Landberg por el rey Luis II de Baviera, además tuvo amistad con Balzac, Hugo, Chopin, Litz y otros personajes de su época. Se cuenta que cuando vivió en California en tiempos de la fiebre del oro (1852-1859), tuvo tanta influencia que quiso independizar a ese nuevo estado y sus seguidores querían llamarlo "Lolaland". Lola murio en Nueva York en 1861, y esta enterrada en el Cementerio Greenwood de Brooklin, yo visité su tumba en 1995.

Posiblemente María Elsa Siles Pineda, matagalpina de pura cepa, adoptó el nombre artístico "Nena Montez" recordando a esta famosa y controversial bailarina irlandesa que pretendía aparecer como española con su nombre artístico "Lola Montez".



Biblioteca digital, La oportunidad del acceso a la bibliografía nicaragüense

Por James Campbell Jerez

I. Esbozo de la situación actual

Este artículo consta de dos partes. Hoy publicamos la primera; la segunda será publicada próximamente bajo el título "*Biblioteca Digital. La experiencia nicaragüense en digitalización.*"

En muchas ocasiones, distintas personas pertenecientes a diferentes profesiones y/o ocupaciones relacionadas con el mundo de los libros y de la información (escritores/as, libreros/as, bibliotecarios/as) han afirmado que en Nicaragua faltan libros. Incluso las grandes bibliotecas académicas de Nicaragua manifiestan este supuesto problema de la falta de bibliografía al inicio de los cursos regulares cada año. En respuesta a este problema y a iniciativas de la Universidad Nacional Agraria (UNA), el Consejo Nacional de Universidades (CNU) ejecuta el Proyecto *"Programa para el Fortalecimiento de la Información para la Investigación (PERI-Nicaragua"* cuyo objetivo general es *"fortalecer la capacidad del Sistema Nacional de Bibliotecas y del Sistema Nacional de Investigación a través del acceso a recursos electrónicos de información científica actualizada y de calidad que permitan potenciar el impacto y la relevancia de la investigación en el ámbito nacional, además de fortalecer la producción nacional de investigación(,) los mecanismos de publicación de revistas y publicaciones en línea"*[1]

La existencia de este programa evidencia por un lado la carencia en el país de bibliografía científica actualizada para la investigación y el desarrollo, aunque todavía no se conoce de una base de datos que refleje la bibliografía que el país posee para estos fines, organizada por áreas temáticas y que indique el lugar donde se encuentre cada obra. Este programa pretende subsanar esta deficiencia en la medida que los/as investigadores accedan a través de 12 bases de datos de acceso libre y de 9 bases de datos por suscripción, contabilizando entre ellos más de 20 millones de documentos[2]. Pero también es indicativo de la falta de una base de datos de la bibliografía científica nicaragüense que permita, además de conocer nuestra propia producción bibliográfica, facilitar el conocimiento del aporte nacional a la bibliografía internacional.

Pero no todo es información para la investigación académica. En Nicaragua, desde la sociedad civil, desde la empresa privada, desde los distintos movimientos sociales existentes y desde el mismo Estado se realizan constantemente investigaciones de diversa índole que terminan, como es de suponer, en documentos (impresos y electrónicos) que son (deben ser) parte de los insumos necesarios para la investigación que realiza la universidad desde sus diferentes estratos, y que desafortunadamente no se encuentran a disposición ni de los/as académicos, como tampoco se encuentran a dis-

[1] Consejo Nacional de Universidades (CNU). Programa para el Fortalecimiento de la Información para la Investigación, PERI-Nicaragua. Tríptico). [Managua, 2008]

[2] Este es un cálculo aproximado dado que en ninguno de los documentos a los que se tuvo acceso de este programa se presenta el total de referencias bibliográficas y/o documentos de las 21 bases de datos que lo componen.

posición entre ellos mismos, menos cuando son producidos desde los espacios locales, es decir desde los municipios del país.

Hace poco, fui entrevistado por La Prensa sobre el tema del hábito de lectura en nuestro país y una de las preguntas que faltó, dado el enfoque de la misma para el objetivo de la publicación fue si tenemos suficiente bibliografía para satisfacer demandas de los/as usuarios/as, especialmente de los/as estudiantes que son el 95% o más de los/as usuarios/as de cada una de nuestras bibliotecas en Nicaragua, sin importar su calificación, es decir, sin importar si es la Biblioteca Nacional o si son públicas o especializadas, dado que las escolares y académicas están destinadas a estos/as.

La cantidad de libros por persona como indicador válido del desarrollo humano vinculado a la educación, la ciencia y la cultura, no es un indicador absoluto. Es vinculante con el uso que se haga de la información que contienen los libros, los documentos, las revistas, los folletos, por lo cual se tiene que identificar cómo enfocar el problema. Se necesita, dije en esa entrevista[3], incentivar el hábito de lectura, pero también el hábito de investigación, vinculada obviamente con la lectura. Creo que ahí está la respuesta al problema. Si se piensa que a cada lector le debe tocar un número determinado de obras promedio, entonces es posible que Nicaragua esté, como en otros muchos campos, atrasada en salvar este indicador de desarrollo humano. Hace 18 años afirmé que el problema de la bibliografía en Nicaragua era el lugar donde se encuentra, porque en ese entonces se afirmaba, como hoy en cuanto a la falta de bibliografía, que no existe obsolescencia de la misma en nuestras bibliotecas[4].

Sin embargo, si dividimos el qué leer en las dos grandes esferas de esta necesidad: ***Recreación*** e ***Investigación*** (y no sólo académica o científica), tendremos que la afirmación sobre el déficit sea probablemente errado. Pero aún más. En ambas esferas todavía se tiene que dividir entre lo que el país produce y lo que importa (compra o solicita o recibe en donación) para satisfacer estas necesidades[5]. Es decir que tenemos que dividir entre lo que se tiene de otros países y/o información teórica, y lo que sobre Nicaragua hemos y continuamos produciendo y que brindan pistas o respuestas concretas a nuestros problemas. El resultado de esto es que tenemos bibliotecas –como en todo país- grandes, medianas y pequeñas, cuya calificación depende en mucho de la cantidad de títulos (obras) que tiene para satisfacer una demanda cada vez más pequeña dada la competencia que en el uso de las mismas produce la maravilla llamada Internet.

En el ámbito de la producción bibliográfica nacional (bibliografía de diversa naturaleza: recreativa, educativa, científica) nos encontramos con un drama mayor porque carecemos de un control de la misma dado que nadie sabe cuál es la producción bibliográfica de Nicaragua en términos globales y tomando en cuenta que nuestra producción no es, ni mucho menos, realizada en imprenta y en

[3] Fuertes T., Rosa. Leer es crecer. Regreso a Clases (suplemento de La Prensa), lunes 19 de enero, 2009, p.8.

[4] Campbell Jerez, James. **Obsolescencia de la información en Nicaragua.** El Nuevo Diario, 2 de mayo, 1991. (Disponible en www.biblionica.org/ensayos)

[5] No conozco todavía ningún plan específico de adquisición de bibliografía en función de necesidades identificadas. Las bibliotecas académicas se basan en la oferta educativa y pocas veces hay una relación entre la misma y los departamentos académicos a los que supuestamente les servirá con mayor enfasis.

grandes cantidades, termina invariablemente de cerrar este círculo vicioso en el que nos encontramos.

Soy enfático y si se quiere reiterativo. Siempre he manifestado que Nicaragua no cuenta con un control de su bibliografía que le permita saber qué existe como resultado de la investigación y recreación y en consecuencia, usarla para el verdadero desarrollo nacional. Los esfuerzos por ejercer este control sólo son visibles en parte. Primero con el trabajo que coordinó el bibliógrafo nicaragüense, Jorge Eduardo Arellano, cuando en el período de 1980-1982 se compiló las referencias bibliográficas de las *publicaciones de y sobre Nicaragua*, en las pocas de las bibliotecas que existían en el país al triunfo de la insurrección armada del pueblo nicaragüense que derrocó a la dictadura somocista, y en varias bibliotecas del extranjero que se han caracterizado por poseer importantes colecciones sobre Centroamérica en general y sobre Nicaragua en particular. Esta publicación denominada "Bibliografía Nicaragüense, 1850-1979" está organizada en tres tomos impresos.

Los siguientes esfuerzos se quedaron en lo que la Biblioteca Nacional adquiría y en lo que tenían sobre el país las bibliotecas académicas (básicamente de las grandes universidades del país) y un reducido número de bibliotecas especializadas (básicamente las bibliotecas llamadas Centros de Documentación de las diversas organizaciones de la sociedad civil) existentes en la capital. Por lo cual estos esfuerzos, igualmente producidos en formato impreso y los últimos en formato digital (sólo se distribuyeron en CD-ROM) son esfuerzos incompletos. La pregunta que salta a la vista es si toda la bibliografía representada en estos esfuerzos se encuentra organizada en una sola base de datos en la cual, cualquier tipo de usuario (académico, escolar, investigador histórico, y otros) pueda buscar cualquier referencia a un libro y el lugar dónde puede localizarlo, sin tener que conocer de previo el año de producción de la obra que le interesa para poder dirigirse a cada uno de estos voluminosos volúmenes en los que está representada parte de la bibliografía nacional.

II. Los caminos probables

Esta situación caótica, por llamarla de alguna forma, la analicé en el artículo denominado ***La ley de depósito legal y la producción bibliográfica y documental en Nicaragua: Entre la obligación y el estímulo*** publicada en el volumen No. 8, diciembre del 2008, de esta misma revista, en el cual se evidencia la falta de una política clara sobre el papel de la información para el desarrollo sociocultural resultado de la creación intelectual de nicaragüenses y extranjeros sobre Nicaragua. Como se entenderá, las leyes[6] son la primera expresión clara de cualquier política, dado que facultan –o crean en caso necesario- a las instituciones públicas que deben garantizar, en este caso, el depósito de las obras, a conservarlas y preservarlas pero sobre todo, a organizarlas para que el público pueda tener acceso a ellas.

[6] Además de la Ley de Depósito Legal, también son parte vinculante de la política de desarrollo del país, las leyes de la biblioteca Nacional, del Archivo Nacional e Institucionales, la Ley de Acceso a la Información Pública, las leyes de educación en sus diferentes facetas, y sobre todo las leyes e instituciones derivadas vinculadas con la investigación científica, histórica y otras.

Aunque los esfuerzos por tener el control de lo existente producido en el país son incompletos, la labor de completarlos sería el punto de partida ideal para emprender un proceso de conservación, preservación y organización a través de los medios tecnológicos actuales. En el caso de la conservación a través de la restauración si existen importantes esfuerzos por alargar la vida de las obras, sobre todo y principalmente de las existentes en las colecciones de dos grandes bibliotecas: Biblioteca Nacional que en esta década adquirió un laboratorio para la conservación y restauración de obras antiguas, y el Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica (IHNCA) que desde su fundación bajo este nombre en 1990 ha cumplido cabalmente este objetivo.

En el caso de la organización y acceso a la bibliografía nicaragüense, los esfuerzos también son pocos y aislados. Existen desde mi perspectiva, tres acciones que ayudarían al país a contar con su bibliografía completa, es decir, tres formas de adquisición de obras (libros, documentos, revistas, folletos, etc.) que no tenemos físicamente en el país y/o que no se encuentran físicamente en la Biblioteca Nacional, lugar que es, por excelencia, el lugar indicado. Cada país del mundo se precia de tener su Bibliografía y Hemerografía (y toda forma de publicación impresa y electrónica) en su Biblioteca Nacional.

Estas acciones son:

2.1.- Fotocopia (duplicación en papel)

Aunque no se tienen evidencias de que haya existido un proyecto como tal para la recuperación de bibliografía a través de este medio, fue en su época (1975-1990) una alternativa que muchos observaban como la solución para que Nicaragua adquiriera copia de los libros que habiendo sido producidos en el país no se encontraban en él[7] También de aquellos que habían sido producidos en otros países y que obviamente no cabría la posibilidad de comprarlos. Posibilidad costosa pero posibilidad al fin y al cabo. La primera compilación bibliográfica que se hizo en el país para el período de producción de 1850-1979, incluyó entre sus recomendaciones que el Estado de Nicaragua destinara fondos para la adquisición de los libros que estaban en bibliotecas del extranjero, a través del fotocopiado o el microfilmado, que permitiera a los/as estudiosos/as en Nicaragua poder acceder a ellos.

Aunque esta solución no prosperó, es de hecho aún en la actualidad (y lo ha sido desde que se creó la fotocopia) una forma de adquisición que las bibliotecas utilizan para engrandecer y/o desarrollar sus colecciones bibliográficas, sobre todo aquellas que teniendo recursos, tienen a su vez una base de datos eficiente que les indica si la obra se encuentra o no en sus colecciones, para no mal invertir los pocos recursos financieros de los que Nicaragua siempre ha carecido.

Esta solución implica que además del valor de la fotocopia se tiene que "empastar" y/o "encuadernar" cada obra duplicada, con lo cual los gastos por cada libro adquirido de esta manera se encarecen. En muchas bibliotecas se podrá observar obras que fueron adquiridas por este medio, cuando la tecnología del fotocopiado no era lo que es hoy, y su constante uso tiende a su destrucción por el

[7] Eufemismo si se considera que parte del problema es la falta de conocer qué se ha producido y en dónde se encuentra.

hecho de que la tinta se deshace al contacto con las manos, como si se estuviera ante una copia realizada al papel carbón. Con la tecnología actual, evidentemente, una fotocopia de una obra antigua, podría parecer mucho mejor que el original.

2.2.- Microfilmación

La microfilmación fue una alternativa tecnológica-financiera a la fotocopia para duplicar obras y para conservarlas, aunque tiene la desventaja, como antesala a la tecnología actual, de necesitar a la máquina para poder leer[8]. De hecho en muchas bibliotecas del mundo, existen grandes cantidades de obras microfilmadas con lo cual han logrado preservar los originales de su constante uso. Pero la microfilmación se aplicó generalmente, creo que sólo por casualidad, para la hemerografía, en la cual se lograron tener en este formato periódicos y revistas, más que libros y documentos.

De hecho, los grandes diarios del mundo conservan sus ediciones históricas en este formato, con lo cual logran preservar su propia historia ante los embates de la naturaleza y/o políticos[9]. Pero también logran prestar un excelente servicio a los/as historiadores u otros especialistas que como el dariano Günther Schmigalle, utilizó los microfilms del diario La Nación de Argentina, para recopilar, organizar, comentar, y editar crónicas de Rubén Darío[10].

La microfilmación en Nicaragua como alternativa para la conservación de obras no ha sido empleada por ninguna biblioteca. Sin embargo si ha sido tomada en cuenta para la conservación y preservación de los documentos de archivo, pero no de cualquier archivo ni de cualquier documento. Esta alternativa sólo ha sido empleada para la documentación financiera contable de las instituciones bancarias y financieras, según el artículo 251 de la Ley General de Bancos y de Otras Instituciones Financieras"[11] de 1963. En 1971, el ministerio correspondiente emitió el reglamento de Microfilmación, mismo que si no es válido como tal, sigue siendo una norma para las instituciones.

2.3.- Digitalización

La digitalización[12] de documentos con el avance de la tecnología actual es la panacea del problema de conservación y posibilidad de acceso a las obras de cualquier biblioteca y, fundamentalmente, a la bibliografía nacional del mismo. España por ejemplo ha anunciado desde hace un par de años la digitalización de su bibliografía nacional. Y ya no existe nadie en este mundo que use la computadora como medio de trabajo que no sepa lo que es la biblioteca digital. De hecho, para Nicaragua y para

[8] Tanto los microfilms antes como los documentos electrónicos hoy, requieren del equipo lector necesario para poder acceder a la información contenida en los mismos. Para la investigación no es un problema, al contrario. Sin embargo para la recreación resulta bastante fastidioso estar frente a una pantalla leyendo una novela, un cuento, una poesía, una crónica, en vez de disfrutarlas en el cómodo sillón de la casa.

[9] La Guardia Nacional somocista destruyó completamente las instalaciones físicas del principal diario del país (La Prensa) en 1978-1979. Y con ello destruyó gran parte de su historia.

[10] La primer obra de Schmigalle recopilada de esta forma es "La caravana pasa", publicada en 4 volúmenes. El segundo es "Crónicas desconocidas", edición de 50 crónicas sólo publicadas en este diario.

[11] Ley General de Bancos y de Otras Instituciones) publicado en "La Gaceta", Diario Oficial, No 102 del 10 de mayo de 1963.

[12] Para muchos este término es sinónimo de Scaneo, por la acción que se realiza con el aparato llamado Scaner.

otros países en nuestra misma situación, la digitalización de la bibliografía nacional con facilidad de acceso a los documentos electrónicos, es la salida viable para poner al día, tanto a la Biblioteca Nacional en el cumplimiento de sus funciones (resguardador de obras, conservación, control bibliográfico, elaboración periódica de listas bibliográficas, promoción de las obras y acceso a las mismas) como a las distintas bibliotecas del país que se aventuren por esta vía.

Sin embargo a pesar del hecho de que desde mediados de la década del 80 se introdujo las computadoras en la vida laboral y académica de Nicaragua y que en consecuencia, los materiales de información (libros, documentos, revistas, afiches, folletos, etc.) ya se realizaban en forma digital, no es hasta hace unos cuantos años (2003 en adelante) que existen esfuerzos por mantener bibliotecas digitalizadas de lo que las instituciones producen. Esto plantea una realidad en antes y después de este esfuerzo. Es decir, lograr que la bibliografía nacional producida en el país antes del 2003 se encuentre digitalizada y mantener un estricto control de lo que se produce desde esa fecha en adelante para incorporarlo a lo que en debemos llamar la ***Biblioteca Nacional Digitalizada de Nicaragua.***

Obviamente que la ejecución de un proyecto de esta naturaleza es muy costoso. Pero es mucho más barato que las alternativas anteriores, sobre todo por el valor agregado que permite, de así quererlo las instituciones[13], el acceso libre al documento, desde cualquier parte del mundo.

Existen diversas instituciones nicaragüenses que ya se han adelantado bastante en esta vía de construir bibliotecas digitales entre ellas, el Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, la Biblioteca de la UCA, la Biblioteca del Banco Central de Nicaragua, y la Fundación Nueva Era de Nicaragua, de las que esperamos reseñar sus experiencias en una próxima entrega. Sin embargo, todos estos esfuerzos siguen realizándose en forma aislada, con lo cual, la posibilidad de la duplicación se incrementa y con ello los costos.

III. Acciones necesarias

A pesar de la difícil situación por la que atraviesa Nicaragua en este período, es una necesidad impostergable que tanto el Estado como las universidades, los organismos de la sociedad civil y movimientos sociales, y la empresa privada que han emprendido esta tarea aunen esfuerzos para lograr en el corto plazo que la bibliografía nacional, tan dispersa y sin control, se pueda localizar en forma digital.

Para ello es necesario, desde mi punto de vista, lo siguiente:

Es importante estar claros que cualquier intento, cualquier esfuerzo de recuperación de la memoria bibliográfica nacional pasa por el inventario de lo existente, tanto fuera de Nicaragua, como lo que

[13] Aunque el acceso libre es la opción para la democratización de la información, es viable y necesario la discusión sobre este acceso en la bibliografía nacional, sobre todo si tomamos en cuenta que otras muchas instituciones en el mundo cobran por el acceso a las bases de datos y a la información electrónica que organizan. El proyecto que ejecuta el CNU a través de la UNA y que se menciona en la primera parte de este artículo lo comprueba. Nicaragua podría, si así lo desea, establecer una cuota por suscripción para mantener el proyecto en forma sostenible.

se ha producido entre 1979 a la fecha y que no se encuentra en las colecciones más importantes del país[14], o al menos en las bibliotecas en donde la Biblioteca Nacional ha incursionado para levantar el inventario (bibliografía nacional) que por períodos irregulares ha compilado.

Un segundo elemento es la coordinación de estos esfuerzos. Cuando se habla de sistema de bibliotecas se piensa que, al menos teóricamente, se trata de una acción articulada en la cual, existe una base de datos por ejemplo que de respuesta sobre una solicitud de información y que indique en qué biblioteca(s) se encuentran la(s) obra(s) que darán respuesta a la demanda. Pero en la realidad esto no funciona así. Existen tantas bases de datos como bibliotecas que han incursionado en Internet para poner a disposición las referencias bibliográficas a sus colecciones, con lo que se sigue obligando a los/as usuarios/as a buscar en forma independiente lo que en el momento necesita. La coordinación pasará por tener, al menos en lo que respecta a la Bibliografía Nacional, una sola base de datos sobre la misma, aunque cada biblioteca/institución participante en esta coordinación continúe teniendo sus propias bases de datos. Con ello la búsqueda de la bibliografía nacional podrá concentrarse con facilidad, y esta base de datos deberá indicar la(s) biblioteca(s) dónde se encuentran las obras nicaragüenses.

La coordinación implicará, como tercera acción, la formulación de un proyecto de búsqueda de financiamiento en el cual, la distribución de los recursos obtenidos sea equitativa y justa. Por ejemplo, las bibliotecas públicas comunitarias deberían ser dotadas de las nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) como estímulo para lograr que cumplan su rol de ser las bibliotecas nacionales locales, o centros de información comunitarias como prefiero creer que lleguen a ser algún día[15]

Una cuarta acción necesaria será priorizar las obras a digitalizar. Obviamente que todas las bibliotecas participantes en el proyecto querrán que sus obras estén en la primera fila. Sin embargo, deberá tomarse en cuenta que las obras de estas bibliotecas ya tienen por lo menos una referencia bibliográfica que les permite ser localizadas y/o utilizadas. Mientras, las obras que no circulan masivamente y que se encuentran en las bibliotecas comunitarias, sobre todo aquellas que son producidas en la propia localidad son importantes que puedan ser conocidas por la comunidad de investigadores/as de y/o sobre Nicaragua. Indudablemente que la priorización deberá ser producto de la discusión y el consenso entre las instituciones/bibliotecas participantes. El inventario inicial (el control bibliográfico) del que se menciona como primera acción será un instrumento necesario y vital para la toma de decisiones.

Igualmente es necesario como quinta acción, que desde el ámbito de las ciencias las instituciones vinculadas al sector tengan una política clara en la cual esté de manifiesto el hecho de la bibliografía científica que se produce, e igualmente está dispersa, pueda ser digitalizada y controlada en ambas

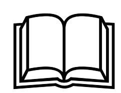
[14] Es necesario estar claros que el control de la bibliografía nacional es inexistente. Que durante las últimas casi 3 décadas en cada municipio del país se han impulsado acciones de desarrollo que han desembocado en documentos (informes de investigación, diagnósticos, propuestas, etc.) que no se encuentran en las bibliotecas, ni siquiera las públicas locales y que ello representa una riqueza invaluable para el desarrollo nacional.

[15] Ver Campbell Jerez. **El rol de las bibliotecas públicas comunitarias para el desarrollo socio-económico de Nicaragua**. BIBLIOS, revista electrónica de bibliotecología y ciencias de la información, edición No. 28 de abril – junio 2007 (ver en http://www.biblionica.org/ensayos)

vías. La anterior al período en que se implemente el programa de digitalización y el control de la que se va produciendo.

A lo anterior se suma, como sexta acción, la formulación de una política cultural incluyente tanto en los diversos ángulos de la misma, como de los distintos sectores del país, en la que las instituciones nacionales encargadas de la memoria histórica del país (Biblioteca Nacional, Archivo Nacional y las Bibliotecas Públicas Comunitarias) tengan un lugar preponderante en tanto son las "resguardadoras" del tesoro nacional denominado "Bibliografía Nicaragüense." Obviamente que la política cultural sólo enunciada no significa nada. Debe, en consecuencia, ser acompañada de los recursos financieros que hagan posible su implementación.

La dispersión actual no paralizará al país. No lo ha hecho antes ni lo hará ahora. Solamente hará que los esfuerzos que desde los diversos sectores se realicen en la investigación y producción de información sigan sin poder ser elementos fundamentales para el desarrollo del país, es decir, sin lograr que las respuestas encontradas o sugeridas ante una situación, un lugar y un contexto determinado sean extrapolados y aplicados con las adecuaciones necesarias de otras realidades. Por ello es importante y necesario que está política esté acompañada de programas más sistemáticos de promoción de la lectura, tanto entre niños y adolescentes (que es donde más se han centrado los pocos esfuerzos que se realizan en el país) como en otros sectores de la población, en tanto que, cada uno de nosotros/as tiene "algo" que aportar al desarrollo de su entorno, y con ello al desarrollo nacional.



Las Universidades en América Latina, Orígenes y Evolución

Por: Flavio Rivera Montealegre*

Quod natura non dat, Salamantica non prestat
(Lo que natura no da, Salamanca no presta)

El mayor aporte de España a la América Latina, el más importante debo decir, indudablemente fue el idioma, y junto con él, la introducción de la educación sistematizada. Cabe destacar el deseo de los monarcas, en connivencia con el papado, por dotar a sus nuevos territorios conquistados de establecimientos de enseñanza que estuvieran inspirados en los suyos propios. Pero no encontraron mejor ejemplo que la Salmantina, o Universidad de Salamanca, que por aquella época se había convertido no sólo en la mejor de la península ibérica, si no en una de las mejores universidades del mundo, junto con la de Bolonia, París y Oxford. Todo ello, a los pocos años de ser conquistados extensísimos territorios.

Alfonso VIII (1156-1214) "el de las Navas", devoto del Císter, creador del monasterio de las Huelgas, monasterio en donde reposan sus restos y los de su esposa Leonor Plantagenet, Princesa de Inglaterra (1162-1214) hija de Enrique II Rey de Inglaterra y de Da. Eleanor de Aquitania. Creador del monasterio de Santa María de Huerta, en donde yace su arzobispo el gran Ximénez de Rada. Fue Don Alfonso VIII, Rey de Castilla y de las provincias del Pais Vasco, Galicia, Cantabria, Extremadura y Murcia, amigo y protector de las artes, de las ciencias y de la cultura. Por lo anterior, fue fundador, de manera anticipada, del Estudio General de Palencia en 1208, que se puede considerar como la primera universidad de España, que viene a ser la madre de la Universidad de Salamanca, y, una de las primeras de Europa. La Universidad de Salamanca fue fundada por Don Alfonso IX, Rey de León, antes de morir en el año 1230. La esposa de Alfonso IX fue Berenguela de Castilla, hija de Alfonso VIII y hermana de Enrique I, Rey de Castilla de 1214 a 1217, quien muere de manera prematura, durante su reinado cuando era menor de edad pero que su hermana, Berenguela, era la tutora.

Los principales centros de enseñanza en España, antes de 1400, estaban ubicados en: Palencia (1208), Salamanca (1227), Valladolid (1346), Huesca (1354), Lérida (1300), Coimbra (1308), Lisboa (1290), Sevilla (1254) y en Toledo existían importantes monasteries. En Inglaterra, el primer centro fue Oxford, fundado en 1190. En Francia, el primero fue en París en 1150. En Italia, el primer centro fue fundado en Salermo en el 1173.

Junto con la influencia de Salamanca, las universidades hispanoamericanas se inspiraron en los demás ordenamientos legales españoles, tales como las Siete Partidas de Alfonso X "El Sabio", las Recopilaciones y las especificas Leyes de Indias, entre otras. Por la influencia que tuvo la Iglesia como depositaria del saber humano durante la Edad Media (en los monasterios) y por la vocación apostólica de España, reflejada en el deseo de convertir a los infieles a sus creencias, la casi totalidad de las universidades hispanoamericanas fueron creadas por órdenes religiosas o bajo su directa influencia, destacando entre todas los dominicos y la Compañía de Jesús.

Las universidades más importantes, las de Lima y México, nacieron bajo el reinado de Carlos V de Alemania y I de España, de la familia Habsburgo (reinado entre 1516 a 1556, casado con Da. Isabel de Portugal) en el siglo XVI y la mayor profusion de fundaciones del siglo siguiente tuvo lugar

en la época de Carlos II Habsburgo, "el Hechizado" (hijo de Mariana de Austria y Felipe IV, reinó desde 1665 a 1700, casado con Maria Luisa de Orléans y Mariana de Baviera y Neuburg), dado el grado de madurez que se había alcanzado y la saturación y lejanía de las universidades primigenias.

Entre 1538 y 1816, fechas que marcan el inicio y el término de la actividad universitaria española en América, nacieron nada menos que 32 establecimientos superiores o universidades. Cierto es que no todas tuvieron la misma importancia, no todas contaron con las cátedras necesarias (generalmente por limitaciones económicas), hubo no pocas discordias surgidas entre las órdenes religiosas (dominicos y jesuitas sobre todo) o con las autoridades civiles, que retardaron, adelantaron o hicieron inviable, según los casos, la creación de universidades. Por ultimo, más de uno de estos centros tuvo efímera duración (al margen de la expulsion de la Compañía de Jesús, en 1767 y años siguientes, de Europa y el Nuevo Mundo; que constituyó un duro y grave golpe para la educación en general y la educación superior en particular), aunque fueron la excepción. De todas formas, éste es un ejemplo elocuente de la labor que realizó España en América, extendiendo a este continente, desde un principio, la obra que durante siglos había estado acumulando para sí misma. He aquí las universidades que fueron fundadas en el Nuevo Mundo y la que sirvió de ejemplo:

La Universidad de Salamanca

Según los historiadores españoles fue el rey don Alfonso IX, Rey de León (nace el 15 de Agosto de 1171 en Zamora y muere el 24 de Septiembre de 1230 en Villanueva de Sarria, hijo de Fernando II, Rey de León, y, de Da. Urraca de Portugal. Padre de Fernando III el Santo y abuelo de Alfosno X el Sabio) el que da inicio a la fundación de la Universidad de Salamanca, para hacer la competencia el centro de Estudio General de Palencia fundado por el rey don Alfonso VIII de Castilla, suegro de Alfonso IX de León; en 1227, tres años antes de morir en 1230. Es por eso que su hijo, Fernando III el Santo, le otorga numerosos privilegios. Pero fue su nieto, hijo de Fernando III, Alfonso X el Sabio, el que realizó la primera gran reforma, otorgándole los estatutos que por siglos había de tener como base principal. Después de un período de decadencia en el que está a punto de desaparecer, dos personajes: el Papa Luna Inocencio VII (papado entre 1404-1406) y Martín V Colonna (papado entre 1417-1431) la transforman en el siglo XV de tal forma, que una centuria más tarde había de colocarse en el cenit de su existencia como la primera universidad del mundo. Fue precisamente en esa época cuando la educación de ese inmenso Nuevo Mundo recientemente conquistado y aún no del todo colonizado la tomó como modelo para fundar allí, en el Nuevo Mundo, instituciones que en todo se parecieran a ella, a la Universidad de Salamanca. Lo que natura no da, Salamanca no presta.



Biblioteca de la Universidad de Salamanca

Los historiadores coinciden en que dudan que haya existido nunca un ejemplo como el español de querer darle, sin imposiciones, una sólida formación intelectual a pueblos considerados in-

feriores, en pie de igualdad con los propios. La ciencia en España estaba en su apogeo y sus hijos, hermanados con los de América, tuvieron allí las mismas oportunidades. Los siglos XV y XVI pertenecen al llamado Renacimiento, siglos que coinciden con la época de oro de la Universidad de Salamanca.

Más tarde, en el siglo XVI, los estatutos fueron reformados por Diego de Covarrubias y Juan de Zúñiga, y, en el siglo XVII por Alvarez de Caldas y Gilimón de la Mota, pero respetando ambos, en su esencia, los otorgados por el Papa Martín V. Salamanca entra luego en un período de decadencia del que había de salir con las nuevas constituciones de Carlos III (reinado entre 1759-1788, hijo de Felipe V Borbón y Da. María Luisa de Saboya; casado con María Amalia Valburga de Sajonia, 1724-1760), otorgadas en 1771. Se inspiran en la tradición pero insertan todo lo positivo que en siglo y medio se había producido. Por ello, la Salmantina recobra su esplendor, aunque no en el mismo grado del siglo de oro, durante el Ranacimiento. Esta reforma repercutió también en América.

Universidades fundadas en el siglo XVII

La Universidad de Santo Domingo

Mucho se ha discutido sobre la primacía de esta universidad, en razón de que los documentos que la erigieron se perdieron por la acción del tiempo, por los efectos de una naturaleza desatada en la isla (huracanes) o por los frecuentes ataques de los piratas que la asolaron. La polémica se prolongó durante siglos, ya que Lima y México se disputaron el honor de ser las decanas de la educación superior en Hispanoamérica. Sólo en nuestros tiempos, la paciente búsqueda del padre Beltrán de Heredia en los archivos vaticanos, vino a demostrar de forma irrefutable la existencia legal de la Universidad de Santo Domingo como primera fundación en el Nuevo Mundo. La carencia de documentos probatorios fue motivo de disputas con la universidad de Santo Tomás, en Quito, hasta el punto de que los primeros estatutos conocidos datan solo de 1754. Se inspiraron en los de Alcalá y fueron debidos a fray Pedro Infante de Anaya.

La Universidad de Lima

En lo que sí es decana la Ciudad de los Reyes (Lima, Perú) es en haber tenido el primer estudio general del continente. Creada por Cédula Real firmada por el rey don Carlos V de Alemania y I de España, el 12 de Mayo de 1551 en Valladolid, pronto alcanzó las mismas prerrogativas que alcanzara la Universidad de Salamanca. Su fundación se debe a fray Tomás de San Martín, quien fue además el que le otorgó los primeros estatutos. Al principio estuvo regentado por los dominicos, pero pronto se secularizó. El primer Rector fue el Prior dominico Fray Juan Bautista de la Roca. Su principal artífice fue el virrey don Francisco de Toledo (virrey durante el período 1569-1581), llamado "Solón de América", quien le otorgó unas constituciones de tal valor, que fueron la base de la organización universitaria limeña, prácticamente hasta la independencia. Esas constituciones fueron dadas en tres períodos, comprendidos entre 1571 y 1581. El 25 de Julio de 1571, el Papa Pio V la convierte en la Universidad Real y Pontificia, y, contradictoriamente pasa bajo el control de los laicos. Nuevo impulso, con importantes reformas, le fueron dadas poco más tarde por los virreyes don Diego Fernández de Córdoba, Marqués de Montesclaros y príncipe de Esquilache, aprobadas en

1624. Entre ellas, también fueron aprobadas las del virrey don Luis Enriquez de Guzmán (virrey en el período 1655-1661, fundó también la Escuela Naútica), tuvieron vida efímera. En el siglo XVIII, nuevas e importantes reformas se produjeron en la época del virrey don Manuel de Amat y Julient, en 1771, (virrey en el período 1761-1776) que reflejaron las que ya había introducido el rey don Carlos III en la Universidad de Salamanca para sacarla de su postración. Estos últimos estuvieron en vigor hasta la llegada de la independencia. Su nombre actual es Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

La Universidad de México

Autorizada su creación por Felipe II de Habsburgo (reinó en el período 1556-1598, hijo de Carlos I de España y V de Alemania) siendo todavía Príncipe de Asturias, tuvo menor importancia, al principio, que la de Lima (Perú). Su fundación se remonta al 21 de Septiembre de 1551, es la fecha de la Real Cédula. Su primer Rector fue el Dr. Antonio Rodríguez de Quesada. Poco más tarde, logró la equiparación con la Universidad de Lima, de Salamanca, Alcalá y otras universidades de España. Su principal impulsor fue el oidor don Pedro Farfán, quien en 1580 le dio sus primeros estatutos importantes, pues antes había tenido otros estatutos. Fueron modificados por el Obispo Moya de Contreras y el virrey Marqués de Cerralvo, adquiere su definitiva organización con las constituciones del Obispo Palafox y Mendoza, en 1649. El Obispo Palafox fue para la ciudad de México lo que Toledo para la ciudad de Lima, con la diferencia a favor del primero, que sus constituciones rigieron casi intactas hasta la emancipación o independencia. Además, fueron fuente de creación de otras universidades, tales como la de San Carlos de Borromeo, en Ciudad Guatemala.



Universidad Nacional Autónoma de México

La Universidad de La Plata, en Charcas, Bolivia

A pesar de que en 1552 obtuvo el correspondiente permiso de Carlos V, no alcanzó a entrar en funciones, debido a la oposición que encontró en las autoridades de Lima, Perú.

La Universidad de Santiago de La Paz, en Santo Domingo

A esta universidad se la conoció también con el nombre de Gorjón, en homenaje a quien la dotó. Fue una de las más inestables desde sus orígenes, puesto que "pasó por varias manos" y varias fisonomías. Como cosa curiosa y única, estaba obligada a dotar a dos o tres doncellas pobres, cada año. Sus estatutos, de 1583, fueron obra de don Rodrigo de Ribero. Los últimos que la regentaron fueron los jesuítas. Con la expulsion que sufrieron los jesuítas, en 1767, la universidad se extinguió.

La Universidad Tomista de Santa Fe, en el Nuevo Reino de Granada

Aunque su erección se hizo en 1580, no entró en funciones hasta comenzado el siglo XVII, en razón de no haber obtenido el pase regio, sino sólo el papal. Quizá en ningún otro país fueron tan enconadas las rivalidades entre dominicos y jesuítas como en la Capitanía General de Nueva Granada (Colombia). Según los investigadores, estas rivalidades fueron beneficiosas, porque permitió mantener una rivalidad secular entre ellos, que redundó en querer superarse mutuamente, en beneficio de la educación. Sus primeros estatutos fueron los del arzobispo Arias de Ugarte (que luego actuaría en la Universidad de La Plata, en Charcas), en 1625. Sufrió dos modificaciones más durante el siglo XVII y luego, en el siglo XVIII, su gran impulsor fue el arzobispo-virrey Caballero y Góngora. De esta misma época es la discutida labor del fiscal Moreno y Escandón.

La Universidad de San Fulgencio, en Quito, Ecuador

Última de las creadas en el siglo XVI. Fundada por agustinos y para su uso exclusivo, con estatutos redactados en 1586. Tuvo una vida lánguida y finalmente Carlos III, en 1786, la suprimió.

La Universidad Nuestra Señora del Rosario, en Santiago de Chile

Regentada por la Orden de Predicadores, fue fundada en 1622. Como tantas otras, tuvo dificultades con la Compañía de Jesús. Desapareció al ser fundada la Universidad de San Felipe.

La Universidad Javeriana de Santa Fe de Bogotá

Una de las que más lustre han tenido y tienen en Colombia. Sus primeros estatutos se redactaron en 1623. En éste como en muchos otros casos, los jesuitas obtuvieron el permiso permanente para conferir grados, en lugar de la limitación de tiempo que en un principio existió. También obtuvieron el que, tanto aquí como en Quito, pudieran graduar en igualdad de condiciones con los dominicos, lo que zanjaba de una vez por todas las disputas entre ambas órdenes. Con la expulsión de los jesuitas en el siglo XVIII se extinguió, para reaparecer en 1937.

La Universidad de Córdoba, en Argentina

Fundada por los jesuitas en 1613, se gobernó en un principio con las ordenaciones del Presbítero Vázquez de Trujillo. Su principal impulsor, sin embargo, fue el Presbítero Andrés de Rada, quien redactó nuevos estatutos en 1680, inspirándose en los que el Presbítero Frías de Herrán había dado a la de Charcas, pero mejorándolos. A ésta como a todas las demás universidades coloniales se le nombró un santo patrón además del que en muchos casos tenía por propia denominación; en este caso fue la Inmaculada Concepción. Con la expulsión de los jesuitas, la universidad pasó a depender de los franciscanos, quienes le concedieron nuevos estatutos. Estos fueron redactados por fray José de San Alberto. A principios del siglo pasado (s. XVIII) y debido a disputas con el clero secular, pa-

só a depender de éste, obteniendo de paso su ascenso a universidad general. Los más importantes reformadores de ese periodo fueron el Presbítero Funes y Saráchaga, y, el Presbítero Bedoya.

La Universidad San Francisco Javier, en Charcas, Bolivia

Fundada en 1621, sus primeras constituciones fueron las del ya mencionado Presbítero Frías de Herrán, redactadas en 1624; reformadas por el visitador de apellido Recalde y más tarde por el Obispo Castilla y Zamora, y, por don Luis de Andrade. Los cambios introducidos por don Carlos III Borbón también se reflejaron aquí, pues en 1791 se redactaron nuevas constituciones, puestas en vigor por el gobernador don Joaquín del Pino y el rector don Juan José de Segovia.

La Universidad de San Gregorio Magno, en Quito, Ecuador

Creada en 1622 por los jesuitas, a pesar que ya existía otra universidad regentada por los dominicos. No fue propiamente una universidad sino hasta en el año 1693. Durante su existencia, la labor desarrollada por ella fue fructífera. Desafortunadamente desapareció con la expulsión de los jesuitas.

La Universidad de San Ignacio de Loyola, en el Cuzco, Perú

Se fundó en 1648. Con la expulsión de la orden jesuita pasó a depender del clero secular, pero sin categoría de universidad.

La Universidad de Mérida, en Yucatán, México

Comenzó a funcionar en 1618, pero no constan las autorizaciones para ello. Su instalación oficial como universidad se produjo en 1778, por cédula real de don Carlos III Borbón. De esta universidad y de la llamada San Ignacio de Loyola, en el Cuzco, no existen estatutos conocidos.

La Universidad de San Carlos de Borromeo, en Guatemala

Desde antes de 1576, los padres de las ordenes jesuitas y dominicas, iniciaron gestiones para convertir sus conventos y seminarios en centros de enseñanzas con el carácter de universidades. Pero no fue hasta 1676 que el rey Carlos II Habsburgo (reinó en el período desde 1665 a 1700, fue el último monarca de la dinastía de los Austria). Su principal impulsor fue el Oidor Sarassa y Arce, quien además la dotó de sus primeras constituciones, en 1686, inspiradas en Salamanca y sobre todo de la universidad de México. Dos años más tarde, obtuvo todos los privilegios de estudio general, con los mismos derechos de las universidades de Lima y México, como universidad pública.

La Universidad de San Cristóbal de Huamanga, en Perú

Fue fundada por el Obispo Cástilla y Zamora en 1677 quien la dotó de constituciones, aprobadas en 1680. En esta aprobación, se concedía a la universidad su homologación con las de Lima y México. Sin embargo, su vida no fue muy brillante por falta de medios económicos.

La Universidad de Santo Tomás, en Quito

Creada por los sacerdotes dominicos en 1680, obtuvo la autorización mediante cédula real del año 1683. Se inauguró en 1688 y sus constituciones, aprobadas en 1694, zanjaron en parte la rivalidad con los jesuitas. Cuando los jesuitas fueron expulsados, esta universidad quedó ella sola funcionando y la única legalmente autorizada. En esta universidad, como en algunas otras de la época, la rectoría se turnó entre eclesiásticos y seglares. Sus constituciones fueron modificadas en 1786, pero más radicalmente por el Obispo Calama en 1791. Hubo sacerdotes y personas civiles que se quejaron de la decadencia de esta universidad, logrando que este problema fuera superado, de tal manera que se impartieron materias que fueran de utilidad para el desarrollo de la comunidad.

La Universidad de San Antonio de Cuzco, en el Perú

Fundada por los dominicos en 1692. Sus primitivas constituciones fueron redactadas por el arzobispo de la Raya, modificadas más tarde por el Obispo Mollinedo en 1699, con carácter netamente universitario. Mantuvo un largo enfrentamiento con la universidad de San Ignacio de Loyola.

La Universidad de San Nicolás de Santa Fe, en el Nuevo Reino de Granada, en Colombia

Esta es la última universidad fundada en América durante el siglo XVII. Fue fundada por los sacerdotes agustinos, obteniendo la Cédula Real en el año 1703 por parte del rey don Felipe V Borbón (reinó en el período 1700-1746, hijo de Luis, el Delfín de Francia y María Ana de Bavaria; nieto del rey don Luis XIV Borbón de Francia). Sus constituciones las redactó el Presbítero Francisco de San José, siendo aprobadas en el año 1708. Después de treinta años de vida fructífera, fue suprimida por la misma orden, alegando falta de recursos, en 1775.

Universidades fundadas en el siglo XVIII

La Universidad de San Jerónimo de La Habana, en Cuba

Fue fundada en 1721 por los dominicos, con los mismos privilegios de la universidad de Santo Domingo; inaugurada en 1728. Las primitivas constituciones fueron duramente atacadas, por lo que fue necesario redactar otras en 1732, que entraron en vigor en 1734. En 1842, el gobernador Don Gerónimo Valdés la secularizó, otorgándole nuevos estatutos, modificados en 1871.

La Universidad de Caracas, en Venezuela

Fue fundada en 1721 por el ilustrísimo Escalona y Calatayud. Sus constituciones, de 1727, se debieron al mismo Obispo Escalona y Calatayud. También se inspiró en las constituciones de la

Universidad de Santo Domingo, y, en las constituciones de la primada Universidad de Salamanca (España), editadas en 1625. Fueron famosas en esta universidad las discordias entre ella y el maestrescuela, zanjadas por el propio rey don Felipe V Borbón. Después de numerosos intentos de modificación, se dictaron nuevos estatutos en 1817, en tiempos del rey don Fernando VII Borbón, hijo del rey don Carlos IV y María Luisa de Borbón-Palma. Después de numerosos intentos de modificación, se dictaron nuevos estatutos en 1817, debidos al teniente de gobernador Oropeza. La Universidad de Caracas realizó una gran labor, gracias a su gran organización, ilustración y cultura muy semejante a las de la metrópolis, en España. No en vano fue cuna de los próceres de la Independencia.

La Universidad de San Felipe, en Santiago de Chile

Las gestiones para su fundación se iniciaron alrededor de 1725, hasta lograr su cometido para inaugurarla en 1738. Aunque hubo varios intentos de darle constituciones propias, éstas no se realizaron, por lo que siempre la universidad fue gobernada de acuerdo con las constituciones de Lima. El principal proyecto fue el de 1774.

La Universidad de Buenos Aires, en Argentina

Esta universidad fue fundada por los jesuitas, durante el periodo que ellos regentaron este centro no se sabe si la universidad estaba regida por algunos estatutos o constituciones propias. El virrey don Juan José de Vértiz quiso darle categoría de una verdadera universidad, cosa que logró en 1798, pero sin que la Real Cédula que la autorizó llegara a tener efecto. En realidad, solo llegó a ser convictorio carolino, paso inmediato inferior al de una universidad.

La Universidad de Popayán, en el Nuevo Reino de Granada

Primitivamente jesuita, pasó a depender de los dominicos. En realidad, fue una academia universitaria en sus primeros tiempos y luego fue objeto de grandes transformaciones. Sus estudios llegaron a ser los más prósperos del virreinato. Fue erigida como auténtica universidad en tiempos de la república.

La Universidad de San Francisco Javier, en Panamá

Esta universidad fue fundada en 1749 y durante su corta vida alcanzó gran éxito. Fue cerrada en el año 1781.

La Universidad de la Concepción, en Chile

Fue fundada por los jesuitas en 1724. Se consideró como estudio público. Después de una vida lánguida desaparece en el año 1810.

La Universidad de Asunción, Paraguay

Como las dos anteriores, se ignora si tuvo estatutos propios. Erigida casi por suscripción pública, quiso inspirarse en la de Córdoba, Argentina. Fundada sobre la base de un colegio jesuita ahora en poder de los dominicos, entra en funciones en 1783 y de modo efectivo como universidad en el año 1808.

La Universidad de Guadalajara, en México

Creada por el rey don Carlos IV Borbón (reinó en el período 1788-1808, hijo de Carlos III) en 1791, después de más de un siglo de gestiones. Sus constituciones, de 1800, no entraron en vigor hasta 1816. Se inspiraron en las constituciones de la Universidad de Salamanca. En el período republicano fue transformada.

La Universidad de Mérida, en Venezuela

Fue fundada en el año de 1785 a base de constituciones del Obispo Ramos de Lora, modificadas por el licenciado Elías González y más tarde por las del Obispo Hernández Milanés, que le dio a la universidad un gran impulso a partir de 1803. Por último, en 1815 el Obispo Lasso de la Vega le otorga nuevas y mejoradas constituciones como premio a la fidelidad que había demostrado la región al rey.

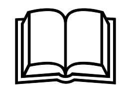
La Universidad de León, en Nicaragua

Los orígenes de la fundación de la Universidad de León se remontan, al igual que todas las universidades en el Nuevo Mundo, en los conventos y en los seminarios establecidos por todas las órdenes religiosas llegadas desde España. En este caso, es en el año 1670, un 15 de Diciembre, cuando se funda en la ciudad conocida como Santiago de los Caballeros de León, capital en esos tiempos de la Provincia de Nicaragua, el Seminario Conciliar de San Ramón o Colegio Tridentino, gracias a las gestiones del Obispo Fray Andrés de las Navas y Quevedo. Este seminario fue el embrión de la futura Universidad de León. En 1798, el Rector Monseñor y Dr. Fray José Antonio de la Huerta Caso, nacido en la ciudad de León (lógicamente español), introduce la enseñanza de la Medicina y el Derecho, cuyas Cátedras costeadas por él personalmente, rindieron buenos frutos. Durante el Rectorado del Obispo J. Antonio de la Huerta Caso, el Seminario extiende su docencia y comprendiendo además, las cátedras de Filosofía, Sagradas Escrituras, Liturgia y Latín. Como tal, esta universidad fue creada por Decreto CXVI de las Cortes de Cádiz el 10 de Enero de 1812. En 1816 se completó el número de doctores que prescribía el Decreto de 19 de Agosto de 1813. En este año, 1816, oficialmente se fundó la Universidad de León, sufriendo cambios desde entonces hasta conseguir su autonomía el 25 de Marzo de 1958, y pasa con el nombre de Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, bajo la presidencia de don Luis A. Somoza Debayle. El primer Rector de la Universidad de León fue el Presbítero y Dr. Francisco Ayerdis, en 1816. El Segundo Rector fue el Presbítero y Dr. Manuel López de la Plata, desde 1818 hasta 1822. El tercer Rector fue el Licenciado don Juan Francisco Aguilar del Villar, el primer ciudadano nicaragüense que no era sacerdote y que ejerce tan alto cargo académico, y que lo ejerce hasta 1826.

*el autor es Arquitecto, Miembro Fundador y Secretario del Movimiento Cultural Nicaragüense, natural de San Rafael del Norte, Jinotega, Nicaragua.

Bbibliografia

1. Historia de España, por José Manuel Cuenca, Ediciones Danae, S.A. Barcelona, España, 1973.
2. Historia General del Mundo, por Thomas B. Lawler, Ginn y Compañía, Londres, 1939.
3. Historia Universal, por Edelvives, Editorial Voluntad Ltda., Bogotá, D.E., Colombia, 1963.
4. Enciclopedia de la Historia Universal, Editorial de Gassó Hnos., Barcelona, 1959.
5. La Revolución Francesa, por Carlos Rojas, Editorial de Gassó Hnos., Barcelona, 1960.
6. Historia de América. La Colonia, Editorial Pueblo y Educación, por Emelia Romañach Pírez, La Habana, Cuba, 1982.
7. Del Bravo a la Patagonia, por Mary Ruíz de Zárate, Editorial Gente Nueva, La Habana, Cuba, 1971.
8. Historia del Arte, por José Pijoan, Salvat Editores, S.A., Barcelona, España, 1952.
9. Historia de la Arquitectura, por Leonardo Benevolo, Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona, España, 1974.
10. Panorámica de la Arquitectura Latino Americana, por Damián Bayón y Paolo Gasparini, Editorial Blume-Unesco, 1977.
11. América Latina en sus Artes, por Damián Bayón, Editorial Siglo XXI-Unesco, 1974.
12. Verdadera y Notable Relación del Descubrimiento y Conquista de La Nueva España y Guatemala, Tomos I y II, por Bernal Díaz del Castillo, Centro Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1964.
13. Literatura Hispanoamericana. Historia de la Literatura Española, por Ángel Valbuena-Briones, Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona, España, 1961.
14. México: Monumentos Históricos y Arqueológicos., por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia, México, D.F., 1953.
15. Biografía de Mexicanos distinguidos, Editorial Porrúa, S.A., México, D.F., 1985.
16. Historia de los Papas, por Ludovico Pastor, Editorial Gustavo Gili, Barcelona, 1910.
17. Universidad Nacional de Nicaragua. Sesquicentenario 1812-1962, Rector Mariano Fiallos Gil, Editorial Hospicio, León, Nicaragua, 1962.
18. Historia Americana, por Luis Alberto Sánchez, Editorial Americalee, Buenos Aires, Argentina, 1943.
19. Cuadernos Americanos, Enero-Febrero 1961, Talleres de la Editorial Cultura, México, 1961.
20. Cuadernos Hispanoamericanos, Colección, Madrid.
21. El reverso de la conquista, por Miguel León Portilla, Editorial Joaquín Mortíz, México, D.F., 1964.
22. Historia de la Lengua Española, Rafael Lapesa, Editorial Escelicer, Madrid, 1959.
23. Historia Social de la Literatura y el Arte, Arnold Hauser, Editorial Guadarrama, Madrid, 1968.
24. Historia del Mundo, por Ernest J. Görlich, Ediciones Martínez Roca, Barcelona, España, 1967.
25. Historia de la Humanidad. Desarrollo Cultural y Científico, por Luigi Pareti, Editorial Sudamericana-Unesco, Buenos Aires, Argentina, 1965.
26. Escritos varios de la autoría del Prof. José Santos Rivera Siles (1922-1996), Profesor de Historia de la Literatura, Preceptiva Literaria, Gramática del Castellano; Sub-Director y Director de Extensión Cultural del Ministerio de Educación Pública (Nicaragua), Secretario de la Comisión Permanente de la Unesco en Nicaragua, Encargado de Relaciones Internacionales del MEP bajo la administración ministerial del Dr. Carlos Tünnermann B.



INDIANA II

MITOS EN LA LENGUA MATERNA DE LOS PIPILES DE IZALCO EN EL SALVADOR

MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR

Dr. LEONHARD SCHULTZE-JENA
Profesor de Geografía en la Universidad de Marburgo

Con 12 láminas

SEMPER BONIS ARTIBUS

VERLAG VON GUSTAV FISHER IN JENA, 1935

I. Auto-reportajes sobre la vida e ideología pipiles
B) Mitos
I. Maíz
2. Cacao y banana

Introducción, traducción lingüística-literal, traducción libre y notas explicativas a términos náhuat

Rafael Lara-Martínez
Humanidades,
Tecnológico de Nuevo México, soter@nmt.edu

Sigmund Leonhard Schultze era un zoólogo y antropólogo alemán que nació en Jena, Alemania en 1872 y murió el 28 de marzo de 1955 en Marburgo, Alemania.

En 1903-1905 realizó investigaciones antropológicas de los *nama*, antes conocidos en la literatura colonial como hotentotes. En sus publicaciones, además de reportar sobre los *nama*, hizo estudios zoológicos, botánicos y geográficos. Sobre la masacre de los *herero* (antes llamados Mbandu, pastores hablantes de lengua bantú) por Lothar von Trotha en 1904, Schultze anotó que por el rompimiento de hostilidades, la recolección y preservación de los animales se hacía difícil emprender estudios de antropología física. Sin embargo, podría usar víctimas de la guerra y parte del cuerpo fresco de los nativos, los cuales serían una bienvenida adición a los estudios del cuerpo vivo; hotentotes capturados frecuentemente fueron puestos a su disposición.

Schultze tomó parte en 1910 de una expedición alemana-holandesa al norte de la Nueva Guinea alemana. El propósito de la expedición era trazar el mapa del límite entre la tierra del Kaiser Wilhelms y la Holanda del Oeste. En febrero-marzo de 1910, la expedición se dirigió a la desembocadura del Tami. En marzo-abril de 1910 se efectuaron negociaciones en Batavia, ahora Jakarta y Bogor, en Indonesia. En mayo de 1910, Schultze hizo viajes preliminares, entre los tami; exploró un río cerca de Vanimo. En la provincia de Oro, una sección del río Waria está separada por un banco de arena de menos de un kilómetro, la cual recibe el nombre de Schultze en su honor.

En 1913 Schultze fue profesor de geografía en la Universidad Christian-Albrechts de Kiel. De 1913 a 1937 dirigió el Departamento de Geografía de la Universidad Philipps de Marburgo. Colaboró con grandes profesionales de su época como Walter Lehmann en Alemania y Franz Boas en los EEUU. La actualidad de sus trabajos la comprueban las múltiples referencias a sus investigaciones tales como Johann Broda (1983) y Michel Conan (2002), entre otras.

Emprendió viajes de estudios a Centro América —Guatemala y El Salvador— entre agosto de 1929 y marzo de 1931. En 1930 Schultze realizó por tres meses observaciones en la región al pie del volcán de Izalco. A comienzos de 1932, en el occidente de El Salvador ocurrió "La Matanza", un genocidio de los mismos grupos indígenas pipiles que había estudiado. Este genocidio carece de precedente en la historia latinoamericana contemporánea. En 1933 publicó *Indiana I. 1, Leben, Glaube u. Sprache d. Quiché von Guatemala*, traducido parcialmente como *La vida y las creencias de los quichés* de *Guatemala* (1947). Sin embargo, la traducción no incluye los textos primarios en quiché que acompañan la obra. También ofreció una traducción del libro clásico del *Popol Vuh* al alemán (1944 y 1972).

En 1935 se publicó *NDIANA II - MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR* en Jena por Gustav Fischer. Se trata del ciclo mitológico más completo en lengua náhuat, también conocida como pipil. Aún no existe una traducción directa de ese ciclo mitológico al español, ni una interpretación adecuada de su contenido. Acaso resulta una de las paradojas de la antropología salvadoreña actual que el creciente interés por explicar los sucesos de 1932 no genere una inclinación intelectual semejante por comprender la mentalidad indígena afectada por los hechos.

De los editores de la RTN

Esta es la segunda, de las varias que seguirán, del ciclo mitológico de los pipiles, el más completo que existe en lengua náhuat. El Dr. Lara-Martínez nos ofrece la primera traducción directa de ese ciclo al español e interpretación de su contenido.

El Dr. Rafael Lara-Martínez nació en El Salvador. Estudió antropología y lingüística en México y Francia. Realizó estudios de posdoctorado en literatura latinoamericana en la Universidad de Carolina del Norte, Chapel Hill. Desde 1994 se desempeña como Profesor de Humanidades en el New México Institute of Mining and Technology, Socorro, NM, USA. Entre sus obras más descatadas se cuentan *Estudios lingüísticos sobre el kanjobal* (maya) (México, 1994), *En la humedad del secreto. Antología poética de Roque Dalton* (San Salvador, 1994), *La tormenta entre las manos. Ensayos polémicos sobre literatura salvadoreña* (San Salvador, 2000).Ha publicado múltiples artículos en Australia, Costa Rica, EEUU, El Salvador, España, Italia, México.

0. Introducción

En la segunda parte de "I. Auto-reportajes sobre la vida e ideología pipiles", la recopilación de Schultze-Jena inicia los relatos míticos propiamente dichos. Se transcriben dos narraciones mayores que el antropólogo intitula: VI. Origen de la lluvia y hallazgo del maíz y VII. Procedencia del cacao y de las bananas. Los dos textos prosiguen una cierta continuidad, interrumpida por diez subtítulos que modulan su encadenamiento. Esta decena de divisiones se llama: VI. 1. La mujer en fragmentos, VI. 2. La doble cabeza, VI. 3. Nacimiento de los muchachos de la lluvia, VI. 4. Los muchachos de la lluvia y el gigante, VI. 5. Migración de los muchachos de la lluvia, VI. 6. Hallazgo del maíz y VI. 7. Origen de la agricultura, para la primera historia, así como VII. 1. El cazador y su ofrenda, VII. 2. Tesoros del anciano en la montaña y VII. 3. Beneficio de la agricultura, para la segunda.

0. I. Transgresión primordial

Ambas narrativas mayores relatan el paso de la caza a la agricultura por una transgresión original distinta. El aprendizaje de la agronomía lo logran hurto primordial —extracción violenta del maíz de las entrañas de la tierra— y dones asombrosos —cacao y banana— que un cazador obtiene del progenitor de sus propias víctimas. La civilización emerge gracias a recompensas que se le prodigan a esa doble infracción. El estupor más significativo nos lo depara el premio en especie —dádivas antedichas— que el verdugo recibe del padre de los inmolados. A la perfección, los contrarios se reúnen —victimario y víctima— en cópula en la cual hombre y hembra se vinculan no sólo en carne. Su atadura la completa un término medio —huesos exhumados— en el que pervive inmutable un hálito vital como principio de regeneración.

La mezcla de plantas prehispánicas —maíz y cacao— y asiática —banana— da cuenta de rasgos poshispánicos de este ciclo mitológico, aún si conserva trazos culturales que lo emparientan con el *Popol Vuh*. En su mestizaje teológico, la mitología indígena nos enseña que una afrenta dual —robo y asesinato— se halla en los cimientos culturales de la civilización. Las acciones violentas y su contrapartida generosa —hallazgo de plantas en las entrañas de la tierra— constituyen fundamentos ontológicos que, en su barbarie, posibilitan el progreso material.

0. 2. Transcurso

El transcurso del análisis lo inicia un recuento de los dos grandes relatos: maíz e irrigación; cacao y banana. Esta revisión narrativa desglosa la problemática a estudiar en seguida. Una reflexión sobre la manera en que el cuerpo humano se escinde y recompone —"identidad mutilada y regeneración"— nos induce a examinarlo como entidad global resquebrajada, en primer lugar, y como partes autónomas con movilidad y energía anímica propia, a continuación. La independencia de órganos y secciones corporales nos aconseja indagar correlaciones estrechas entre lo sensible y lo inteligible. Anatomía —disección del cuerpo— y fisiología —funciones vitales— ofrecen asideros concretos de una teoría indígena del conocimiento sin separación dualista entre lo físico y lo metafísico.

0. 3. Recuento

0. 3. 1. Maíz e irrigación

La primera historia narra infidelidad conyugal de una mujer casada cuyo cuerpo se desgaja en miembros separados y autónomos del tronco. El único fragmento que subsiste —la cabeza— se adhiere al organismo del marido para conformar un ser dual a nivel del pensamiento, pero que conserva funciones fisiológicas masculinas. Al desligarla para recolectar víveres, por equivocación se acopla a las ancas de un venado quien se interna en el bosque y causa su muerte. El marido encuentra el cráneo cercenado, lo entierra —literalmente, "lo siembro" (*niktuga*)— y de su semilla nace el árbol de morro, cuya fruta en forma esférica imita la extremidad superior femenina. Luego de florecer y dar frutos, rocía múltiples granos —sus "vástagos", hijos y retoños (*pilauan*)— a quienes el esposo viste de inmediato en signo de cultura. Por sinonimías insospechadas, la lengua náhuat nos impone correspondencias estrictas entre esfera vegetal y humana: "enterrar/sembrar (*tuuka/tuga*)" y "hijos/retoños (*pilauan*)".

El cuidado de los niños —labor femenina— se lo encomienda a su madre quien, luego de que crecen, acepta la compañía ilícita de un gigante de "gruesos labios". Este hombre corpulento les roba toda la comida a los muchachos —expertos cazadores de lo que vive en el bosque— y a ellos sólo les unta la boca de sobras para engañarlos. La oportuna vigilancia del hermano menor —el Cipitío— descubre el ardid. Entre todos deciden tenderle una trampa. Excavan un hoyo cuya profundidad evoca la muerte y el infierno, *miktan*. Las estacas puntiagudas que colocan al fondo no bastan para matarlo, por lo cual ellos mismos lo rematan. De su cadáver cercenan el falo que sazonan y asan para ofrecérselo a la madre adoptiva, la abuela. La señora lo saborea no sin cierta displicencia debido a su callosidad, hasta que los muchachos le revelan la procedencia del alimento. El menor obliga a la anciana a reconocer en lo masculino —posesión del falo— una distinción social que ni siquiera su edad puede otorgarle.

Ante los reclamos maternos, huyen de casa hacia los montes. Por casualidad descubren a un pájaro cheje comiendo maíz e intuyen que por ese grano se resolvería su futura sobrevivencia. Con atención observan hacia qué sitio se dirige a recolectar mazorcas. El ave los conduce a un cerro en el cual se almacena la semilla preciosa. Las montañas se conciben como recintos huecos en cuyas salas ocultas se albergan riquezas naturales que propician el despegue de una civilización sedentaria y sofisticada. Luego de varias tentativas fallidas por "abrir (*gitapu*)" el monte con nubes y truenos, el menor logra forzarla con un "huracán". Los mayores se aprovechan de que el Cipitío queda atrapado entre las mazorcas por el golpe de abertura para apropiarse de las más grandes.

No obstante, esta usurpación no los beneficia, ya que carecen del conocimiento agrícola para reproducir el grano. De nuevo, la iniciativa del menor descubre la manera de cultivarlo, incluso durante la estación seca. Logra conducir las aguas a su arbitrio para que rieguen las cosechas. Por su generosidad, los hermanos mayores adquieren el secreto de la agricultura. Gracias a cuatro actos innovadores —vigilancia ante el robo del gigante, posesión del falo, eclosión de la montaña e irrigación— el Cipitío se inviste como héroe cultural de los pipiles. Su figura descuella como la de un Prometeo indígena. Por su cautela, falo, robo e ingenio consigue el paso de la cacería hacia la agricultura por regadío.

0. 3. 2. Cacao y banana

La segunda serie de relatos narra la historia de un cazador de venados. En su lucha por la sobrevivencia, sigue la huella de una presa herida, por escopeta, hasta llegar a las márgenes de un río. Ahí se encuentra con una muchacha que lava ropa. Ante la pregunta por el paradero del animal, ella le muestra la punta sangrienta de su listón, a la vez que lo acusa de asesinar a sus hermanos mayores. Esta afinidad entre venado y muchacha resuelve quizás la identidad de la misma bestia en el mito anterior.

La muchacha lo obliga a rendir cuentas de sus actos hostiles frente a su padre, identificado como anciano que vive al interior de la montaña. En los recintos huecos de los cerros, al cazador le confiesa su esperanza por el retorno de sus hijos desaparecidos. Para completar este regreso de almas sin cuerpo, el viejo solicita su colaboración. A él le correspondería presidir un ritual propiciatorio para la reencarnación de los difuntos. En ofrenda iniciadora recibe dos elementos materiales para cumplir un rito copulatorio: huesos y muchacha. En ellos se conjugan muerte y renacimiento —agonía y coito— como ciclo natural y cósmico, como alianza primordial entre víctima y victimario. Acaso, en paralelo al primer relato, los huesos conservan un hálito vital semejante al de la cabeza mutilada (López-Austin, 1984: 177, "en los huesos quedaba parte de las fuerzas vitales del individuo"). Ambos fragmentos corporales favorecen fertilidad y proliferación de la descendencia, como si en ellos se expusiera una vida latente.

Por diez años, el cazador fecunda huesos y hembra. Logra la regeneración de almas ausentes sin cuerpo, cuya única presencia material viva la verifican osamenta y mujer ofrendada. En premio a su quehacer de inseminación, el anciano lo interna hacia los recovecos subterráneos de la montaña. Ahí le descubre al yerno posesiones y progenie: dinero, fauna y flora. Le concede la posibilidad de elegir; pero, con clara visión agrícola precapitalista, le advierte que bananas y cacao se reproducen, mientras que el dinero se acaba. La multiplicación periódica de lo vegetal le aseguraría una vida placentera y llena de riqueza. Las plantas poseen frutos —verdes y maduros— al igual que flores. Este patrimonio jamás se agotaría, a diferencia del capital que se gasta y termina. Luego de contemplar toda la prosapia del anciano —la naturaleza viva— el cazador emerge de las entrañas de la tierra con un fardo en el cual transporta el obsequio vegetal.

Regresa a casa y, asombrado, reencuentra a esposa e hijos crecidos y adultos, ya que durante su ausencia pierde la noción del tiempo. Los años los percibe como días; por eso no se explica el súbito envejecimiento de su familia. Les refiere lo ocurrido y después de un acontecimiento natural —un fuerte temblor que le afecta la memoria— surge el paquete de plantas como tesoro vivo. Este don del anciano lo porta como garantía de su bienestar futuro. La presencia de los muchachos de la lluvia —los tepehua o venados reencarnados— hacen de su casa adorno ejemplar y de él mismo, guardián de la agricultura. A su bienestar y prosperidad, la esposa le rinde tributo y la sahuma con copal todas las noches. Por este intercambio —dávidas subterráneas y sahumerio ritual— se establece una socialidad entre tierra, divinidades y seres humanos sobre la cual se levanta la nueva cultura agrícola.

*

A guisa de conclusión, el narrador indígena nos ofrece una penetrante reflexión sobre el sentido que cobra el nuevo estilo de vida. Pese a su modernidad, la agricultura no suprime el proceso de depredación que presupone la cacería. A lo sumo, suplanta matanza y sacrificio de fauna por descuartizamiento paulatino de la tierra. Toda siembra "*gitilana ne i yesiu ne tal!*" (renglón 154). Los cultivos —flores y frutos— "¡succiona[n] la sangre de la tierra!". Si cazadores carnívores devoran sangre de animales, los vegetales nos entregan el líquido vital terrestre disfrazado de aroma y color. Por este disimulo, la civilización se funda en el olvido —*el-kaawa*, "hígado-abandonar"— en el "abandono entrañable" de la barbarie sangrienta que ingerimos a diario.

Este ciclo depredador de lo biológico no establecería distinción entre carne y vegetal ya que —dejamos pendiente para la sección posterior, "2. La tierra"— flores, frutos y legumbres absorben "sangre" terráquea de igual manera que el humano carnívoro la extrae de animales. En ambos casos —humanidad y flora— se trata de un canibalismo ontológico como imperativo categórico de lo vivo (*yuultuk*).

0. 4. Identidad mutilada y regeneración

De este recuento de hechos míticos fundadores, retenemos la exigencia por estudiar una epistemología pipil. Su teoría del conocimiento hace del cuerpo humano asiento material de toda facultad perceptiva, al igual que sitio de conservación de la energía anímica. En los relatos antedichos, los paradigmas del mantenimiento de lo espriritual en la materia corporal los ejemplifican cabeza (*tsuntekun*) y huesos (*uumit*). De ambas secciones (re)nacen los muchachos de la lluvia, ya que la sexualidad no resulta garantía suficiente para la reproducción. Parecería que en la mentalidad pipil el acto biológico en sí —la unión sexual— requiere un suplemento complejo, anímico y corporal, para satisfacer su objetivo de perpetuación de la especie.

A continuación, examinamos varias partes corporales que hacen patente la manifestación de elementos espirituales, algunos de los cuales se añaden como agregado necesario de la cópula durante lel proceso reproductivo. A huesos y cabeza antes mencionados, agregamos el corazón (*yuulu*) como sinónimo de todo lo viviente, los ojos (*iix*) ligados a la imaginación, el *túunal* con asidero corporal incierto como energía anímica específica a lo humano, y el hígado (*el(tapach)*) en compuestos verbales que convocan la recolección del recuerdo. Rescatamos la imagen de un cuerpo fragmentado (*kujkupéeu-tuk*) en el cual los distintos miembros actúan de manera autónoma; poseen movilidad propia e incluso subsisten a la total desintegración del organismo. En esos trozos selectos del organismo se guarda un hálito vital que augura el renacimiento del grupo étnico.

La teología pipil nos convida a confrontar una idea inédita de nacionalidad, trágica y optimista a la vez. Por una parte, se halla la figura de un cuerpo mutilado al cual le resulta incapaz de unificar su territorio bajo el mandato de un imaginarío u orden legal único. Por la otra, se contrapone la pervivencia de fragmentos vitales que aseguran la reencarnación primaveral sin cese en el futuro de ese cuerpo diseminado. Este doble rostro —disgregación y regeneración— caracteriza lo salvadoreño y su variedad étnica como identidad resquebrajada, en espera de que sus vestigios renazcan y florezcan.

0. 5. Epistemología pipil

El análisis transcurre de la imagen del cuerpo femenino cercenado hacia la del vencido castrado —carentes ambos de falo— para examinar en seguida los órganos que sirven de asiento al conocimiento y reproducción simbólica y real del grupo.

0. 5. 1. Cuerpo femenino

El cuerpo de la mujer en fragmentos se ofrece como muestra de la autonomía que poseen los miembros con respecto al tronco. Cabeza, brazos y piernas se disgregan y cada incisión se moviliza de manera independiente sin perder su derecho a la vida. El reglón cinco (5) ilustra la manera en que cada una de esas secciones se esparce para dejar el tronco inerte en casa del marido. La expresión del reglón siete (7) —"sólo carne (*ísel nax-nakayu*)" sin espíritu— parecería describir la permanencia de un torso insensible y en reposo, desprovisto de miembros y alma(s). La movilidad propia de cada extremidad la confirman los renglones nueve (9) y diez (10) que detallan su retorno a intervalos e intentos fallidos sucesivos por reintegrarse al cuerpo. Advertido de la infidelidad por un vecino vigilante, el marido coloca sal y ceniza en las junturas para impedir que las extremidades se acoplen al busto femenino truncado.

En esta desconexión se juega la identidad femínea que se halla recortada entre dos regímenes de obediencia a lo masculino: padre y esposo. Tres décadas antes de Schultze-Jena, el antropólogo sueco Carl Hartman recolecta una variante del mito: "Mitología de los aztecas de Salvador" (*Journal of American Folk-Lore*, Vol. XX, abril-junio, 1907: 143-150). Su relato añade un dato esencial a la infidelidad femenina, nombre propio e identidad del amante secreto. He aquí transcrito el fragmento que los esclarece:

"Sesimite, o el gigante, tenía el hábito de venir a una casa en el pueblo de Ahuachapán y llevarse a la esposa de uno de los hombres para gozarla [...] los niños los tomaron a su cargo los suegros del esposo, Sesimite el gigante y Tanteputz, mujer comedora de hombres". (Hartman, 143 y 146)

La relación entre la mujer de cuya cabeza brota el morro —madre de los niños— se nos revelaría como vínculo incestuoso que la mantiene ligada al padre. Su estatura prominente —gigante— y "labios gruesos" lo observan como perteneciente a un grupo étnico-racial distinto. Esta doble lealtad nos obliga a reconocer una condición femenina dividida entre dos sistemas de subordinación masculina, progenitor o marido. La parcelación se complicaría si consideramos que su enlace al venado podría interpretarse como cópula o fidelidad étnica tercera. No en vano, en el segundo relato, los niños se hallan estrechamente ligados al venado, como si con esta figura animal se articularan por unión mística, genética, semejante a la de su nahual. El eterno femenino se caracterizaría por su apariencia migratoria y partitiva.

Una similar condición de cercenamiento —lo divisible femenino— se le impone al vencido. Luego de hacerlo caer en la trampa con estacas —y de rematarlo— los muchachos le cortan el pene (renglón sesenta (60)). Sin falo, su cuerpo semeja al femenino cuya fuerza espiritual vaga en secciones dispersas. El carácter inferior de lo afálico lo subrayan los renglones subsiguientes —setenta y uno a setenta y tres (71-73)— en los cuales el menor desafía a la abuela a elevar la orina por encima del techo de la casa. La posesión del falo —cualidad de ascensión masculina— se contrapone al descenso hacia la abertura del ano, atributo femenino. El lenguaje vulgar salvadoreño actual confirmaría la oposición entre su posesión y carencia.

Aunada a la edad, lo masculino así definido le reserva al anciano el derecho de distribuir mujeres (renglón ciento veinte (120)). *Gimak ne siuápil* —el anciano "le dio la muchacha" al cazador— para que la insemine y le devuelva su progenie asesinada durante la cacería. La facultad de reproducción la decide el hombre maduro y a la joven mujer no le corresponde sino proseguir el mandato para que el grupo étnico perdure. La obediencia *casta* de lo femenino procura la renovación de la *casta* de varones. Queda por resolver si esa condición de mutilación —castración simbólica o real— se percibe como cualidad biológica de lo femenino o —como en el gigante— deriva de su régimen de sumisión social.

0. 5. 2. Partes del cuerpo

Si los dos grandes relatos no especifican la entidad anímica que les concede a cabeza y huesos su capacidad de reproducción, dos instancias obvias —*yuulu* y *tuunal*— se vinculan a suplementos espirituales que completan lo biológico. La primera carga energética la menciona de manera negativa el relato sobre la milpa y el frijolar para describir un terreno seco, árido, en el cual el sol predomina sobre lo húmedo, impidiendo la reproducción agrícola (I. A. I., renglón 8). Afirmativamente, aparece al final de este apartado, en el momento en el cual el esposo establece la distinción entre dos tipos de tesoro: dinero y plantas (renglones ciento cincuenta y seis-siete (156-7)). Lo vegetal —nos asegura— se caracteriza por lo *yuul-tuk*. "Está vivo" o, si se prefiere, se halla dotado de la capacidad primaveral de reprodución. Sería peculiaridad común de lo natural —de *natio*, lo que nace, se reproduce, por sí mismo— el auto-engendrarse de manera cíclica por la absorción de sangre terrena, animal u otro. Además, el *yuulu* aparece en el compuesto verbal para referir el sacramento de la confesión, el cual se glosa *mu-(yuu)l-kuit(a)*, "deshacerse de inmundicias/defecar el corazón" (renglón veinte y nueve (29)).

La segunda instancia anímica sólo la menciona el anciano para caracterizar a su progenie, la cual vuelve gracias a la labor conjunta de huesos, hija y cazador (renglón ciento diez y nueve (119)). *"Tinigetsa muchi nin túnal ni nu pilauan!"* —"¡los preparas a todos; los que son soles/almas de mis hijos!"— declara el retorno de los desaparecidos.

En cuanto a los ojos, su presencia la atestigua el complejo verbal *ix-kets*, "ojo-levantar", cuyo significado metafórico relaciona el sentido de la vista a lo visionario, es decir, a la facultad de imaginación (renglones veinte y nueve (29), ciento diez y siete (117) y ciento cuarenta y cuatro (144)). Acaso si este concepto se relaciona al recuerdo —al sentido de la historia— faltaría rastrear diferencias entre maneras de ejercer la memoria. La evocación visual la completa una retentiva visceral a desglosar en breve.

El renglón ciento cuarenta y nueve (149) ejemplifica otros dos compuestos verbales con "ojo" —*ix-túnal*, "demorar", e *ix-pului*, "cuidar/abrir más"— los cuales difícilmente podrían unificarse con lo imaginario de manera directa. El primer complejo une ojo-sol/día/alma/energía para expresar la demora. El segundo posee un sentido más material ligado al cuidado del hogar y del entorno. Podría relacionarse a la "cura (*Sorge*)", con el alcance de la preocupación con la cual se demora el humano por mantener el desarrollo y la madurez del mundo que lo sustenta (Heidegger, "Construir, habitar, pensar (1951)"). El diálogo entre el cazador y su esposa contempla la correlación que existe entre "construir-habitar-cuidar" la vivienda y hábitat que se adquieren por la prosperidad agrícola. La visión sería la imaginación —la mirada y el ojo— que "vela-por" la habitación y por la tierra cuya sustancia nutre siembras y levanta una cultura a la cual la mujer rinde tributo sahumándola (renglones ciento cincuenta a ciento cincuenta y tres (150-153).

Por último, aparece el hígado también en un compuesto verbal —*el-namig/k*, "hígado-encontrar"— cuya significación vincula entrañas al sentido de la historia, memoria y recordación (renglones ciento treinta y cuatro (134) y ciento cuarenta y uno (141)). Esta índole entrañable de lo histórico la subraya un giro testimonial —*pánu-yaui*, "pasa-va", "transcurre/acaece (lo que yo testimonio)"— que refiere lo acaecido como situación observada y vivida en carne propia por el narrador (renglón veinte y ocho (28)). La exigencia visceral del testimonio se impone sobre una objetividad desinteresada y neutra. Si resulta verdadero que existe "una gradación [...] de lo racional (arriba) a lo pasional (abajo)", parecería que hay hechos "memorables" que sólo las pasiones recuerdan (López-Austin, 1984: 219).

Recapitulando, establecemos las primeras correspondencias hipotéticas que de la palabra pipil nos conducen a su traducción española, para otorgarnos un sentido concreto y culminar en un campo filosófico de abstracción. La exigencia la dicta una "lógica de lo concreto" la cual nos traslada del cuerpo humano tangible a lo inteligible como suplemento incrustado al centro mismo de lo sensible.

Náhuat	**Español**	**Sentido**	**Abstracción**
Yuulu	Corazón	Vida	Naturaleza
Weeyka	Cuerpo	Carne	Escisión
Tsuntekun	Cabeza	Regeneración	¿?
Tuunal	Alma/Energía	Alma	Espíritu/Energía
Uumit	Hueso	Vida latente	Renacimiento
Iix	Ojos	Visión	Imaginación/"Cura (*Sorge*)"
El(tapach)	Hígado	Recuerdo	Historia vivida

Kuulutsin	Pene	Falo	Poder/Ascensión
Tili	Ano	Oscuro	Sumisión/Descenso

0. 6. Conclusión provisional

Aun si permanecen varias lagunas conceptuales sobre el cuerpo, sus partes y órganos en correlación a la distinta energía anímica que los vivifica, se vislumbran ciertos atributos hipotéticos esenciales. De manera descendente, el "corazón", *yuulu*, se define como propiedad intrínseca de lo natural y quizás de lo existente. Califica a tierra, plantas, animales, etc. en su capacidad primaveral de reproducción y de ingestión depredadora de otra materia viva.

En seguida, aparece la noción de cuerpo como entidad fraccionada en partes autónomas con movilidad y energía anímica propia. La sección principal —el tronco— amputada de sus extremidades carece de potencia espiritual. Inerte yace como "pura carne". Cabeza y huesos exhiben una capacidad regenerativa que conserva un monto suficiente de energía vital para servir de cimiento a la progenie futura. Falta aún identificar la carga anímica que se aloja en estas partes. No obstante, se adivina que existe una cierta correlación entre huesos y cópula —inseminación, por médula y semen— como porción y proceso que posibilitan la (re)encarnación del *túunal* (López-Austin, 1984: 190, «semen: *omícetl* significa literalmente "lo óseo que se coagula", atribuyendo la producción seminal a la médula»).

Los ojos se relacionan a la imaginación y al cuidado que vela por el mundo, mientras que el hígado y las entrañas recolectan la memoria de la experiencia vivida por individuos y grupo social, ligada a lo testimonial y entrañable. Por último, la posesión del falo se concibe como atributo de poder, del cual se despoja al vencido; su cualidad de ascensión remite a su antónimo a lo oscuro (*tiiltik*) y anal (*ne tiili*), (López-Austin, 1984: 187, «la idea de negrura del ano da origen a una simpática metáfora en el *Vocabulario* de Molina [1970: 148]: como equivalente de "lugar muy oscuro"» y "*Tlillan* significa el lugar de la negrura, el lugar oscuro […] templo de Cihuacoatl, diosa terrestre", J. Broda, 1983: 230).

I. Auto-reportajes sobre la vida e ideología pipiles
B) Mitos
1. Maíz
2. Cacao y banana

VI. Origen de las lluvias y hallazgo del maíz

VI. 1. La mujer en fragmentos

Némi-k se tágat mu-namik-tix-tuk, gi-pía ni i-síuau, uan in-té gi-mati-gatka, ga gisa ga tayúua. Semaya g-ida-gatka, ga ta-tuui gi-pía ti gi-kua tei-seya. (1)

Existencial-pertérito un hombre reflexivo-encontrar-participio/perfectivo, la-tiene la-su mujer, compañía no lo-saber-imperfecto/repetitivo, razón sale razón noche. Uno-solo ve-repetitivo, razón amanece lo-tiene ¡tú! lo-come qué-completo/unitario (1)

Los relatos llevan el número romano y arábigo original que les otorgó Schultze-Jena. Al final de cada narrativa mayor —numerada en romano— hay una serie de notas explicativas a términos náhuat que consideramos relevantes para la explicación lingüística y cultural. Para facilitar la comprensión, ofrecemos una traducción lingüística-literal —renglón por renglón, numerado al final en arábigo—. Al final de cada subdivisión menor —con número romano y arábigo— agregamos una traducción libre. El lector puede saltarse la lectura literal del texto y leer esta última traducción libre más fluida. Recordamos que el español intenta reproducir lo más fielmente posible la reiteración y usos de la oralidad náhuat.

Némi-k se, ka gi-pachiuía uan g-íli-k: "xi-k-pachíui ne mu siuau: g-isa ga tayúua, pal yu-kuchi uan se séyuk. (2)

Existencial-pertérito uno, razón la-vigila compañía lo-decir-pertérito: imperativo-la-vigilar la-tu mujer razón noche, (es) beneficio va-duerme compañía otro. (2)

"Ti-g-ida-s, ga ijkía, ga gisa, ga gi-talía se kuáuit tan-kupa ne mu taken, pal t(i)-k-mati, ga ne nemi mu náua-k!". (3)

"Tu-la-ver-futuro, razón (es) verdad, razón sale, razón lo-pone un palo bajo la-tu manta, (es) beneficio tú-lo-sabes, razón artículo/demostrativo existencial tu cerca(nía)". (3)

Uan gi-pachiuía una g-ida-k, ga ijkía, ga gis-ki; uan inti-atka g-ili-k. (4)

Compañía la-vigila compañía la-vr-pretérito, razón (es) verdad, razón salir-pretérito; compañía nada lo-decir-pretérito. (4)

Kan tatuui-k, yajki i-chan ne, ka g-ilij-tuk, uan g-il-ik: ijkía teiné ti-nich-il-ik! Yajki ne i-tsun-tekun, yax-ket ni i-mej-mei, kuaguni yaj-ket ni mej-metskuyi, —"Se-maya naka ni i ueika". (5)

Dónde/cuándo amanecer-pretérito ir-pretérito su-casa aquél, razón lo-decir-perfectivo/participio, compañía decir-pretérito: ¡(es) verdad qué-eso tú-me-decir-pretérito! Ir-pretérito la-su cabeza cortada, ir-pretérito los-sus-plural/reduplicación-brazo, luego ir-pretérito las plural-pierna (muslo-pantorrilla), —"Sólo (uno) queda el-su cuerpo/tronco". (5)

Uan nemá ne séyuk ga-tayuua mu-getsk-i ta-chía, kanné kuj-kupéu-tuk, uan g-ída-k: nak-tuk ísel inaj-naka-yu. Uan yaj-ki mu-tega gi-chía, keman y-úuits. (6)

Compañía de-inmediato una otra razón-noche reflexivo-levantar-pretérito algo-mira: dónde/cuándo-eso reduplicación-resquebrar-participio/perfectivo compañía lo-ver-pretérito: (han/están) quedar-participio/perfectivo sólo sus-plural-carne-posesión. Compañía ir-pretérito reflexivo-acuesta lo-mira, después regresar-futuro. (6)

Ax(k)an kan tá-tuui-k, yaj-ki g-ilí-a, ga gístu-k: kanné kuj-kupéu-tuk, —ísel nax-nakayu. (7)

Ahora dónde/cuándo algo-amanecer-pretérito, salir-pretérito lo-dice, razón-lo-mira: dónde/cuándo reduplicación-resquebrajar-participio/perfectivo, —sólo (son) reduplicación-carne. (7)

Uan g-ili-k: "asan pal ma-g-ida, ga ti-g-its-tuk, xu-xi-kui se uajkal uan nesti; uan ti-k-má ístat, ti-k-má kan-né kux-kupeut-tuk. Kuaguni tíau ti-mu-teg-a, ti-k-chía, después y-uuits. (8)

Compañía lo-decir-pretérito: ahora (es) beneficio lo-vea, razón tú-la-(has)-visto, pon un huacal compañía ceniza; compañía le-echas sal, le-echas dónde (está) reduplicación-resquebrajar-participio/perfectivo. Luego vamos nos-cortamos, tú-la-miras, cuándo regresar-futuro. (8)

Kuaguni kan uála-k ni tsun-tekun, mu-sálu-k, —(I)n-té uéli-k! Mu-sálu-k sempa, —(I)n-té uéli-k. Uétski, mu-kuepi mu-suluua, —Inté uéli-k!. (9)

Luego después venir-pretérito la cabeza, reflexivo-adherir-pretérito, —¡No (es) posible-pretérito! Reflexivo-adherir-pretérito otra-vez. —¡No (es) posible-pretérito! Derrumbó, reflexivo-vuelve, reflexivo-adhiere —¡No (es) posible-pretérito! (9)

Kuaguni uíts ni mex-mei, —Inté uéli-k. Kuaguni uíts ni mej-mets-kuyu, —Kenaya, inté ueli-k. Kuaguni ta-getski ne tsun-tekúmat: xi-mu-getsa. (10)

Luego viene(n) los reduplicación-brazo —No (es) posible-pretérito. Luego viene(n) las reduplicacieon-pierna-posesión (muslos y pantorrilla). —Igual(mente) no (es) posible-pretérito. Luego algo-platicar-pretérito la calavera: ¡imperativo-reflexivo-levantar! (10)

Tei ti-k-negi? (11)

¿Qué tú-lo-quieres? (11)

"Xi-mu-getsa. Ni-k-negi ma-xi-nech-ili, tíga ti-k-chiú-tuk ne inte-yec. Uan pal-té ti-mu-kuepa ti-k-cíua, niu-mu-saluua mu-tech!". (12)

"¡Imperativo-reflexivo-levantar! Yo-lo-quiero exhortativo-imperativo-me-decir-aplicativo, por-qué tú-lo-hacer-participio/perfectivo lo no-bueno. Compañía (es) beneficio-eso tú-reflexivo-vuelves lo-haces, voy-reflexivo-adherir tu-junto". (12)

Traducción libre

Había un hombre casado; tiene su mujer. Y no lo sabía, que sale de noche. Uno sólo la veía; porque amanece; tiene listo; come varias cosas. (1)

Había uno, el-que la vigila y le dijo: vigílala, a la que es tu mujer: de noche, así va; duerme en compañía de otro. (2)

"Lo verás, que es verdad, que sale, que pone un palo bajo la manta; (es) así sabes/crees, que está en tu cercanía". (3)

Y la vigila y la vio, que es verdad, que salió; y nada dijo. (4)

Cuando amaneció, fue a la casa de aquél, el que se lo había dicho, y le dijo: ¡(es) verdad eso que tú me dijiste! La cabeza le fue cortada; se fueron los brazos, luego se fueron las piernas (muslo y pantorrilla). —"Sólo queda el cuerpo inerte". (5)

Y de inmediato en otra noche, se levantó; mira algo: dónde está eso resquebrajado y lo vio: han quedado sólo sus carnes. Y se fue; se acuesta; lo mira, después regresará. (6)

Ahora cuando amaneció, salió; lo dice; lo que mira: dónde está resquebrajado, —Sólo son carnes. (7)

Y dijo: ahora así ella que vea, eso lo que has visto tú, pon un huacal con ceniza; y le echas sal; la echas dónde está resquebrajado. Luego vamos, cortamos; la miras cuándo regrese. (8)

Luego después vino la cabeza; se adhirió. —¡No fue posible!. Se adhirió otra vez. —¡No fue posible! Se derrumbó; vuelve, se adhiere. —¡No fue posible! (9)

Luego vienen los brazos. —No fue posible. Luego vienen las piernas enteras. —Igualmente no fue posible. Luego profirió la calavera: ¡levántate! (10)

¿Qué quieres? (11)

"¡Levántate! Quiero que me digas, por qué has hecho lo nefasto. Y así no lo vuelvas; no lo haces; voy a adherirme a ti". (12)

VI. 2. La doble cabeza

Kuaguni mu-salu-k tech ni xulej-iu. Naka-k ume tsun-tekun: kan yaui-gatka tegiti, gi-uiga-gatka; takua kan-né ta-kua ne xulej-iu. (13)

Luego reflexivo-adherir-pretérito junto el-su esposo. Quedar-pretérito dos cabezas: cuando ir-repetitivo, trabaja, la-llevar-repetitivo; algo-come cuando algo-come el esposo-posesión. (13)

Uan pal m-ij-kuit-a, —tik ni tili ne xulej-iu, uan pal mu-xixa, —tik ne kulu-tsin ne sulej-iu. (14)

Compañía (es) beneficio reflexivo-defeca (se-saca-excremento), —De/en el-su ano el esposo-posesión, compañía (es) beneficio reflexivo-orina — De/en el escorpion-diminutivo el esposo-posesión. (14)

Uan pal kuchi mu-kupeua-gatka tech ni sulej-iu; uan kuchi-t san-se uan taj-ta-g-ets-a-t yek. (15)

Compañía (es) beneficio duerme reflexivo-quebrar-repetitivo junto el-su esposo-posesión; compañía durmieron cada-quien compañía reduplicación-algo-platican-largo bien. (15)

San mu-(u)lin-a ni selex-iu, nemá nimi yaxa pachiuía pal-té y-aj-káu-a. (16)

Sólo reflexivo-mueve el-su esposo-posesión, de-inmediato existencial él/ella vigila(ndo) (es) beneficio-no la/o-deja. (16)

Kuaguni yaj-ket ga kuj-tan, así-ket tan se kuáuit chíl-tik tsaput uan g-así-ket se tsáput uéts-tuk. (17)

Luego ir-pretérito-plural razón árbol-locativo, llegar-pretérito-plural bajo/lugar un árbol rojo zapote compañía lo-mirar-pretérito-plural un zapote caer-participio/perfectivo. (17)

Uan gi-pej-pen-ki uan gi-ta-jku-k, g-íx-tik; ne se ta-jku i-má-k ne i-tsun-tekunne seyuk ta-jku gi-kua-k yaxa, g-ili-k ga ajuiak. (18)

Compañía lo recogió compañía lo partió, lo despulpó; la una mitad la dio la su-cabeza otra mitad la comió él, lo dijo razón (está) deliciosa. (18)

"Ti-tejku-s-kia, ti-ta-chía, su ti-g-asi seyuk!". (19)

"Tú-subir-condicional, tú-algo-buscas, si tú-lo-miras otro". (19)

"Su ti-mu-tal-í-a ni-tejku". (20)

"Si tú-reflexivo-sientas, yo-subo". (20)

Ni-mu-tal-í-a. (21)

Yo-reflexivo-siento. (21)

Kuaguni g-ixti-k ni kuech-pala ni xulex-iu uan gi-tal-ik, pal ma-mu-tal-i ne i-tsen-tekun. Kuaguni tej-ku-k ne xulex-iu uan asi-k se uan g-al-tajkal-i-k se. (22)

Luego la-sacar-pretérito la ropa el esposo-posesión compañía la-asentar-pretérito, (es) beneficio ex-hortativo-reflexivo-sienta la-su cabeza. Luego subir-pretérito el esposo-posesión compañía encon-trar-pretérito uno compañía lo-hacia-aquí-abajo-tirar-pretérito uno. (22)

Kuaguni gi-asi-k séyuk, g-íte-k uan gisk-i sélek; kuaguni g-íli-k: "ní-k-tek se sélek". (23)

Luego lo-encontrar-pretérito otro, lo-cortar-pretérito compañía sale/aparece verde; luego lo-decir-pretérito: "yo-lo-cortar-pretérito uno verde". (23)

"Xi-k-ta-muta". (24)

"Imperativo-lo-algo-tírar". (24)

Kuaguni gi-ta-muta-k uejka; uan yajki uetsi pak se másat. Kuaguni g-iski mu-talúua ne másat. (25)

Luego lo-algo-tirar-pretérito lejos; compañía ir-pretérito cae-duro/derriba sobre un venado. Luego alejar-pretérito reflexivo-corre el venado. (25)

Uan kan gi-ga(g)-k, ga mu-tálu-k, í-na-k yaxa, ga mu-tálu-k ne xulej-iu. Kuaguni g-(k)aj-keu-ki yajki g-asi, uan nemá g-ási-k ne másat. (26)

Compañía dónde/cuándo lo-oír-pretérito, razón reflexivo-correr-pretérito, decir/pensar-pretérito él, razón reflexivo-correr-pretérito el esposo-posesión. Luego lo-encaminar-pretérito, ir-pretérito lo-encuentra, compañía de-inmediato lo-encontrar-pretérito el venado. (26)

Uan kan gi-asi-k, mu-sálu-k pak ne i-tsinkujku. Kan gi-mat-ki ne másat, ga mu-sálu-k pak ni tsinkuj-ku, kuaguni mu-tálu-k. (27)

Compañía dónde/cuándo lo-encontrar-pretérito, reflexivo-pegar-pretérito sobre la-su cabeza. Dón-de/cuándo lo saber/advertir-pretérito el venado, razón reflexivo-pegar-pretérito sobre la cabeza, luego reflexivo-correr-pretérito. (27)

Uan muchi ne uej-uitis-ti, kan-né pánu-yaui… axta uála-k miki, uetski. (28)

Compañía todas las rediplicación-espina, dónde va-sucede (yo-testimonio)… hasta venir-pretérito, muere, caer-pretérito. (28)

Kuaguni tému-k ni xulej-iu uan ina-k: "ne nu siuau yajki! G-ix-kets-ki yajá, ga naja ni-mu-talu-k; axan niu-ni-k-temú-a! —In-té ni-g-asi axan tei ni-k-chiua? Niu-niau ni-mu-(yu)l-kuit-í-a uan ne pa-le!". (29)

Luego buscar-pretérito el esposo-posesión compañía decir-pretérito: ¡la-mi mujer ir-pretérito! Lo-ojo-levantar-pretérito (imaginar) ella/él, el-que yo yo-reflexivo-correr-pretérito; ¡ahora voy yo-la-busco! —"¿No yo-la-encuentro ahora qué yo-lo-hago? Voy-voy yo-reflexivo-corazón-defeco (confieso) compañía padre!". (29)

Traducción libre

Luego se le adhirió al esposo. Quedaron dos cabezas. Cuando iba, trabaja, la llevaba. Come, cuando come el esposo. (13)

Y así defeca. —Por el ano del esposo. Y así orina. Por el pene del esposo (14)

Y así duerme; se separaba de su esposo. Y durmieron cada quien. Y platican largo y bien. (15)

Sólo se mueve su esposo; de inmediato está ella vigila. Así no la deja. (16)

Luego fueron al bosque; llegaron bajo un árbol de zapote rojo y miraron un zapote caído. (17)

Y lo recogió y lo partió. Lo despulpó. Una mitad la dio a la cabeza; la otra se la comió él. Dijo; que está deliciosa. (18)

Subirías. Buscas, si miras otro. (19)

Si te sientas, subo. (20)

Me siento (21)

Luego se quitó la ropa el esposo y la asentó. Así se sienta la cabeza. Luego subió el esposo y encontró uno y hacia aquí abajo tiró uno. (22)

Luego encontró otro, lo cortó y sale verde; luego dijo: "corté uno verde". (23)

"Tíralo". (24)

Luego lo tiró lejos; y fue cae-duro sobre un venado. Luego se alejó, se corre el venado. (25)

Y cuándo lo oyó, que se corrió, pensó él; por eso se corrió el esposo. Luego se encaminó; fue; lo encuentra; y de inmediato encontró al venado. (26)

Y cuándo lo encontró, se le pegó sobre la cabeza. Cuándo lo supo/advirtió el venado, que se le pegó encima la cabeza, luego se corrió. (27)

Y (por) todas las espinas, esto va sucede (yo testimonio)… hasta (que la cabeza) vino, muere, cayó. (28)

Luego buscó el esposo y dijo: ¡mi mujer se fue! Imaginó/levantó-ojos ella, que yo me corrí. ¡Ahora voy, la busco! —"No la encuentro ahora ¿qué hago? Voy, voy, me confieso (corazón-defeco) con el padre!". (29)

VI. 3. Nacimiento de los muchachos de la lluvia

Uan nech-íli-k ne pale, ga ma-níau ni-k-temu, axta kan ni-g-asi, uan ni-ajki ni-k-temú-a, axta ni-g-asi-k. (30)

Compañía me-decir-aplicativo-pretérito el padre, razón exhortativo-voy/vaya, yo-la-busco, hasta dónde yo-la-encuentro, compañía ir-pretérito yo-la-busco, hasta yo-la-encuentro. (30)

Kan ni-gasi-k, ni-ajki ni-k-naua-tía ne pale. Uan nech-il-k, ga ma-ni-k-tuga; uan kan ni-k-tuga-k, ma-ni-k-pupu, ma-ni-kuich-pana. (31)

Dónde yo-la-encontrar-pretérito, ir-pretérito yo-lo-decir-causativo el padre. Compañía me-decir-pretérito, razón exhortativo-yo-la-entierre/siembre; compañía dónde yo-la-enterrar/sembrar-pretérito, exhortativo-yo-lo-limpie, exhortativo-yo-lo-barra. (31)

Uan ma-niau, muchi ne tuj-tunal ma-niau ni-ta-chía-s. Uan kan ni-g-ida taj-tatkaya, ma-ni-k-naua-ti ne pale. (32)

Compañía exhortativo-yo-vaya, todos los reduplicaión--sol exhortativo-yo-vaya yo-algo-mirar/esperar-futuro. Compañía cuándo/dónde yo-lo-veo alguna-cosa, exhortativo-yo-(se)-lo-decir-causativo el padre. (32)

Uan kan ni-g-ida-k, tagat-ki se uaxkal-chin. Ni-ajki ni-k-naua-tía ne pale; uan nech-ili-k, ma-ni-k-pachiua tei yu-gis-a. (33)

Compañía dónde yo-lo-ver-pretérito, crecer-pretérito un árbol-de-morro. Yo-ir-pretérito yo-(se)-lo-decir-causativo el padre; compañía me-decir-pretérito exhortativo-yo-lo-vigile qué sale/aparece. (33)

Uan uei-tía-k, y-ajki chiupi, uei-tía-k, y-ajki, gi-chiuki se xuchi-tin. Kuaguni ni-ajki ni-k-naua-tía ne pale; uan nech-ili-k, ga ma-ne-ni-nemi niu-pachiuía. (34)

Compañía crecer-causativo-pretérito, ir-pretérito poco, crece,ir-pretérito, lo-hacer-pretérito unas flor-diminutivo. Luego yo-ir-pretérito yo-(se)-lo-decir-causativo el padre; compañía me-decir-pretérito, razón exhortativo-ahí-yo-estuviera, yo-voy-vigilo. (34)

Uan uei-tía-k ne uájkal; uan kan chikauaya-k, kuaguni tsayani-k. Kan tsayáni-k, ni-g-ida kumuni ijti-k. Uan ni-ajki ni-k-naua-tía ne pale; uan nech-ili-k ma-ni-k-pachiui tei yu-gis-a. (35)

Compañía crecer-causativo-pretérito el morro. Compañía cuándo/dónde madurar-pretérito, luego reventar-pretérito. Dónde reventar-pretérito, yo-lo-veo alborota/hormiguea dentro. Compañía yo-ir-pretérito yo-(se)-lo-decir-causativo el padre; compañía me-decir-pretérito exhortativo-yo-lo-vigile qué sale/aparece. (35)

Uan pejki ni-g-ida kan-ne tsayan-tuk, naka-k ni-g-ida uan pejki ni-g-ida, ga kumúni-t. Uan naka-k ni-g-ida, ga muchi pipil-chichin. (36)

Compañía comienza yo-lo-veo cuándo/dónde-eso (está/ha) reventar-participio/perfectivo, durar-pretérito yo-lo-veo compañía comienza yo-lo-veo, razón alborota/hormiguea. Compañía durar-pretérito yo-lo-veo, el-que/razón (son) muchos niños-diminutivo. (36)

Kuaguni ni-ajki ni-k-naua-tía ne pale. Kuaguni nech-ili-k, ma-ni-gis-a tik tek-chan, ni-k-taj-tani kuej-kuech-pala-chichin. (37)

Luego yo-ir-pretérito yo-(se)-lo-decir-causativo el padre. Luego me-decir-pretérito, exhortativo-yo-saliera dentro gente-casa (pueblo), yo-los-pido pedacitos de tela. (37)

Uan muchi, tei-né uetsi-t-yaui-t, ni-gin-pexpena uan ni-gin-kimilúa. Kan tami-k xinit, ni-gin-guig-a-k ga nu chan. (38)

Compañía todas, que-lo/eso caen-van, yo-las-recojo compañía yo-las-visto. Cuándo/donde terminar-pretérito lloviznan, yo-las-llevar-pretérito razón mi casa. (38)

Traducción libre

Y me dijo el padre; que vaya; la busco; hasta dónde la encuentro. Y fui; la busco; hasta la encuentro. (30)

Dónde la encontré, fui; se lo aviso el padre. Y me dijo, que la siembre/entierre; y dónde la sembré/enterré, que lo limpie, que lo barra. (31)

Y vaya, todos los días, que vaya, algo miraré. Y dónde vea alguna cosa, se lo avise al padre. (32)

Y dónde/cuándo lo vi, creció un árbol de morro. Fui; se lo aviso al padre. Y me dijo que lo vigile; qué sale/aparece. (33)

Y creció; fue poco; crece. Fue, hizo unas florcitas. Luego fui; se lo aviso el padre. Y me dijo, que ahí estuviera; voy vigilo. (34)

Y creció el morro. Y dónde maduró, luego reventó. Dónde reventó, veo; se alborota adentro. Y fui; se lo aviso al padre; Y me dijo, lo vigile; qué sale/aparece. (35)

Y comienza (que) lo veo; dónde-eso (está/ha) reventado; duró (que) lo veo y (re)comienza (que) lo veo. Y duró (que) lo veo, que son muchos niñitos. (36)

Luego fui, se lo aviso el padre. Luego me dijo, que-saliera dentro pueblo; los pido pedacitos de tela. (37)

Y son todos, los que van cayendo, los recojo y los visto. Cuándo terminó, lloviznan, los llevé a mi casa. (38)

VI. 4. Los muchachos de la lluvia y el gigante

Uan ne tagat gi-pia-tuya inan, yaja gim-pachiuía ne kukúnet; uan nemá uei-tía-t-y-aj-ket. (39)

Compañía el hombre lo-tener-imperfecto su-madre, ella los-vigila los niños; y de-inmediato crecer-pretérito-ir-pretérito. (39)

Uan kan pejket ta-kua-t, yajket gi-yaualúa-t ne kuj-tan: muchi ni ta-peui-l-chin, ti gi-pía ne kuj-tan, muchi g-itskij-ket, kan mu-sen-te-peua-t. (40)

Compañía cuándo/dónde comenzar-plural algo-comen, ir-pretérito ellos-girar el árbol-locativo: todo lo cazado-diminutivo, qué lo-tiene el árbol-locativo, todo lo-agarrar-plural, cuándo/dónde reflexivo-lo-(con)junto-esparcir-plural. (40)

Yaui-t-gatka gi-ma(ka)-t in noya, pal ma-gi-mana tik se kúmit. Nemí-ket ta-kua-t ne kukúnet: ísel nákat gí-kua-t-gatka. (41)

Van-repetitivo lo-dan la olla, (es) beneficio exhortativo-lo-cocine dentro la olla. Existencial-plural algo-comen los muchachos: sólo carne la-comen-repetitivo. (41)

Kuaguni pejki asi se tagat uei, pejki gi-negi ne lama-chin; uan kan pejki gi-negi, pejki gi-kua ne takual. (42)

Luego comienza por un hombre grande, comienza la-desea la señora-diminutivo; compañía cuándo/dónde comienza la-desea, comienza lo-come lo algo-comer-pasivo/nominal. (42)

Uan ne pipil-chichin, kan kuj-kutiat uítset, ga g-itskía-t ni tapeuil-chin, mu-tega-t kuchi-t. (43)

Compañía los muchachos-dimunitivo, cuándo/dónde reduplicación-cansados venían, razón la-agarrar-plural la caza-pequeña, reflexivo-acuestan duermen. (43)

Kuaguni ne chijchin, yaxa gisa-tuya uan g-ida-k, ga asi ne tagat, tuma-k i-ten-xípal, —yaxa gi-kua ne takual. (44)

Luego el menor/pequeño, él aparecer/salir-imperfecto compañía lo-ver-pretérito, razón encuentra el hombre, gruesos sus-labios/jeta, —él lo-come lo algo-comer-pasivo/nominal. (44)

Uan kan tami gi-kua, y-ajkáua chiupi i-yayut-chin; ne gi-kui uan i-mei, gin-ma muchi tech in ten, gin-susulúa. (45)

Compañía cuándo/dónde termina lo-come, deja poco su-sopa; razón la-toma compañía su-mano, las-da toda junto su boca, los-unta. (45)

Kuaguni gisá-ket ne seke, kuaguni gi-taj-tan-ilia-t tei gi-kua-t ne lama-chin. Uan gin-ili-k: "antá-kuaj-tiuíta!". (46)

Luego aparece/sale-plural los otros, luego se-lo-solicitan-aplicativo qué lo-comen la señora-diminutivo. Compañía les-decir-pretérito: "¡uds. (han) comer/pluscuamperfecto!". (46)

"Uan tiga ti-mayana-t?" (47)

"Compañía ¿por qué nosotros-hambreamos?". (47)

"Xi-g-en-cha-gan!". (48)

"¡Imperativo-lo-examinan/palpan-plural!". (48)

Kuaguni g-en-chu-ket nin-ten uan g-ida-ket, ga ijkia, ga ta-kua-túyet. (49)

Luego la-examina-plural su-boca compañía la-ver-plural, el-que (es) verdad, el-que algo-comer-imperfecto. (49)

Kuaguni í-na-k ne chijchin: "meléme-t! In-té an-kua-tíut!" Nigan ual-éjkuk se tágat. —Túma-k i-tenxipal —, yaja gi-kua-k muchi ne ta-kua-l! (50)

Luego decir-pretérito el menor: "¡necios! ¡No han-comer-pluscuamperfecto!" Aquí venir-subir-pretérito un hombre. —Gruesos (son) sus labios/jeta. —Él lo-comer-pretérito todo lo algo-comer-pasivo/nominal! (50)

"Uan y-ajkau chiupi i-yayut-chin, ne gi-kui-k uan i-mei, metsin-má-k tech ni anmú ten!". (51)

"Compañía deja poco su-sopa, la-que la-tomar-pretérito compañía su mano, les/os-dar-pretérito junto la-su boca!". (51)

“Ti-g-ida-k?”. (52)

“¿Tú-lo-ver-pretérito?”. (52)

“E!” (53)

“¡Sí!”. (53)

“Uan in-té t-g-ida-k, kan ga uíts?”. (54)

“Compañía no tú-lo-ver-pretérito, ¿dónde el-que vino?”. (54)

“Tiga in-té! Ga-nigan uíts!”. (55)

“¡Por qué no! ¡El-que-aquí vino!”. (55)

“Ax(k)an tiauit ti-k-tal-(l)ía-t ne tajpeual! Tiu-ti-k-cíua-t se xaput mik-tan uan tiu-ti-k-tal-ilía-t ne tani kuaj-kuauit uan pichauak-chin, pal kan uits ne, yu-mu-(u)etsi”. (56)

“¡Ahora vamos nostrsos-se-la-ponemos-aplicativo una trampa! Vamos nosotros-lo-hacemos una tumba/hoyo hondo/morir-lugar compañía vamos nosotros-se-lo-ponemos-aplicativo reduplicación-palos compañía puntiagudos/delgados, (es) beneficio cuándo/dónde viene, reflexivo-cae. (56)

“Kuaguni, su-(i)n-té tami mu-mik-tía, kan yu-uetsi, tamit témet ti-k-mik-tía-t!”. (57)

“Luego, si no termina reflexivo-morir-causativo, cuándo/dónde cae, terminan, ¡(somos) nosotros (los que) nostros-lo-morir-causativo!”. (57)

Uan kan uetski, yémet nemi-túyat. (58)

Y cuando viene, ellos existencial-imperfecto (listos). (58)

—M-inax-túuit. Uan kan g-ida-ket, ga uetski, yaj-ket ta-chía-t, g-ida-ket, ga ne ni-nemi. Kuaguni tami-ket gi-mik-tíat. (59)

—Se esconder-pluscuamperfecto. Compañía cuando lo-ven, razón viene, vamos algo-miran-plural, lo-ven, razón el-que yo-existencial (estoy-(vivo)). Luego terminan-plural lo- muere-causativo. (59)

Traducción libre

Y el hombre tenía madre; ella vigila a los niños; y de inmediato fueron creciendo. (39)

Y cuándo comenzaron, comen, ellos giraron (por) la montaña: toda la caza pequeña, qué tiene la montaña, toda la agarraban, igual la colectaban para sí. (40)

Suelen hacerlo, se lo dan a la olla; así que (ella) lo cocine dentro de la marmita. Estaban; comen los muchachos. Sólo carne suelen comerla. (41)

Luego comienza por un gigante; comienza (que) la desea a la señora-madre; y cuándo comienza que la desea, comienza (que) se come la comida. (42)

Y los muchachitos, cuándo venían cansados, lo que agarraron (era) la caza pequeña; se acuestan, duermen. (43)

Luego el menor, él salía y vio; (es) que llega el hombre, el de labios gruesos. —Él se come la comida. (44)

Y cuándo termina, se lo come, deja poca sopa; la que la toma con la mano. Se las da toda en la boca; se las unta. (45)

Luego aparecen los otros; luego se lo solicitan; qué comen (a) la señora. Y les dijo: "uds. han comido". (46)

"Y ¿por qué hambreamos?". (47)

"¡Examínenlo/Pálpenlo!". (48)

Luego examinan la boca y ven, que es verdad, que algo comían. (49)

Luego se dijo el menor: "¡necios! ¡No han comido!" Es aquí; hacia aquí subió un hombre. —Gruesos son sus labios. —Él se comió todo la comida! (50)

"Y deja poca sopa, la que tomó con su mano, ¡les/os dio en la boca!". (51)

"¡Ahora vamos, se la ponemos, la que es una trampa! Vamos, hacemos una tumba, honda-muerte; y vamos, se los ponemos, palos y puntiagudos. Así cuándo viene, se cae. (56)

"Luego, si no termina, se mata cuando cae, terminan, ¡somos nosotros los que lo matamos!". (57)

Y cuando viene, ellos estaban listos. (58)

—Se habían escondido. Y cuando lo ven, el que viene, vamos, algo miran, lo ven, es que, el que estoy vivo. Luego terminan, lo matan. (59)

VI. 5. Migración de los muchachos de la lluvia

Kuaguni se-maya g-ix-ti-lij-ket ne i-kulu-tsin uan gi-tapuj-ket uan yax-ket g-ixk-a-t. Kan tami-k g-ixka-t, g-iuilj-ket ne lamachin. (60)

Luego un-sólo se-lo-salir-causativo-aplicativo-plural el su-escorpión-diminutivo compañía lo-raja-plural compañía ir-plural-pretérito lo-tuestan. Cuando termina lo-tuestan, (se)-lo-llevaron-plural la señora. (60)

"Lama, axan inté ti-gasi-tíui-t, se-maya se tapeuil-chin ti-gasí-ket: nigan t-al-uiga-t, —Xi-kua-ya!". (61)

Abuela/viejita, ahora no nosotros-encontramos-pluscuamperfecto, un(a)-sólo caza-diminutivo nos-tros-encontramos-plural: aquí venir-regresamos. —¡imperativo-comer!". (61)

"Uan anmenet? Tei yauit an-gi-kua-t?". (62)

"¿Compañía Uds.? ¿Qué van Uds.-lo-comen?". (62)

"Témet ti-ta-kua-tiuita, xi-kua-ya taja! Uni t-al-uiga-t múpal!". (63)

Nosotros (hemos/somos) comer-pluscuamperfecto, ¡imperativo-comer tú! Esto hacia-aquí-llevar (es) tu-beneficio/tuyo. (63)

Kuaguni mu-tali-k ne lama-chin ta-kua uan gi-maki, ga pipin(i)k. Kuaguni ina-k ne chijchin: "lama, tei pipinik ti-k-mati?". (64)

Luego reflexivo-sentar-pretérito la señora algo-come compañía lo-sabe, razón (está) duro. Luego (se)-decir-pretérito el pequeño: "abuela, ¿qué (está) duro tú-lo-sabes?". (64)

"E!". (65)

"Sí". (65)

"Xi-k-má ístat uan xu-xi-g-ixka sem-pa!". (66)

"¡Imperativo-lo-dar sal compañía anda-imaperativo-lo-asar otra-vez!". (66)

Ne lama-chin gi-ma-k ístat uan yaxki g-ixka; kan tami-k g-ixka, mu-tali-k gi-kua sempa, uan gi-mat-ki kenaya. (67)

La señora-diminutivo lo-dar-pretérito sal compañía ir-pretérito lo-asa; cuando terminar-pretérito lo-asa, reflexivo-sentar-pretérito lo-come otra vez, compañía lo-sabe igual. (67)

Kuaguni gin-titani-k g-al-kui-t at uan gin-ma tsutsúkul, pal yu-g-al-kui-t ni at. Kuaguni in-té gi-uiga-ket ne tsutsúkul: yémet gi-kuij-ket se matat, pal g-al-íga-t ni at. (68)

Luego les-ordenar-pretérito la-hacia/aquí-tomar/traen agua compañía les-da cántaro, (es) beneficio hacia-aquí-tomar-plural el agua. Luego no llevan-plural el cántaro: ellos llevan-plural una matata, (es) beneficio hacia-aquí-llevan el agua. (68)

Uan kan así-ket uan ni at, "pípil! Ken an-gi-chiu-tíuit, ga g-al-uig-at tik uni?". (69)

Compañía cuándo/dónde llegar-plural compañía el agua, "¡Niño(s)! Como Uds.lo-hacer-pluscuamperfecto, razón la hacia-aquí-llevan dentro esto". (69)

"Uni inti-atka!" Kuaguni g-iski uan g-ilía: Xi-g-ida! Taxa in-té t-k-cha kini/ijkiuni naxa!". (70)

"¡Esto (es) nada!" Luego aparecer/saler-pretérito compañía lo-dice: ¡Imperativo-lo-mirar! Tú no tú-lo-haces igual/como yo! (70)

Kuaguni g-ixti-k ne i kulut-chichin uan mu-xixi uan gi-titani-k ne i xix gi-pak ne kal, —uan panu-k ij-pak, in-té y-en-chi-uk ni tsumpan ne kal. (71)

Luego lo-sacar-pretérito el-su escorpión-diminutivo compañía reflexivo-orinó compañía la-ordenar-pretérito la-su orina la-encima la casa, —compañía sobrepasar-pretérito su-encima, no tocar-pretérito la-su cima la casa. (71)

"Ti-g-ida-k, ga naja ni-ueli? Taja in-té ti-k-chiua: xi-ui, nigan xi-k-ciua taja!". (72)

"¿Viste, razón yo yo-puedo? Tú no tú-lo-haces: imperativo-venir, aquí ¡imperativo-lo-hacer tú!". (72)

Kuaguni yajki ken-né némi ne chijchin, uan mu-tsukulu-k, pejki mu-xixa, gi-muta-k ni-xix, —inté yajki gajku uan g-itskik ga tani, pamu-k ten ni tili. (73)

Luego ir-pretérito dónde-artículo existencial el menor, compañía reflexivo-agachar-pretérito. comienza reflexivo-orina, lo-empujar-pretérito el-su orín, —no ir-pretérito arriba compañía lo-emprender-pretérito razón abajo, sobrepasar-pretérito abertura/boca el ano. (73)

"In-té ti-ueli tei ni ti-k-ciu-t! Uan témet t-auit: témet in-té ti-mu-négi-t taja, tei né ti-tej-chiu-ilix-tuk!". (74)

"¡No tú-puedes que eso nostros-lo-hicimos! Compañía nosotros-vamos: nosotros no nosotros-reflexivo-queremos tú, ¡qué artículo tú-nos-(lo-has)-hacer-participio/perfectivo!". (74)

"Témet tinaka-t ti-pagi-t, ga ti-kuax-tuk ni i-kulu-tsin ne mu auil!". (75)

"Nosotros nosotros-duramos nosotros-divertimos, razón tú-(has)-comer-participio/perfectivo el su-escorpión-diminutivo el tu juguete". (75)

Kuaguni í-na-k ne lama-chin: "tágat! Ijkiuni an-gi-chiu-tiuit? Pal-té an-mu-kuepa-t an-gi-chiua-t!". (76)

Luego (se)-decir-pretérito la señora: "¡Hombre! ¿Igualmente Uds.-lo-(han)-hacer-pluscuamperfecto Uds.? (Es) beneficio-no Uds.-reflexivo-vuelvan Uds.-lo-hacen". (76)

Traducción libre

Luego inmediatamente se lo sacaron el escorpioncillo y lo rajaron y fueron, lo tuestan. Cuando termina, lo tuestan, se lo llevaron a la señora. (60)

Abuela/viejita, ahora no encontramos; una sola caza pequeña encontramos. Aquí la traemos. —¡Cómetela!". (61)

"¿Y Uds.? ¿Qué van, comen?". (62)

Nosotros hemos/somos comido, ¡come tú! Esto traemos; es tu beneficio. (63)

Luego se sentó la señora, come, sabe, lo que está duro. Luego el pequeño se dijo: "abuela, ¿qué (está) duro lo saboreas/sabes?". (64)

"¡Ponle sal y anda-ásalo otra-vez!". (66)

La señora le dio sal y fue, lo asa. Cuando terminó, lo asa, se sentó, lo come otra vez. Y sabe igual. (67)

Luego les ordenó, traen agua y les da cántaro. Así traen el agua. Luego no llevan el cántaro. Ellos llevan una matata. Así hacia aquí llevan el agua. (68)

Y cuándo llegaron con el agua. "¡Niño(s)! Como lo han hecho, el que la traen dentro de esto". (69)

"¡Esto no es nada!" Luego apareció/salió y dice: ¡Míralo! ¡Tú no lo haces como yo! (70)

Luego se sacó el escorpioncillo y se orinó y dirigió la orina. La levanta sobre la casa. Y sobrepasó su techo, no tocó la cima de la casa. (71)

"¿Viste, lo que yo puedo? Tú no lo haces. Ven, aquí ¡hazlo tú!". (72)

Luego fue dónde es que está el menor y se agachó. Comienza, se orina, empujó el orín. No fue arriba y emprendió hacia abajo; se trasladó hacia la abertura del ano. (73)

"¡No puedes (hacer) lo que hicimos! Y nosotros nos vamos. Nosotros no te nos queremos. ¡Por lo qué nos has hecho!". (74)

"Nosotros mucho nos divertimos, el que ha(ya)s comido el escorpioncillo de tu juguete". (75)

Luego se dijo la señora: "¡Hombre! ¿Cómo lo han hecho Uds.? Así no se vuelvan, lo hacen". (76)

VI. 6. Hallazgo del maíz

yaj-ket muchi san senkak. Uan kan-né yauit-gatka, gi-ada-ket se xekxet gi-kua-nemi se sinti. (77)

Ir-pretérito-plural todos juntos otro-lado. Compañía cuando-artículo ir-repetitivo, lo-ver-plural un cheje lo-come-existencial un maíz. (77)

Uan g-ili-k ne se, g-ili-k ne seyuk: "Xi-g-ida, ne némi se tútut, gi-kua-nemi se sinti! Ti-k-pachiui-gan ti-g-ida-s-ket, kan yu-g-ix-tía ne sinti!". (78)

Compañía lo-decir-pretétito uno, lo-decir-pretérito un otro: "Imperativo-lo-ver, artículo/demostrativo existencial un pájaro, ¡lo-come-existencial un maíz! Lo-vigilan-potencial Uds.-lo-ver-futuro, cuándo lo-extrae el maíz!". (78)

"Su ti-g-ida-t, kan g-ix-tía, kuaguni ti-nemi-t yek: témet uelía ti-tá-kua-t nusan!". (79)

Si nosotros-lo-vemos, cuando lo-salir-causativo, luego nosotros-existencial bien: ¡nosotros (es) posible nostros-algo-comemos también!" (79)

Uan g-ida-ket, ga tik ne tépet yu-g-ix-tía ne sinti. (80)

Compañía lo-ven-plural, razón encima un cerro lo-sale-causativo el maíz. (80)

Kuaguni mu-ilíj-ket: "ken ti-k-ciua-t, pal ti-g-ix-tía-t?". (81)

Luego reflexivo-decir-pretérito-plural: "¿cómo nosotros-lo-hacemos, (es) beneficio nosotros-lo-salir-causativo?". (81)

Kuaguni ina-k ne chijchin: "aa, uni nema ueli ti-k-chiua-t!". (82)

Luego (se)-decir-pretérito el menor: "¡Ah, esto (es) posible nosotros-lo-hacemos!". (82)

"Ken tiu-ti-k-chiua-t?". (83)

"¿Cómo vamos-nosotros-lo-hacemos?". (83)

"Ti-k-cha-gan se mixti! Ti-k-ma-t se tikui-ni!". (84)

"¡Nosotros-la-hacer-imperativo/plural una nube! ¡Nosotros-lo-damos un trueno!". (84)

Kuaguni gi-chiu-ket, gi-g-ets-ket se mixti-chin. Yajki ne achtu uan gi-ma-k ne takipi-ni, —uan inti-atka gi-chiu-ki. Kuaguni yajki ne seyuk, —kenaya, inti-atka gi-chiu-ki, (85)

Luego la-hacer-pretérito-plural, la-producir-pretérito-plural una nubecita. Ir-pretérito-singular el primero compañía lo-dar-pretérito un rayo/relámpago, —Compañía no-algo lo-hacer-pretérito. Luego ir-pretérito un-otro, —Igual, no-algo lo-hacer-pretérito. (85)

Kan g-ida-k ne chijchin, ga inti-atka gi-chiu-ket ne uejuéni-met, kuaguni ina-k yaxa: "Xi-g-ida-gan! Asu an-nech-ix-tía-t, i-ga naja se niu-ni-k-má, niu-ninaka ku-nak-tuk —su an-nech-ix-tía-t?". (86)

Cuando vio el menor, razón no-algo lo hacen los mayores, luego se dijo él: "¡Miren! Si me extraen, su-razón yo un(o) voy lo doy, voy quedo atrapado —¿si uds. me extraen?" (86)

"E, ti-mets-ix-tía-t!". (87)

"Sí, ¡nosotros-te-salir-causativo!". (87)

"E, niu-ni-k-chiua!". (88)

"Sí, ¡voy yo-lo-hago!". (88)

Kuaguni yek-chiu-ki ne kuejekamil una gi-ma-k ne takipini: kuaguni gi-tapu-k ne tépet. Uan yaja na-ka-k kunak-tuk tani ne sinti. (89)

Luego eficiente/bien-hacer-pretérito (realizó) el huracán/tormenta compañía lo-dar-pretérito el ra-yo; luego lo-rajar/abrir-pretérito el cerro. Compañía él quedar-pretérito atrapar-participio/perfectivo bajo el maíz. (89)

Kuaguni ina-ket ne uexuéi-met: "ti-g-ix-pexpena-gan ne sinti ne uexuei! Intiuk ual-gisa ne chijchin, —kuák yaxa ual-gisa, ti-kuij-tuuita ne uexuei!". (90)

Luego (se)-decir-pretérito-plural los mayor-plural: "¡Nosotros-lo-salir-reclectar-imperativo- el maíz el grande/mayor! Todavía no hacia-aquí-aparece el menor, —mientras él hacia-aquí-aparece, ¡(hemos/habíamos) sacar-pluscuamperfecto las grandes!" (90)

Uan kan ual-giski ne chijchin: "uan ne nu-pal naja, ka-tía uel?". (91)

Compañía cuándo/dónde hacia-aquí-sale el pequeño: "compañía el mi-beneficio yo, ¿qué (es) posible?". (91)

"Ne nak-tuk unkan muchi mu-pal!". (92)

"¡El sobrante/lo quedar-participio/perfectivo ahí (es) todo tu-beneficio!". (92)

"Te-teg-ía tei an-gi-chiu-tiuit!". (93)

"¡Caramba/fastidio qué (han) hacer-pluscuamperfecto!". (93)

Traducción libre

Fueron todos juntos a otro-lado. Y cuando iban, vieron un cheje; está comiendo un maíz. (77)

Y dijo uno, dijo otro: Velo, el que está-ahí es un pájaro, ¡está comiendo un maíz! Lo vigilan, lo verán, cuándo/dónde extrae el maíz!". (78)

Si lo vemos, cuando lo extrae, luego estamos bien: ¡nosotros, es posible, comemos también!" (79)

Y ven, es que encima de un cerro lo extrae el maíz. (80)

Luego se dijeron: "¿cómo hacemos, así lo extraemos?". (81)

Luego se dice el menor: "¡Ah, esto es posible, lo hacemos!". (82)

"¿Cómo vamos, lo hacemos?". (83)

"¡Hagámosla una nube! ¡Lo damos un trueno!". (84)

Luego la hicieron, produjeron una nubecita. Fue el primero y dio un rayo/relámpago. —Y nada hizo. Luego fue otro. —Igual, nada hizo. (85)

Cuando vio el menor, el-que nada hacen los mayores, luego se dijo él: "¡Miren! Si me extraen, lo que soy yo, un(o) voy, lo doy, voy, quedo atrapado —¿si uds. me extraen?" (86)

"Sí, ¡te extraemos!". (87)

Sí, voy, lo hago". (88)

Luego eficiente/bien-hizo (realizó) el huracán/tormenta y dio el rayo. Luego lo abrió, el que es cerro. Y él quedó atrapado bajo el maíz. (89)

Luego se dijeron los mayores. "¡Recolectémoslo, extraigamos el maíz, el mayor! Todavía no aparece hacia aquí el menor, —mientras él hacia aquí-aparece, ¡habíamos/hemos sacado las grandes/mayores!" (90)

Y cuando hacia aquí sale el pequeño: —"y mi-beneficio, el que soy yo, ¿cómo es posible?". (91)

"¡El sobrante ahí está todo tu beneficio!". (92)

"¡Es fastidio, lo que han hecho!". (93)

VI. 7. Origen de la agricultura

Kuaguni gi-kui-k ni-sin uan tei gi-chiu-ki: yajki tai. Uan nemá ta-túga-k, uan mu-má-k-yek anka naupa. (94)

Luego lo-tomar-pretérito el-su-maíz compañía qué lo-hace-pretérito: ir-pretérito cultiva. Compañía de-inmediato algo-sembrar-pretérito, compañía se-dar-pretérito-bien quizás cuatro-veces. (94)

Uan ne uexuei-met inti-atka mu-ma-k. Kuaguni yaj-ket i-chan ne chijchin taj-tani-t: "ken ti-k-chiua?". (95)

Compañía los mayores no-algo reflexivo-da. Luego ir-pretérito-plural su-casa el menor le-preguntar-pretérito: "¿cómo tú-lo-haces?". (95)

Gin-íli-k yaja: "Xumet, Xi-k-mani-gan ne tauil tik se kúmit! Uan xumet xi-k-tuta-gan!". (96)

Les-decir-pretérito él: "Imperativo-ir-plural, ¡imperativo-lo-cocínar-plural el grano dentro una olla! Compañía imperativo-ir-plural, ¡Imperativo-lo-sembrar!". (96)

Kuaguni mu-ilí-at: "tiu-ti-áui-t ti-g-ich-tegi-líat ta-yuua!". (97)

Luego reflexivo-decir-pretérito-plural: "vamos-vamos nosotros-lo-robamos noche". (97)

Kuák así-ket tik né ta-túk-mil, g-ida-ket, ga nex-nen-tuk ne chijchin tajpía tik né i-ta-tuk, —Uan in-té yaja: yaja mu-ets-tuk, yaxa gi-titanij-tuya ne ixpitsi, pal ta-jpía. (98)

Mientras/cuando encuentran-plural la algo-sembrar-milpa (milpa), la-ven, razón estado-alerta-participio el menor la-cuida—Compañía no (es) él; él reflexivo-(ha)-acostar-participio/perfectivo, él la-ordenar-imperfecto la luciérnaga, (es) beneficio la-cuida. (98)

Kuaguni ina-ket ne uexuéi-met: "In-té ueli ti-g-ich-tegi-lía-t: unkan nemi ta-chichina! Tiu-tiutset musta uan ne túnal, tiu-tiuítset taj-ku-túnal!". (99)

Luego se-decir-pretérito-plural los mayores: no (es) posible (se)-lo-robamos-aplicativo: ¡ahí existencial, algo-fuma! Vamos-nosotros-venimos mañana compañía el sol/día, ¡vamos-nosotros-venimos medio sol/día!". (99)

Uan Kuák yémet así-ket sempa, ta-kua-nemi-gatka ne chikimul. Kan gin-ida-k, y-ajkau-ki ga ta-kua, pejki tsajtsi. (100)

Compañía mientras/cuando encuentran-plural otra-vez, algo-comer-existencial-repetitivo un pájaro-carpintero. Cuando los-ver-pretérito, deja/abandona razón algo-come, comienza grazna/grita. (100)

Kuaguni ina-ket: "unkan nemi, xi-gagi! Sej-kal-ák-tuk, aj-kuechuua, —negá in-té kuchi ne ga-ta-yuua". (101)

Luego (se)-decir-pretérito-plural: "ahí existencial, ¡Imperativo-oír! Está-resfriado/entra-al-frío, estornuda, —ahí no duerme la razón de noche. (101)

Kuaguni gi-chiuki, ga tagati ne at kanné yu-ta-tuga. (102)

Luego lo-hace, razón nace/brota el agua cuando/donde-eso va-algo-siembra. (102)

Uan kan g-ida-ket ne uexuei-met, ga chayáu-tuk ni at, yajket ta-chia-t: ken gi-chiua, ga gi-pía ni at chayau-tuk? Uan in-té g-its-tíuit, keman gi-ma-tuk ni at!". (103)

Compañía cuando lo-ven los mayores, razón (está) regar-participio-perfectivo el agua, ir-pretérito-plural algo-espían, ¿razón la-tiene el agua regar-participio/perfectivo? Compañía no lo-ver-pluscuamperfecto, ¡cómo la-has-dar-participio/perfectivo el agua!". (103)

Uan yajket ta-chía-t uan g-ida-ket, ken gi-chiu-tuk. (104)

Compañía ir-pretérito-plural lo-espían compañía lo-ver-pretérito-plural, así/cómo lo ha-hacer-participio/perfectivo. (104)

Kuaguni yajket gi-taj-tanilía-t, su ueli gi-má chiupi sinti, uan ina-t: "majó! Uan taja kien ti-k-chiua, ga ti-ta-tuga, mal tunal-ku, uan mu-chiua, uan témet in-té?". (105)

Luego fueron lo solicitan/piden, si (es) posible lo das poco maíz, compañía se dijeron: "¡Hermanito! Compañía tú cómo lo haces, razón algo-siembras, aún verano, compañía se hace, compañía nosotros no. (105)

"In-té ni-metsin-ma-skía, — níau ni-metsin-má! Má xu-xi-kua-gan! Ga su an-gi-kua-t, in-té yu-tagati". (106)

"No yo-les-dar-condicional, —¡voy, les-doy! ¡No vayan-imperativo-comer-plural! Razón si lo-comen, no van-plantan". (106)

"Axan xumet xi-k-tuga-gan! Uan g-isa-s-ket chikuei túnal, an-gi-pia-s-ket sinti. Axan an-yaui-t! Ma-ya xi-uigan, maya x-al-mu-kuepa-gan!". (107)

Ahora vayan, ¡imperativo-lo-sembrar! Compañía despertar-futuro-plural ocho soles (días), lo tener-condicional maíz. Ahora ¡imperativo-ir! No imperativo-venir, ¡no imperativo-hacia-aquí-reflexivo-volver¡". (107)

Traducción libre

Luego tomó su-maíz y lo que hizo es. Fue, cultiva. Y de-inmediato algo sembró; y se-dio-bien quizás cuatro veces. (94)

Y a los mayores nada se les da. Luego fueron a casa del menor, le preguntaron: "¿cómo haces?". (95)

Les dijo él: "Vayan, ¡cocinen el grano dentro una olla! Y vayan, ¡siémbrenlo!". (96)

Luego se dijeron: "vamos, vamos. Se lo robamos de noche". (97)

Cuando encuentran la milpa, la ven; el que está en estado de alerta es el menor; la cuida. —Y no es él. Él se ha acostado; él le ordenaba a la luciérnaga. Así la cuida. (98)

Luego se-dijeron los mayores: no (es) posible, se lo robamos: ¡ahí está, fuma! Vamos, venimos mañana con el día, ¡vamos, venimos al medio día!". (99)

Y cuando encuentran otra-vez, comía, está-ahí un pájaro carpintero. Cuando los vio, abandona lo que come, comienza, grazna/grita. (100)

Luego se dijeron: "ahí está. ¡Oye! Está-resfriado/entra-al-frío; estornuda. —Ahí no duerme, es que de noche. (101)

Luego lo hace, el-que nace/brota el agua; donde eso va, siembra. (102)

Y cuando lo ven los mayores, el que está regada el agua, fueron; algo espían. ¿Es que la tiene, lo que es el agua regada? Y no, ¡cómo (se) la has dado el agua!". (103)

Y fueron, lo espían y lo vieron; cómo lo ha hecho. (104)

Luego fueron lo piden; si es posible, (nos) das poco maíz. Y se dijeron: "¡Hermanito! ¿Y tú cómo lo haces? Lo que siembras, aún (en) verano y se hace. Y nosotros no. (105)

"No les daría, —¡voy, les doy! ¡No vayan, cómanlo! El que si lo comen, no van, plantan". (106)

Ahora vayan, ¡siémbrenlo! Y despertarán (en) ocho soles (días), tendrían maíz. Ahora ¡vayan(se)! No vengan, ¡no hacia aquí vuelvan!". (107)

Notas en renglón número

(1) Mu-namik-tix-tuk, mu-namik-tia-tuk, reflexivo-encontrar-causativo-perfecto, literalmente, "hacer que uno se encuentre", es decir, "casarse", Campbell, 1985: 359. Pía, piya, "tener", Campbell, 1985: 397; pero Schultze-Jena lo relaciona a la numeración, "contar". La terminación –gatka Schultze-Jena la relaciona al náhuatl cat-ca, "ir", de ca, "ser/estar" (Karttunen, 1983: 18), para expresar una acción reiterada en el pasado como el imperfecto castellano; Rémi Siméon, 1977: 68, catqui, "ser, estar [sólo] se emplea en la tercera persona". Campbell (1985: 82 y 272) verifica la existencia de un sufijo –ka, "frecuentativo", sin implicaciones temporales y –katka, "imperfectivo". G-isa, isa, "despertarse", Campbell, 1985: 233; pero la presencia del prefijo de objeto g- resulta inexplicable ya que glosaría lo despierta. Se-maya, "uno-sólo", Campbell, 1985: 419. Ti, "tú", parece ofrecer un apelativo a quien escucha el relato. Tei-(s)-eya, talvez "varias cosas". Nótese la sucesión final de tres verbos en serie.

(2) Pachiuía, pachiwia, "vigilar", Campbell, 1985: 371 y Rémi Siméon, 1977: 369. Ili, ilwia, "decir", Campbell, 1985: 230. Kuchi, "dormir", Campbell, 1985: 285.

(3) Gisa, kisa, "salir", Campbell, 1985: 280. Talia, "poner, asentar, llevar (ropa)", Campbell, 1985: 451; náhuatl tlalia, Rémi Siméon, 1977: 599. Tan-kupa, -tan y co-pa, "debajo de-movimiento de/por/hacia", Campbell, 1977: 460; náhuatl copa, cacopa, "indican movimiento de, por, hacia, sobre", Rémi Siméon, 1977: 114. Mati, "saber", Campbell, 1985: 338; náhuatl, "saber dónde está, informarse", Rémi Siméon, 1977: 257. Náua-k, -naawa-k, "cerca-locativo", "cerca de, junto con", Campbell, 1985: 360; náhuatl, nauac o nahuac, "cerca, en sitio próximo", Rémi Siméon, 1977: 303.

(4) Gis-ki, Kis-ki, "salió", Campbell, 1985: 280. Inti-atka, negativo-atka, tee adka, "nada (no-algo)", Campbell, 1985: 202 y 751, pero Schultze-Jena también la traduce por "mentira, embuste".

(5) Tsu-tekun, "tsun-", "pelo, cabeza, punta/cogollo" y tekun, talvez teki, "cortar", Campbell, 1985: 539-542; en náhuatl, tzontequi, "juzgar o sentenciar", Karttunen, 1983; 318 y Rémi Siméon, 1977: 736. Mei, mey, "mano, patas delanteras", Campbell, 1985: 345, pero Schultze-Jena lo relaciona al conteo ya que la mano es el conjunto numérico por excelencia (5); náhuatl, maytl, Rémi Siméon, 1977: 250. Mets-kuyi, de mets, "pierna, muslo", y kuyu, "mata", arbusto/tallo, pantorrilla, Campbell, 1985: y 342. Ueika, weeyka, "cuerpo, vulva", quizás relacionado a weey, "grande", Campbell, 1985: 567-8 y 670; náhuatl (h)ueica, "superior, grandemente", Rémi Siméon, 1977: 747. Nótese la autonomía de las extremidades —cabeza, piernas, brazos— con respecto al torso como si el cuerpo no conformase una unidad sino un dispositivo fragmentado entre lo magno —weeyka, el tronco— y lo insignificante, las cinco extremidades que al disgregarse le resultan infieles.

(6) Nemá, nema-a, "pronto, luego", Campbell, 1985: 365. Ta-yuua, ta-yuwa, "noche", de ta-, objeto indefinido y yuwaki, "oscuro", Campbell, 1985: 480; náhuatl tlayoa, "ser ya de noche, estar oscuro", Rémi Siméon, 1977: 590. Kuj-kupéu-tuk, ku-peewa, "quebrar (madera)", rajar, de ku-, "madera, y pewia, "cazar", Campbell, 1985: 298 y 391; náhuatl pehua, "vencer", Karttunen, 1983: 191 y Rémi Siméon, 1977: 381. A la reduplicación Schultze-Jena le concede un sentido reiterativo que traducimos por "resquebrajar", en vez de "rajar".

(7) La insistencia en estos dos últimos renglones sobre la permanencia de sólo "sus carnes" —como algo íntimamente poseído y entrañable, —yu— sugiere talvez que el resquebrajamiento del cuerpo femenino se acompaña por la emigración de su energía anímica. Permanece cuerpo inerte fragmentado sin alma(s).

(8) Ma-g-ida, "ma", "partícula exhortativa [...] semejante al que en el subjuntivo español", Campbell, 1985: 84. Ti-g-ist-tuk, t-g-ida-tuk, "tú-lo-ver-perfectivo", lo (has) visto. La doble secuencia verbal — tíau ti-mu-teg-a— plantea el problema de interpretar el sujeto (ti-). En el diccionario, Schultze-Jena la traduce en plural, "nosotros"; pero incluso atribuirle la segunda singular resulta problemático por el reflexivo que acompaña "cortar". Parecería que la mutilación afecta no sólo a la mujer sino también al esposo traicionado.

(9) (SJ). Nótese la autonomía de extremidades y partes del cuerpo las cuales regresan a adherirse para reestablecer la unidad primordial sin éxito. A la vez, cada sección mutilada parece articular su fracaso por reincorporarse.

(10) La comparación con la calabaza confirma la imagen de la cabeza separada del tronco (SJ). Se prosigue el intento por restaurar la unidad, a la vez que se explicita la capacidad de habla que poseen los miembros disgregados.

(12) Literalmente, por qué has hecho cosa tan horrenda (SJ), no-buena. La unidad se logra sólo por medio de la unión conjunta de ambos consortes, una especie de hermafroditismo cardinal que une a ambos géneros en un cuerpo masculino con dos cabezas. Acaso se trate de dos culturas o grupos étnicos —dos *tunal*, pensamientos— que comparten un territorio.

(13) Se insiste en la conjunción de dos cabezas en un cuerpo único, esto es, un organismo a mente dual.

(14) Kulu-tsin, "escorpioncito", metafóricamente, el pene; náhuatl colotl, "alacrán", pero con diversa connotación, icolouh, "su castigo (alacrán)", Rémi Siméon, 1977: 123. Hombre y hembra comparten el mismo cuerpo y realizan todas las funciones orgánicas por los mismos órganos masculinos; pero difieren en la cabeza.

(15) Ku-peua, ku-pewa, "cabeza-cazar/vencer", "quebrar (madera)", Campbell, 1985: 298; nótese la falta de orientación retrospectiva (de) en el complemento; náhuatl, peua, "vencer, someter, sojuzgar", Rémi Siméon, 1977: 381. Tax-ta-getsat, reduplicación frecuentativa/habitual ("soler") de taketsa, "hablar" con pronombre de objeto indeterminado (ta-) fosilizado, Campbell, 1985: 443; náhuarl, tlaquetzalli, "contar fábulas", Rémi Siméón, 1977: 648.

(16) la terminación –iu, -yu, de xulej, "esposo", denota el carácter inalienable de la relación de pareja.

(17) Kuj-tan, árbol-locativo, lugar de árboles, "bosque", Campbell, 1985: 287. Tan, i-tan, "su-(a)bajo", Campbell, 1985; 458, pero Schultze-Jena transcribe este nombre relacional sin posesivo.

(18) Peh-pen-ki, pehpen-a, "pepenar, recoger, picotear", Campbell, 1985: 385; náhuatl, pehpen(a), uso abundante con "objetos de cosecha", Karttunen, 1983: 190. Aj-kuk, axku y ajku-kia, "arriba" y "levantar", Campbell, 1985: 152.

(22) Nótese que gi-tal-ik, "la asentó", y mu-tal-ia, se sienta, comparten la misma raíz, Campbell, 1985: 451. Al-tajka-i, direccional (hacia-aquí)-ta-jkal, con objeto indefinido (ta-) fosilizado, Campbell, 1985: 435; náhuatl icalli, "derribar".

(23) Gisk-i, Kisa, "salir, aparecer", Campbell, 1985: 280; náhuatl quiz(a), "salir, emerger, concluir", Karttunen, 1983: 213.

(24) Muta, muuta, "aventar, tirar, arrojar" y tamuta, "tirar (honda, flecha, escopeta)", Campbell, 1985: 355 y 457; náhuatl mootla, "dar pedrada [...] tirar con piedra", Karttunen, 1983: 153.

(26) Ina-k, iina, "decir, hablar", Campbell, 1985: 231, pero Schultze-Jena le otorga un giro reflexivo. G-(k)aj-keu-ki, "levantarse, salir, ponerse en camino".

(28) Uej-uitsti, uij-uits-ti, "espinas", Campbell, 1985: 571.

(29) Ix-kets-ki, "ojo-levantarse", "levantar", Campbell, 1985: 241. Mu-(yu)l-kuit(a), reflexivo-corazón-defecar, "deshacerse de inmundicias", "confesar"; Kwitat, "estiércol", Campbell, 1985: 322; náhuatl, yolcuitia, Rémi Siméon, 1977: 194, sin implicación escatológica. Pánu-yaui, literalmente, pasa(r)-va, refiere un hecho visto y vivido por el narrador, " (yo) testimonio". El mito cobra vigencia testimonial verídica durante el relato.

(30) El esposo habla (SJ).

(31) Tuga, tuuka, "enterrar, sembrar", Campbell, 1985: 513. Dada la sinonimia "la siembro/planto y la entierro" se espera que la cabeza femenina retoñe según un ciclo de renacimiento vegetal.

(32) Tachía, tachiya, "mirar, esperar algo", Campbell, 1985: 198. Tax-tatkaya.

(36) En el texto náhuat se habla en plural (SJ). Las dos secuencias verbales —pejki ni-g-ida y naka-k ni-g-ida— expresan modificaciones adverbiales impersonales a la acción personal principal, nigida, "lo veo". La primera refiere el inicio de la acción —"comienza, se inicia el que yo lo veo"— y la segunda su continuidad o larga duración, "queda, dura el que yo lo veo".

(37) Tek-chan, pueblo, literalmente, gente/objeto indeterminado-casa.

(38) Los muchachos caen a tierra igual que semilla del fruto maduro (SJ). Nótese que el primer acto cultural consiste en recubrir la desnudez de los niños, más importante que el hecho mismo de comer.

(40) Mu-sen-tepehua-t, reflexivo-uno/juntos-amontonar/abundar, Campbell, 1985: 421 y 496-7 y deriva el verbo de tepetl, "cerro", "to heap on/up", apilar, acumular; pero no establece diferencia neta en el compuesto. En náhuatl, el compuesto verbal significa cen, "enteramente o del todo o juntamente", , y tepew(a/i), "esparcir o echar algo por el suelo […] caerse de las hojas por el suelo", Karttunen, 1983: 29 y 229; cen, "enteramente […] conjuntamente", y tepeua, "caer, estar esparcido por el suelo […] desparramar", Rémi Siméon, 1977: 81 y 497. Adoptamos la diferencia que establece Schultze-Jena entre tepewa, "espacir" y sentepewa, "(re)colectar/acumular (esparcir conjuntamente)", muy cercana a la interpretación clásica. Esta raíz resulta esencial ya que el nombre propio de los muchachos de la lluvia es ne tepeua —ne tepehua, ne tepewa— "los esparcidores/desparramadores…", quienes diseminan las lluvias y están vinculados a las montañas, tal cual lo asienta Rémi Siméon (1977: 229): "tepeua o tepehua s. Dueño de los montes, Dios (Olmos)". En su *Arte de la lengua mexicana* (UNAM, 1985: 165 y 265), Andrés de Olmo refiere que "tepehua" significa: "dios prehispánico", cuyo nombre figura entre los calificativos mayores "que daban a Dios: Dueño de lo cerca, dueño de lo junto. dueño del mundo (*lit.* dueño de lo sobre la tierra). dueño del hogar. dueñõ de la casa. dueño de las criaturas. e.d. hacedor. oh él por quien vivimos. dueño de las barrancas. dueño de los cerros. Dueño de los peñascos…". De esa nombradía se deduce la persistencia de un pensamiento prehispánico pese a un presunto "mestizaje" salvadoreño generalizado.

(42) El inicio del cuento se expresa por pejki, "comienza, se inicia" (SJ).

(44) Nótese que el hombre se distingue por dos rasgos físicos: gran estatura y labios gruesos, los cuales denotan talvez una distinción de carácter étnico-racial. Él les arrebata a los muchachos la comida —los medios naturales— al igual que el poder sobre la distribución de féminas, la madre que los cuida. Distribución de bienes y control de mujeres entran en disputa masculina.

(51) La expresión mexicana "les dio atole (sopa) con el dedo" parece ser calco exacto de la acción del gigante.

(56) Taj-peual nominalización pasiva de ta-pewia, "cazar", lo cazado, Campbell, 1985: 390. Mik-tan, "hondo", muerto-lugar; utiliza la misma raíz que matar, mik-tía.

(60) Al igual que los muchachos de la lluvia nacen de madre mutilada, su triunfo sobre el gigante impone un nuevo cercenamiento. Esta vez se trata de castración, como si el vencido por su derrota quedara identificado a la carencia de falo.

(71) Nótese la capacidad de traslación y ascensión que se le concede al falo. En el renglón 73, símbolo de triunfo, esta habilidad se contrapone a su carencia y al descenso de la orina.

(73) De nuevo se insiste en la carencia de falo como símbolo de burla y derrota, en esta instancia en la incapacidad de la abuela por elevar la orina la cual desciende hacia lo fecal. Parecería que "ten ni tili" se contrapone a la posibilidad de traslación y ascensión —panu-k ij-pak— que posee el escorpioncillo (kulut-chichin). Ten, "boca, orilla", Campbell, 1985: 491; tili, "ano", quizás de náhuatl tlilli, "negro", Rémi Siméon, 1977: 707.

(74) La expresión témet inté ti-mu-négi-t taxa —(lo que somos) nosotros no nos queremos tú— posee un giro reflexivo (mu-) inaudito, ya que afirma la ruptura afectiva de los muchachos y la abuela (taxa, tú); acaso "no te nos queremos".

(75) En tinaka-t ti-paga-t, literalmente "quedamos nos-divertimos/gozamos", el primer verbo expresa una modificación adverbial de duración o continuidad del segundo.

(81) Al verbo que describe la acción de extraer el maíz de la montaña —ix-tía, "sacar", Campbell, 1985: 251— Schultze-Jena le otorga un sentido figurado de robar/ hurtar, semejante al náhuatl quixtilia, "quitar, arrancar una cosa a alguien", Rémi Siméon, 1977: 434. La sustracción del maíz no significaría un hallazgo —cual lo describe el título del relato— sino un hurto primordial que hace de los muchachos y, en especial, del menor, el cipitío, un Prometeo pipil. El comete un hurto primordial del cual procede la civilización.

(86) El menor con el pedernal golpea como un rayo partiendo la montaña y dio tan fuerte el golpe que quedó atrapado (SJ).

(89) Tapu, tapuwa, "abrir", Campbell, 1985: 466; náhuatl tlapoa, "abrir, descubrir, desquiciar, derribar una cosa", Rémi Siméon, 1977: 639. La manera violenta de abrir la montaña confirma el acto del robo.

(93) Se describe un conflicto generacional entre el menor, el cipitío, y los mayores, el cual se prosigue en la siguiente narración por la innovación tecnológica del regadío que inicia el hermano pequeño.

(98) Ta-túk-mil, "milpa, maizal", de ta-tuka, "sembrar" y mil, Campbell, 1985: 471 y 347; náhuatl toca, "sembrar", Rémi Siméon, 1977: 708.

(103) Chayau-tuk, chayawa, "extender, tender, regar", Campbell, 1985: 186.

VII. Procedencia del cacao y de las bananas

VII. 1. El cazador y su ofrenda

Nemi-k se ta-peua-ni, gis-tuya mu-ta-temu-lía. Kuan g-ida-k tik ne kuj-tan se siua-masat uan gi-mut-ili-k uan se ta-muta-ni. (108)

Existencial-pretérito un cazador, salir-imperfecto reflexivo-la-busca-aplicativo. Cuando la-ver-pretérito dentro árbol-locativo una mujer-venado compañía (se)-la-tirar-aplicativo-pretérito compañía una algo-tirar-agentivo/nominal (tiradera). (108)

Kuaguni yajki ta-chía uan g-ida-k, ga gi-ma-tuk, ga chipin-tuk-yaj-tuk ni y-esi-u, yajki i-pan, ta-chía-yaui, kanné chipin-tuk ne i-y-esi-u. (109)

Luego ir-pretérito algo-hace compañía lo-ver-pretérito, razón lo-(ha/está)-dar-participio/agentivo, razón (ha)-gotear-participio/perfectivo-(ha)-ir-participio/perfectivo la-su sangre, ir-pretérito su-locativo, lo-hace-va, cuando-eso (ha)-gotear-participio-perfectivo la su-sangre. (109)

Uan asi-k kan nemi si at-chin; né nemi se siuapil ta-paga. Kuaguni taj-tanki i-uan, su g-its-tuk panu se masat. (110)

Compañía llegar-pretérito donde/cuando existencial un riachuelo/agua-diminutivo; artículo/demostrativo existencial una muchacha algo-lava. Luego le-preguntar-pretérito su-compañía: si lo-(ha)-ver-participio/perfectivo sobrepasa un venado. (110)

Kuaguni ina-k ne siuapil: "nigan inti-atka panú-tuk… Nigan ni-k-pía ne un lixtun; anka yaxa ini ti-g-its-tuk. (111)

Luego (se)-decir-pretérito la muchacha: "aquí no-algo sobrepasa-participio/perfectivo… Aquí tengo un mi listón; quizá (es) él/esto; éste tú-lo-(has)-ver-participio/perfectivo. (111)

Kuaguni y-aj-kugi-k uan ni pichaua-k-chin, g-ida-k chi-chipi-ka esti. Kuaguni ina-k sempa yasan ne sipuapil: "Tetegía mu-uan! Taja, ni ti-k-mik-tix-tuk ini nu-(u)echkauan uan un pipíuan! (112)

Luego lo-levantar-pretérito compañía el-su punta/delgadillo, la-ver-pretérito reduplicación-gotea-(sin-cese) sangre. Luego (se)-decir-pretérito otra-vez misma la muchacha: "¡Caramba/fastidio (es) tu-compañía! Tú (eres) el-su (que) lo-has-morir-causativo-participio/perfectivo ésos, mis hermanos mayores compañía hermanas". (112)

"Axkan tiu-tíau nu-uan, —xi-k-tsaj-tsakua ni mu-ixi, pal ti-g-ida ken ti-ta-chía!" Kuaguni gi-tsax-tsan-k ni ix (113)

"Ahora vas-tú-vienes mi-compañía, —Imperativo-lo-cerrar los tus-ojos, ¡(es) beneficio tú-lo-ves tú-lo-haces!". Luego los-cerrar-pretérito los ojos. (113)

Uan kan gi-tapu-k, kuaguni ina-k ne siuapil: "xiui nigan kan nemi ne nu teku!". Kuaguni gi-ugíg-ak ken né nemi chulet. (114)

Compañía cuando los-abrir-pretérito, luego (se)-decir-pretérito la muchacha: "¡ven aquí donde/cuando está el mi padre!". Luego lo llevó cómo el-que está el anciano. (114)

Ina-k ne siuapil: "nu teku, ini ne tágat, ne nemi-tuk gi-mik-tía ne nech-kauan uan ne un pipiuan!". (115)

(Se)-decir-pretérito la muchacha: "Padre mío, éste (es) el hombre. (Es) el que ha estado, los mató, a los que son mis hermanos compañía las que son mis hermanas mayores!". (115)

"A, ini né!". Kuaguni í-na-k ne chulet: "Taja tagat, ne ti-k-mik-tix-tuk ne nu pilauan? Axan xiui nigan xi-g-ida teiné ti-k-chiu-tuk!". (116)

"Ah, ¡éste (es) el-que/ése!". Luego (se)-decir-pretérito el anciano: "¿Tú (eres el) hombre, el-que tú-has-morir-causativo los (que son) mis hijos? Ahora imperativo-venir aquí imperativo-lo-ver ¡qué-eso tú-lo-has-hacer-participio/perfectivo!". (116)

"Ida: nigan nemi ini in y-uj-umi-iu! Ini in-té ni-g-ix-kets-ki, ga ini yu-ual-mu-kuepa-t, —axan ijkía!". (117)

"Mira: aquí existencial, ¡éstos (son) sus-huesos-posesión! Estos no lo ojo-levantar-pretérito, razón éstos van-hacia/aquí-se-regresan, —¡ahora (es) verdad!". (117)

"N-ina, ga yauit uítset: kiexan niu-ni-mets-má se ne nu-siuapil-tsin, pal ti-nech-má muchi ne nu-pilauan, ti ne ti-k-mik-tix-tuk. (118)

"Digo, razón van vienen: al-instante voy yo-te-doy una (de) la mi(s) hija(s), (es) beneficio tú-me-das todos los mis-hijos, ésos los-que tú-lo(s)-has-morir-causativo-participio/perfectivo. (118)

"Ini úmit, pal sejse, ini nemi pal uits achtu, ni ti-k-mij-ti-k-tuk achtu, —Kiuni axta kan tiu-ti-tami, ti-gin-etsa muchi nin túnal ni nu pilauan!". (119)

"Este (es) hueso, (es) beneficio una-a-uno, es beneficio éste existencial beneficio viene primero, (es) el-que tú-lo-morir-causativo-participio/perfectivo primero. —Igual/como hasta cuando/donde vas-tú-terminas, tú-los preparas/sientas todos los soles/almas los mis hijos. (119)

Uan gi-ma-k ne siuapil. Uan ta-tuui-k utsti-tuka, tatuui-k séyuk túnal gi-pía ume kukúnet, tatuuik seyak túnal gi-pía séyuk ume kukúnet. (120)

Compañía le-dar-participio/perfectivo la muchacha. Compañía amanecer-pretérito/es-de-día está-preñada, otro sol/día los-tiene dos niños, es-de-día otro sol/día los-tiene otros dos niños. (120)

Ixkuini némi-k ume i-mei túnal in-chan ne tepeua, sejse túnal gi-pix-ki ume masat-chichin. (121)

Igual/como existencial-pretérito dos-manos (diez) soles/días su-casa (de) los tepehua, cada día lo-tener-pretérito dos venaditos. (121)

Gin-mik-tix-tuya se púal másat ijtik tajku-púal xiuit. Uan in-té gi-mat-ki ne tágat, ga gi-pía tajku-púal xiut in-chan ne tepeua: yaxa gi-mat-ki tajku-púal túnal. (122)

Los-morir-causativo-imperfecto un conjunto (veinte) venados dentro mitad-conjunto años. Compañía no lo-pensar-pretérito el hombre, razón lo-tiene mitad-conjunto años su casa los tepehua: él lo-pensar-pretérito mitad-conjunto días. (122)

Kan y-axí-tik kuaguni ina-k ne chulet: "chule, ti-g-axitij-kía, —xan ti-au ti-gisa! Maya xu-xi-mu-kuepa ti-k-mik-tía se ne un pilauan! (123)

Cuando/donde lo-numerar-pretérito luego (se)-decir-pretérito el anciano: "joven, tú-lo completar-pretérito, —¡ahora vas tú-sales! No vayas-tuú-reflexivo-vuelvas los-matas (a los que son) mis hijos. (123)

"Niu-ni-mets-má tei i uan ti-panu, —uan tei ni-mets-(t)ilía; maya xi-mu-kuepa ti-k-mik-tía se nu pilauan! Xiui ga nigan, xiui xi-g-ida, tei ti-k-negi!". (124)

"Voy-yo-te-doy qué su-compañía tú-trasladas/llevas, —compañía qué yo-te-digo; no imperativo-reflexivo-vuelvas tú-lo-morir-causativo uno(s) mis hijos! Van razón aquí, ven imperativo-lo-ver, ¡qué quieres!". (124)

Traducción libre

Había un cazador, salía, se la busca. Cuando vio dentro del bosque una venada y le tiró con una escopeta. (108)

Luego fue y hace algo. Lo vio, y lo ha dado (certero). Lo que ha goteado; ha ido sangrando. Fue tras ella/su-huella. Lo hace; va; cuando así ha goteado la sangre. (109)

Y llegó donde está un riachuelo/aguita. La que está ahí, es una muchacha. Algo lava. Luego le preguntó a su compañía. Si lo ha visto; (sobre)pasa un venado. (110)

Luego se dijo la muchacha. "Aquí nada ha (sobre)pasado… Aquí tengo un listón. Quizás es esto. Esto es lo que has visto. (111)

Luego lo levantó. Y su punta/delgadillo, la vio, gotea sin cese sangre. Luego se dijo otra-vez la misma muchacha. ¡Es fastidio tu compañía! Eres tú quien ha matado a ésos; a los que son mis hermanos y hermanas mayores. (112)

"Ahora vas, vienes en mi-compañía. —Cierra los ojos. ¡Así ves; lo que haces!". Luego cerró los ojos. (113)

Y cuando los abrió, luego se dijo la muchacha. "¡Ven aquí donde está mi padre!". Luego lo llevó igual; ahí está el anciano. (114)

Se dijo la muchacha. "Padre mío, éste (es) el hombre. Es el que ha estado/en permanencia, los mató; a los que son mis hermanos mayores y las que son mis hermanas mayores!". (115)

"Ah, ¡éste es!". Luego se dijo el anciano. "¿Tú eres el hombre; eres el que has matado a quienes son mis hijos? Ahora ven aquí, míralo; ¡lo que has hecho!". (116)

"Mira; aquí están; ¡éstos son sus huesos! Estos no lo imaginé. El que éstos van, hacia aquí se regresan. —¡Ahora (es) verdad!". (117)

"Digo, el que van, vienen. Al-instante voy, te doy una de mis hijas. Así me das todos mis hijos. Ésos los que has matado. (118)

"Este es un/el hueso. Así uno a uno. Así éste es así; viene primero. Es el que mataste primero. —Igual hasta cuando vas-terminas; los preparas todos; los que son soles/almas de mis hijos. (119)

Y le dio la muchacha. Y es de día; está-preñada. Otro sol/día tiene dos niños. Es de día. Otro sol/día tiene otros dos niños. (120)

Como estuvo diez soles/días en casa de los tepehua, cada día tuvo dos venaditos. (121)

Mató sin cese veinte venados dentro-de diez años. Y no lo pensó el hombre; el que tiene diez años en casa de los tepehua. El pensaba; son diez días. (122)

"Voy, te doy, el qué en su-compañía trasladas. —Y es qué te digo; no te vuelvas; lo matas a uno de mis hijos! Van, es que aquí; ven, velos, ¡qué quieres!". (124)

VII. 2. Tesoros del anciano en la montaña

Kuaguni gi-uig-ak ga kal-ixtik, g-ilu-iti-lía ne tumin, uan g-ida-k, ga ne tumin g-ilp-i-k-títuit pij-pikti kan gi-negi; uan g-ili-k: "ini ti-k-negi?". (125)

Luego lo-llevarpretérito razón casa-dentro, (se)-lo-enseña-causativo-aplicativo el dinero, compañía lo-ver-pretérito, razón el (que es) dinero (había)-amarrar-pluscuamperfecto reduplicación-bulto/montones cuando/donde lo-quieres compañía lo-decir-pretérito; ¿esto tú-lo quieres?". (125)

"E!". (126)

"¡Sí!". (126)

Kuaguni pejki uetska ne chulet: "uni, —in-té!: su ti-kuiga tumin… Ne tumin te mu-lini, ne tumin, yaja tami. Uan kan ti-k-tamía, tiu-ti-mu-kuepa ti-k-mik-tía nu pilauan!". (127)

Luego comienza ríe el anciano: "¡esto, —no!: si tú-tomas dinero… (Lo que es) el dinero no reflexivo-crece, (lo que es) el dinero, éste termina. Compañía cuándo/dónde tú-lo-terminas, vas-tú-reflexivo-regresas ¡tú-los-morir-causativo mis hijos!". (`127)

Kuaguni g-ida-k ne uexuei pulá-mil uan ne uexuei kakaua-mil. Kuaguni g-ili-k: "niu-ni-mets-má pula uan kakauat!". (128)

Luego lo(s)-ver-pretérito, las grandes banana-milpa compañía los grandes cacao-milpa. Luego lo-decir-pretérito: ¡voy-yo-te-doy bananas compañía cacao!". (128)

"Nigan ti-g-ida-ya ini pula: gi-pía uksí-tuk, gi-pía xuxuuik uan gi-pía i-pilauan". (129)

"Aquí tú-lo-ves un banano: lo-tiene maduro, lo tiene verde compañía sus-hijos/brotes". (129)

"Uan ini kakauat gi-pía uksi-tuk, gi-pía selek uan gi-pía xuj-xuchit". (130)

"Compañía éste (que es) cacao lo-tiene maduro, lo tiene tierno compañía la-tiene flores". (130)

Kuaguni yax-ket kan nemi ne pula; uan g-ix-ti-k se kutej-ku-ni —ne kutej-ku-ni ísel plata —uan ku-tej-tuk, gi-te-k se pula, uan yajki gi-tegi se kakauat uan g-ili-k. (131)

Luego ir-pretérito-plural donde existencial el banano; compañía la-salir-causativo-pretérito una escalera —la escalera sólo (es de) plata —compañía ha-escalar-participio/perfectivo, la-corta-preteerito una banana, compañía ir-pretérito lo-corta un cacao compañía lo-decir-pretérito: (132)

"X-ida, ini in-té tami ne pula: gi-pía uksí-tuk, xuxuuik uan i pilauan. Ini kakauat gi-pía uksí-tuk uan gi-pía sélek uan gi-pía xuchit, —ini in-té tami!". (133)

Imperativo-ver, éste no termina el banano; lo-tiene maduro, verde compañía sus-brotes/hijos. Este (es) cacao (que) lo-tiene maduro compañía lo-tiene tierno compañía la-tiene flor, —¡(es) éste (el que) no termina!". (133)

Uan g-ida-k, ga uiga-k ga ta-tem-pan. Kuaguni g-ili-k ne chulet: "xi-g-el-namig-i tei ne ni-mets-il-ía: ini muchi, tei ne ti-g-ida, ni muchi nu pilauan!". (134)

Compañía lo-ver-pretérito, razón venir-pretérito razón algo-abertura/boca/labio-locativo. Luego lo-decir el viejo: "lo-hígado-encuentra qué artículo/demostrativo yo-te-digo: esto todo, qué artículo/demostrativo tú-lo-ves, esto todo (son) mis hijos!". (134)

G-ída-k ne piltsin, ga nemi másat uan tutulin uan patux uan tij-tijlan; uan tepeskuinti, kútux uan kuj-tan-kuya-met uan yutuch; uan úlut uan naxilin uan kuyan-kúuat uan tsikat uan tsum-pupu; uan papálut uan kálat uan tsinakan. (135)

Lo-ver-pretérito el joven, razón existencial venado compañía pavo compañía pato compañía gallinas; compañía tepezcuintle, agutí, monte-cerdos, compañía armadillo; compañía paloma compañía lagartija compañía serpiente compañía tlacuache compañía hormiga-roja; compañía mariposa-negra compañía sapo compañía murciélago. (135)

"Maya xi-mu-kuepa ti-nech-mik-ti-lía se ni nu pilauan! Xi-k-tsakua ni mu ixjix!". (136)

"¡No imperativo-reflexivo-regreses/vuelvas tú-me-(los)-morir-causativo-aplicativo un(os) los mis hijos! ¡Imperativo-lo-cerrar los tus ojos!". (136)

Traducción libre

Luego lo llevó más adentro. Se lo enseña, lo que es el dinero. Y lo vió, lo que es el dinero. Había amarrado en bulto. Cuando es que lo quieres; y lo dijo: ¿esto lo quieres?". (125)

Luego comienza, ríe el anciano: "¡esto, no!: si tomas dinero… Lo que es el dinero, no se crece. Lo que es el dinero, éste termina. Y cuando te lo terminas, vas, te regresas ¡matas a mis hijos!". (`127)

Luego los vio; las que son grandes bananeras y los que son grandes cacahuatales. Luego dijo: ¡voy, te las doy; los que son bananas y cacao!". (128)

"Aquí lo ves un banano. Lo tiene maduro; lo tiene verde y sus hijos/brotes". (129)

"Y éste es cacao; lo tiene maduro; lo tiene tierno y tiene flores". (130)

Luego fueron donde está el banano; y sacó una escalera. La escalera sólo es de plata. Y ha escalado; cortó una banana. Y fue, corta un cacao y dijo: (132)

Mira. Es éste el que no termina; el que es banano. Los tiene maduro, tierno y sus brotes/hijos. Este es cacao que lo tiene maduro y lo tiene tierno y tiene flor. ¡Es éste el que no termina!". (133)

Y lo vio; es que vino; es que por una abertura. Luego dijo el viejo: "recuérdalo (encuéntralo-entrañable) eso que te digo. Todo esto; lo que ves; todo esto, ¡son mis hijos!". (134)

Lo vio el joven. Es que hay venado y pavo y pato y gallinas; y tepezcuintle, agutí, cerdo de monte, y armadillo; y paloma y lagartija y serpiente y tlacuache y hormiga-roja; y mariposa-negra y sapo y murciélago. (135)

"¡No te vuelvas; me mates a uno de mis hijos! ¡Cierra los ojos!". (136)

VII. 3. Beneficio de la agricultura

Kuak-né gi-tsaj-tsa-k ni ijix, nemi-tuya i-tech ne chulet; uan kuak gi-tapu-k, nemi-tuya ijka-tuk ten ni at-chin, kan nemi-tuya ne siuapil ta-paga. (137)

Cuando/mientras cerró los ojos, estaba su-junto el anciano; compañía cuando/mientras los abrió estaba aquietado abertura/boca/orilla el riachuelo, cuando/donde estaba la muchacha algo-lava. (137)

Kuaguni nemá g-ix-kej-kets-ki, kan-ga ni i-chan. (138)

Luego de inmediato lo-ojos-levantó (imaginó), cuando/donde-razón (está) la-su casa. (138)

Kuak asi-yaui-gatka, kuaguni g-ida-k se ne i pilauan, g-ili-k ni-anan: "xi-g-ida, ne uits nu teku!". Uan yémet í-na-t-gatka, ga mik-tuka. (139)

Cuando/mientras por-llegar-fue-imperfecto-repetitivo, luego lo-ver-pretérito una la su hija, lo-decir-pretérito la-su mamá: "imperativo-lo-ver, ¡(es) el (que) viene mi padre!". Compañía ellos (se)-decir-imperfecto, razón ha-morir-participio/perfectivo. (139)

Kuaguni mu-tali-k, gin-ilía ni i pilauan uan ni i siuau tei ne panu-tuk. (140)

Luego reflexivo-sentar-pretérito, les-dice las sus hijas compañía la su mujer que eso ha-pasar-participio/perfectivo. (140)

Kuaguni ulíni-k ne kal, uan in-té y-el-namik-tuya g-ix-tía tei-né gi-ta-gul-ij-tiuit. (141)

Luego temblar-pretérito la casa, compañía no hígado-encuentra-continuativo lo-salir-causativo que-eso le-había-regalar-pluscuamperfecto. (141)

Kan-né ulíni-k, g-iski tei-né gi-ma-tuyat kan-né uiga-gatka: yajki kan-né yu-nemi náka-k ta-pikti ne tumin. (142)

Cuando/donde-eso temblar-pretérito, aparecer/salir-pretérito qué-eso dar-continativo cuando/dónde-eso llevar-repetitivo: ir-pretérito cuando/donde-eso va-existencial quedar-pretérito bulto el dinero. (142)

Uan ne i-kal náka-k ken-né yek-chiu-lij-ket ne tepeua, uan ne tumin yek-chiu-lij-ket kan-né yu-gi-pía. (143)

Compañía la-su casa quedar-pretérito cuando/donde-eso se-la-bien-hacer/arreglar/adornar-aplicativo-pretétito-plural los tepehua, compañía el dinero cuando/donde-eso va-lo-tiene. (143)

Kuaguni naka-k gin-ix-peluía ne i pilauan: g-ida-k, ga ne chijchi-chin y-ajkau-tuk muchía uejuei-met; axan tei ne nemi-t-gatka uejuei-ya, g-ida-k yaja muchía sujsuret-ket. (144)

Luego quedar/durar-pretérito los-ojos-abrir-pretérito los sus hijos: lo-ver-pretérito, razón el/los pequeño(s) abandonar-participio/perfectivo todos viejos; ahora qué artículo/demostrativo existencial-repetitivo viejo(s), lo-ver-pretérito él todos ancianos. (144)

Kuaguni g-ili-k ne i-siuan: "man ini pipil, —ken ij-tuk, ga ni-g-ida naxa muchi uejuei-met, uan kuak-né ni-gin-ajkau-ki, muchi chijchi-chin?". (145)

Luego lo/le-decir-pretérito la su mujer: "compañía estos niños, —cuando/mientras (ha/es)-ir-participio/perfectivo, razón yo-los-veo todos viejos, "compañía cuando-artículo/demostrativo yo-los-abandonar-pretérito, todos pequeños?". (145)

"Uan tei? Yagín ti-ax-tuk?". (146)

"¿Compañía qué? ¿Hoy tú-has/estás-ir-participio/perfectivo?". (146)

"Ken ga uei-tia-tiuit, uan in-té g-icha ume i-mei túnal, g-icha ga ni-aj-tuk?" (147)

"Cuando/mientras razón han-envejecer-pluscuamperfecto, compañía no lo-hace dos-sus-manos soles, ¿se hace razón he/soy-ir-participio/perfectivo?". (147)

"Ken ga t-ina kiuni? Uan in-té g-icha ume i-mei xiuit, gi-chiua ga ti-aj-tuk? Man uni, ken ij-tuk!". (148)

Cuando/mientras razón ¿tú-dices igual/como/así? Compañía no lo-hace dos-manos años, ¿lo-hace razón te-has/eres-ir-participio/perfectivo? Compañía esto, cuando/mientras tú-ha/es-ir-participio/perfectivo?". (148)

"Su naja in-té ni-aj-tuk n-ix-tuna, — ij-kiuini ga ni-mets-ilía; ini kal xi-g-ix-pelu-i yek, pal ti-atka panu ini kal!". (149)

"Si yo no he/soy-salir-participio/perfectivo yo- ojo-sol/día (demoro), —igual/como razón yo-te-digo; esta casa bien imperativo-la-ojo-abrir, (es) beneficio no-algo pasa esta casa!". (149)

"Ini kal yujkasu in-té yaja nú-pal? Ini kal ti-g-ida-ya, ken nets/ch-(y)ek-chiui-lij-ket!". (150)

"Esta casa ¿acaso no yo mi-beneficio? Esta casa lo-miras-bien, cuando/mientras me-la han-bien-hacer-aplicativo-plural!". (150)

"Uan ini tumin, ga nemi pik-tuk, ini ne mech-ma-tíuit, in-té yaja tumin: ini se pula uan se kakáuat, yaja ini tumin ti-g-ida". (151)

"Compañía este dinero, razón existencial es-empacar-participio/perfectivo, éste el-que me fue-dado/cedido, no (es) él/este dinero: este el-que (es) banana compañía cacao, él/éste éste (es) dinero tú-lo-ves".

"Ye-ga ini nemi ga ti-g-ida, ken ti-k-pía, naja ni-mets-ilía: xi-kuua chiupi kú-pal, pal-né ga ta-yauuaya ni-k-negi, ma-xi-k-pupuchui ini tumin". (152)

"Su-razón éste existencial razón tú-lo-ves, cuando/mientras tú-lo-tienes, yo-te-lo-digo: imperativo-lo-comprar poco copal, (es) beneficio-el-que razón noche yo-lo-quiero, exostativo-lo-sahumar este tesoro". (152)

"Ij-kía ni-k-negi, ma-xi-pía tei-ne yaja ni-chili-k! Kuak-né ni-aua ual-gisa, nech-íli-k: a uni nech-ma-k, pal in-té tami uni". (153)

"(Es) verdad yo-lo-quiero, exhortativo-imperativo-lo-tengas ¡qué-artículo/demostrativo yo él-me-decir-pretérito! Cuando/mientras-artículo/demostrativo voy hacia-aquí-yo-vengo me-decir-pretérito: este yo-te-doy, (es) beneficio no termina esto". (153)

"Uni yaja ne gi-tilan-a ni i yesio ne tal! Ye-ga ka tatuga, gi-pía-s ken panu. (154)

"¡Estas éstas/ellas la(s)-que la-jalan/succionan la su sangre la tierra! Su-razón quién algo-siembra, lo-tener-futuro cuando/mientra pasa-vivo. (154)

"Ye-ga ni-k-negi naja, ma-xi-k-chiua ken-né ni-mets-ilía, uni ti-k-chiua-s muchi ne ga-ta-yuuaya". (155)

"Su-razón lo quiero yo, exhortativo-imperativo-lo-conserves/consérvalo cuando/mientras-artículo/demostrativo yo-te-digo, esto tú-lo-hacer-futuro todas las de noche". (155)

"Ini tumin yul-tuk! Kuák na n-al-ix-tik ini tumin, in-té yaja tumin; se pula uan se kakáuat!". (156)

"¡Este dinero/tesoro (es/está) corazón-participio! Cuando/mientras dice hacia-aquí-salir-causativo-pretérito este dinero/tesoro, no él/éste dinero; ¡un banano compañía un cacao!". (156)

"Nech-ma-k ne chulet, pal ni-panu. Ye-ga nina naja, ga ti-g-ida-gan, ken ti-k-pía-s-ket, ga ini tumin yúl-tuk!". (157)

"Me-dar-pretérito el anciano, (es) beneficio paso-vivo. Su-razón yo-me-digo yo, razón lo vemos, cuando/mientras lo tendríamos, ¡razón este dinero/tesoro (es/tá) corazón-participio/perfectivo (vivo)!". (157)

Traducción literal

Cuando cerró los ojos, estaba junto al anciano; y cuando los abrió, estaba aquietado (a la) orilla del riachuelo, donde estaba la muchacha; algo lava. (137)

Luego de inmediato lo imaginó, hacia donde (está) la casa. (138)

Cuando estaba por llegar, luego lo vio una de sus hijas; se lo dijo a su mamá: "velo, ¡el que viene es mi padre!". Y ellas se decían; es que ha muerto. (139)

Luego se sentó; les dice a sus hijas y su mujer lo que ha pasado. (140)

Luego tembló la casa, y no recordó, lo que saca; eso que le había regalado. (141)

Cuando tembló, apareció lo qué le cede(n); eso que llevaba: fue ahí donde eso va, está; quedó el bulto de tesoro. (142)

Y la casa permaneció; por eso que se la adornaron bien los tepehua; y el dinero es que donde va, lo tiene. (143)

Luego permaneció; los contempló, a quienes son sus hijos: lo vio, el que son pequeños abandonados. (Hoy) todos son viejos; ahora es que son viejos; lo vio él; todos son ancianos. (144)

Luego le dijo a su mujer: "y estos niños, —cuando ha ido, lo que veo es que todos son viejos, "y cuando es que los abandoné, todos son pequeños?". (145)

"¿Y es qué? ¿Hoy te has ido?". (146)

"Cuando/cómo es que han envejecido, y no se hace diez días/soles, ¿se hace cuánto que me he ido?". (147)

Cuando es que ¿dices algo así? Y no se hace diez años, ¿se hace mucho es que te has ido? Y esto, ¿cuánto es que ha ido?". (148)

"Si yo no he salido, demoro. —Igual es que te digo; esta casa cuídala bien. ¡Así nada le pasa a esta casa!". (149)

"Esta casa, lo que soy yo, ¿acaso es mi beneficio? Esta casa la miras bien. ¡Cuan bien me la han realizado!". (150)

"Y este dinero, el que está aquí; es(tá) empacado. Éste es el-que me fue cedido; éste no es dinero. Éste lo que es, es banana y cacao. Ésto es tesoro; lo ves". (151)

"Es que está aquí; lo que lo ves. Mientras lo tienes, lo que soy yo, yo te lo digo. Compra poco copal; así es que el que de noche, lo deseo. El que sahúmalo, lo que es este tesoro". (152)

"Es verdad, lo deseo; el que lo (man)tengas. ¡Es lo que al soy yo, se me dijo! Cuando es que mevoy, hacia aquí vengo, me dijo. Esto te doy. Es beneficio de esto, el que no (se) termina". (153)

"¡Éstas¡ son éstas las que succionan la sangre de la tierra! Es razón de quién algo siembra, lo tendrá mientras transcurra vivo. (154)

"Es que lo quiero yo, que lo conserves; cuando es lo que te digo, es lo que harás todas las noches". (155)

"¡Este tesoro está animado! Cuando se dice, hacia aquí-saqué este tesoro, no es que sea dinero; ¡Lo que es, es un banano y un cacao!". (156)

"Me loo dio el anciano; así transcurro vivo. Es que me digo yo; es que lo vemos; mientras lo tendremos, ¡es que este tesoro está animado!". (157)

Notas en renglón número

(109) Chipin-tuk-yaj-tuk, chipun-tuk, "ha/está goteado", y iau-tuk, "ha/está ido" Campbell, 1985: 197; el compuesto resalta la idea de dos participios resalta la idea de continuidad y movimiento del gotear, "ha ido goteando" cuya huella o localización (i-pan) rastrea el cazador. Una secuencia semejante la ofrece ta-chía-yaui, algo-(se)-hace-va, algo-se va haciendo/se continúa.

(117) Ni-g-ix-kets-ki, ix, "ojo", ketsa, "levantar", es decir, "acordarse, pensar", Campbell, 1985: 241, aun si establece la diferencia entre ixketsa, "levantar", e ixkehketsa, "imaginar, pensar"; náhuatl ixquetza, "ofrecerse para hacer algo [...] como garantía de alguien", Rémi Siméon, 1977: 225. Véase renglón 138 para el uso de ix-keh-kets-ki. Nótese que la palabra túunal posee un triple sentido "sol, día y alma". En este renglón "túnal" refiere el retorno de todas las almas —muchi nin túnal— de los hijos desaparecidos, gracias a la ofrenda de huesos e hija, paradójicamente, a favor del victimario quien insemina ambos elementos juntos, hueso y mujer.

(120) Nótese que el anciano guarda el poder de redistribuir las mujeres —gimak ne siuapil— y de señarle al cazador el primer hueso a fecundar. Parecería que el retorno de los desaparecidos implica la conjunción de ambos elementos, huesos y muchacha, inseminados ambos por el propio victimario.

(121) Ume i-mei túnal, literalmente "dos sus-manos soles/dos manos del sol", es decir, diez días, como en náhuatl clásico "el diez remite etimológicamente a las manos" (López-Austin: 1984: 174, véanse reglones 147 y 148). Es el primer renglón que menciona a los muchachos de la lluvia por su nombre: ne tepeua, "los que esparcen", "los esparcidores, diseminadores, etc." de lluvias, animales y cosechas.

(122) Tajku-púal, media-cuenta o medio-conjunto, es otra manera de referir el número diez. Taj-ku, "mitad", deriva de ta-jku, "partir algo por mitad", según Schultze-Jena, y Campbell (1985: 436) le concede el sentido adicional de "entre, cintura".

(124) Nótese que en la oración imperativa –xiuin ga nigan, "ven hacia aquí"— la partícula ga posee un neto carácter prospectivo cual le corresponde a un nombre relacional o preposición.

(125) Iluitilía, ilw-itia, "enseñar, mostrar" de ilwia, "decir" y tia, "causativo", Campell, 1985: 231 y ilpi, ilpia, "amarrar", Campbell, 1985: 230. Pij-pik-ti, ta-piik, "objeto indeterminado-envolver/amontonar", Campbell, 1985: 465; véase renglón 142, en el cual se utiliza ta-pik-ti.

(134) Ta-tem-pan, objeto-indeterminado—locativo, "a la orilla, al interior", de ten, "boca, orilla", Campbell, 1985: 469 y 491. Xi-el-namigi, el-naamiki, "adentro-encontrar/hallar", Campbell, 1985: 206-7. Pero Schultze-Jena le concede a –el un sentido más específico, "hígado", relacionado a un centro anímico del organismo humano; náhuatl elli, "hígado [que] en compuestos tiene el sentido amplio de "órganos internos" y está también asociado con emociones, especialmente las fuertes y desagradables", Karttunen, 1983: 77; Rémi Siméon, 1977: 147.

(138) Ix-kex-ketsi,

(144) Ix-peluía, ix-peluwia, "ojo-abrir/más", Campbell, 1985: 247; véase renglón 149 en el cual cobra el sentido de "cuidar". Axkau, ahkawilia, "dejar, abandonar", kawa-lia, "dejar-aplicativo", Campbell, 1985: 152.

(149) Ix-tuna, ojo-sol/día/alma, "tardarse, dilatarse", Campbell, 1985: 252. Ix-pelui, ojo-abrir, "cuidar' según Schultze-Jena, "abrir más", Campbell, 1985: 247; náhuat ixpeloa, "abrir desmesuradamente los ojos", Rémi Siméon, 1977: 222.

(152) Tumin significa "dinero", pero también "tesoro, reserva de algo precioso". Nótese el uso del exhortativo ma-, junto al imperativo xi-, en el complejo ma-xi-k-pupuchui, "te exhorto que lo sahumes; sahúmalo", de pupuchwia, "sahumar, ahumar con incienso", Campbell, 1985: 403.

(156) Nótese que al tesoro vegetal viviente se le atribuye una potencia anímica semejante a la humana, yúl-tuk, "corazón-participio; acorazonado, animado".



Reflexiones sobre las Acciones de Guerra en Centroamérica en 1821-1842 de Alejandro Marure

Por los editores de la Revista de Temas Nicaragüenses

Don Alejandro Marure [1] decía del levantamiento popular en Nicaragua del 13 de enero de 1824 que *"fue el anuncio de las calamidades que iban a afligir aquella hermosa provincia desde los primeros momentos de su existencia política."* Si examinamos los cuadros resúmenes del mismo Marure, Nicaragua no sale tan mal parada comparada con sus hermanas Guatemala y El Salvador como para ameritar las palabras de Marure. Cuantitativamente hablando, de las 143 acciones de guerra habidas entre esos años en Centroamérica, en Nicaragua ocurrieron solo 17, ocupamos el cuarto lugar en número de acciones de guerra, y el tercero en número de bajas (muertos y heridos. Entonces, ¿por qué Marure cree que teníamos un destino especialmente calamitoso?

Resumen de las acciones de guerra

Estado	Acción	Muertos	Heridos
Guatemala	51	2,291	491
El Salvador	40	2,546	817
Honduras	27	682	73
Nicaragua	17	1,203	76
Costa Rica	5	144	270
Los Altos[2]	3	222	7
Totales	**143**	**7,088**	**1,735**

La diferencia de Nicaragua no es cuantitativa, evidentemente Marure se refiere a la calidad de las guerras civiles en Nicaragua. En el período 1821 a 1932, el único estado de la Federación que sufrió guerras internas fue Nicaragua, y la de 1827 fue particularmente cruel y bárbara. La Federación tuvo que enviar un pacificador con tropas en dos ocasiones. Ningún otro estado de la Federación sufrió guerras internas tan crueles. Estas circunstancias hacen de Nicaragua "la calamidad" que dice Marure.

Antes de 1832, las principales guerras en Centroamérica fueron entre los gobiernos de los estados y el gobierno de la Federación, nunca guerras internas, entre hermanos. En 1826 la Federación usó tropas salvadoreñas contra Guatemala que estaba en desacuerdo con las autoridades federales (Arce). En 1827 El Salvador tomó represalias contra la Federación por haber destituido a su gobierno. En el mismo año, Honduras lucha contra la Federación que destituyó al gobierno liberal de su

[1] Marure Alejandro, Efemérides de los hechos notables acaecidos en la República de Centroamérica desde el año de 1821 hasta el de 1842. Guatemala: Imprenta de la Paz, 1844. La tabla de acciones de guerra comienza en la página 79.
[2] El estado de Los Altos fue segregado del de Guatemala el 5 de junio de 1838 a solicitud del pueblo de Quezaltenango. Comprendía los departamentos de Sololá, Totonicapán y Quetzaltenango, con todos sus pueblos y reducciones comprendidas bajos sus actuales límites. Tomado de El estado de Los Altos, http://www.geocities.com/chochi_1999.geo/altos.html#4

estado. En 1932, El Salvador entra en guerra con la Federación porque se rehúsa a aceptar que la capital de la Federación se ubique en su estado.

Las guerras internas en los otros estados incluyen: En 1832, tropas guatemaltecas de la Federación someten la rebelión de morenos en Omoa, Honduras; en el mismo año de 1832, el Coronel V. Domínguez invade Honduras para derrocar sus autoridades, y es derrotado por ese gobierno; en El Salvador, Anastacio Aquino (1792-1833) lidera el levantamiento indio de Nonualco en 1833..

Revisemos las guerras de Nicaragua. Sacasa, Ordóñez, de la Cerda y Argüello son los personajes de las guerras civiles que nos afligieron entre 1821 y 1842. La guerra civil de 1824, de la que son protagonistas Sacasa y Ordóñez, terminó con la llegada a León del General Manuel José Arce a la cabeza de 500 salvadoreños el 9 de enero de 1825. Además de la destrucción y muertes—solo en León 500 muertos según Marure, más otros 77 muertos entre Granada 34, Telica 34, Managua 7 y Río Brujo (cerca de León) 6, y quizás unos 1,400 heridos según nuestra propia estimación[3]. Por culpa de esta guerra, Nicaragua perdió Nicoya que decidió anexarse a Costa Rica.

En 1827 estalla la guerra conocida como de Cerda y Argüello que dejó un saldo de 375 muertos según Marure y quizás 900 heridos según nuestra propia estimación. Esta vez fue Jinotepe, quien puso 300 muertos, según Marure. León y Granada apoyaban a Juan Argüello mientras que Jinotepe, Rivas, Juigalpa, Metapa y otros a Manuel Antonio de la Cerda. Pronto apareció de nuevo en escena, Cleto Ordóñez. La guerra terminó con la llegada de Don Dionisio Herrera, enviado por la Federación para pacificar el país quien fue electo el 1 de noviembre de 1829 como nuevo jefe de estado. Esta guerra fue particularmente cruel y bárbara, cortándose las orejas y narices de los enemigos, más los asesinatos de La Pelona.

La guerra de 1833 la comenzó Managua sublevándose contra Dionisio Herrera el 19 de abril de 1833, acaudillada por el clérigo José María Estrada, secundada por Masaya, Metapa, Matagalpa, Nandaime, Rivas y San Jorge. León y Granada se unieron para apoyar a Herrera. Rivas se pronunció contra Herrera, pero no participó en la guerra. Esta guerra dejó un saldo de 40 muertos y 41 heridos (?) según Marure. Terminó con la rendición de Managua el 29 de junio de 1833 y la espontánea sumisión de Rivas.

El 22 de mayo de 1834 estalla un nuevo conflicto con la rebelión instigada por el Coronel Cándido Flores desde Metapa y apoyada por Granada que para entonces ya rivalizaba con León. La primera sangre corrió el 9 de julio en Estelí con un saldo de 10 muertos. El 13 de agosto fue batida Managua por las fuerzas del gobierno de Núñez dejando un saldo de 22 muertos y 26 heridos por ambas partes. La guerra terminó con la fuga de Flores y sus allegados hacia la frontera de Costa Rica.

Somos invisibles para nosotros mismos como individuos y como nación. Miramos de dentro afuera y jamás al revés. Lanzamos al mundo nuestros valores y prejucios como si fueran una atarraya para pescar solo los peces que apreciamos. Pero la atarraya es demasiado gruesa o demasiado fina para pescar peces que creemos no existen, que son invisibles para nosotros porque no usamos la atarraya adecuada.

Así tenemos una valoración distorcionada de nosotros mismos y de nuestro país. Es un pobre método de rendir cuentas de nuestro pasado. Compararnos con los otros países de Centroamérica, hermanos con quienes compartimos nuestra niñez, puedea yudramos a conocer los aciertos y

[3] Si multiplicamos los 577 muertos reportados por Marure por 2.4 que es la tasa promedio de todas las guerras.

errores que cometimos en nuestro camino a la edad madura. Por eso les invitamos a leer y meditar la tabla de acciones de guerra de Marure y las partes de las Efemérides que hacen referencia a esas acciones militares.

¿Por qué somos tan crueles contra nuestros hermanos nicaragüenses? La historia se repite en 1844 con el sitio de León por los granadinos y salvadoreños, en 1854 la consigna es ¡Legitimidad o Muerte! y no se toman prisioneros, se ejecutan de inmediato. Después de 1927 se practicaba el corte de chaleco con los enemigos. Torturamos a los prisioneros. Nuestro consuelo es que los crueles son la minoría.

Al transcribir las efemérides de Marure, hemos conservado el título de la obra de Marure, aunque ciertamente lo que presentamos hoy al lector es solo el extracto de las efemérides que se refiere a las acciones de guerra. Hemos modernizado la ortografía e introducido algunas notas explicativas al calce.

Una versión digital (imagen) del texto de las Efemérides se puede descargar gratis desde Google books en

http://books.google.com/books?id=1XURXZfta-MC&printsec=frontcover&dq=Alejandro+Marure&lr=&as_brr=1&ei=KpqDSZupJYyuyATZ3fySBw

El tamaño del archivo es de 3.9 MB.



EFEMÉRIDES DE LOS HECHOS NOTABLES ACAECIDOS EN LA REPÚBLICA DE CENTRO-AMÉRICA

DESDE EL AÑO 1821 HASTA EL DE 1842

Seguidas de varios catálogos de los Presidentes de la República, Jefes de los Estados, etc.

POR

ALEJANDRO MARURE

Catedrático de Derecho natural y de Gentes de la P. Universidad
de Sn. Carlos de Guatemala, y Socio corresponsal de la Academia de
Legislación y Jurisprudencia de Madrid.

Alejandro Marure

Geógrafo guatemalteco, nació cerca de Quezaltenango en 1803; murió en Guatemala en 1866. Participó en la lucha de su país para la independencia, y, aunque rico y con las perspectivas de una carrera política, se dedicó a la investigación científica, estudiado por varios años la formación geológica del istmo de Panamá, que era comparativamente desconocida antes de él. Entre sus publicaciones están: *Bosquejo Histórico de las Revoluciones de Centroamérica* (1837), del cual se imprimieron únicamente dos tomos, que abarcan de 1811 a 1824, quedó un tercero inédito, ahora perdido; "*Efemérides de los hechos notables acaecidos en la Republica de Centro America desde el año 1821, hasta el de 1842*" (Guatemala, 1844); "*Atlas de Guatemala en ocho cartas*," el cual fue grabado e impreso a costas del gobierno de Guatemala (1848), y "*Memoria sobre el Canal de Nicaragua*" (1851);

La Efemérides es una obra sencilla que presenta los acontecimientos más importantes que marcaron la vida centroamericana de 1821 a 1842. Al final de la obra hay varios catálogos y tablas (p. 133-157) que resultan ser muy útil para estudiar la vida pública de los personajes.

En su nota "A los Lectores," Marure dice que obligado "a suspender la impresión de la obra que había cornenzado a publicar en 1837 con el título de *Bosquejo histórico de las Revoluciones de Centro-América*, pasará todavía, algún tiempo antes de que pueda darse á luz entre nosotros la obra mencionada, ó alguna otra, dictada como ésta, con la única mira de dar á conocer el estado político del país: entre tanto, he creído hacer un pequeño servicio á mis conciudadanos, presentándoles en estas *Efemérides* un ligero extracto de los hechos mas notables que contienen mis manuscritos.

Tabla

De las acciones de guerra que ha habido en la República de Centro-América, en el período corrido desde Septiembre de 1821, en que se proclamó la independencia, hasta Diciembre de 1842.

Año de 1822				
Fechas	**Acciones**	**Estados**	**Mtos.**	**Herid.**
Marzo 12	Del Espinal	El Salvador	-	-
Abril 8	De Ramírez	Id.	-	-
Junio 3	De Sn. Salvador	Id.	-	-
Año de 1823				
Enero 16	Del Guayabal	El Salvador	28	-
Febrero 7	De Sn. Salvador	Id.	60	48
Febrero 13	De Granada	Nicaragua	79	-
Abril 5	De Las Lagunas	Costa-rica	21	30
Año de 1824				
Junio -	De Ginotepe	Nicaragua	-	-
Julio 27	De Río Brujo	Id.	6	16
Agosto 14	De Granada	Id.	34	-
Agosto 24	De Managua	Id.	7	-
Agosto -	De Telica	Id.	30	2

Setbre. 13	De León[1]	Id.	500	-
Año de 1826				
Octubre 18	De Salcajá	Guatemala	40	-
Octubre 28	De Malacatan	Id.	12	5
Año de 1827				
Enero 25	De Erandique	Honduras	-	-
Marzo 17	De las Vueltas	Id.	-	-
Marzo -	De Marayanguile	Id.	-	-
Marzo 23	De Arrazola	Guatemala	86	90
Abril -	De Las Piedras	Honduras	4	-
Abril -	De Maradiaga	Id.	7	-
Mayo 10	Milingo (*inmed. de*)	El Salvador	8	1
Mayo 10	Comayagua (*asedio de*)	Honduras	30	-
Mayo 18	De Milingo	El Salvador	200	-
Julio -	De Xinotepe	Nicaragua	300	-
Agosto 22	De Masaya	Id.	45	-
Agosto -	De Matagalpa	Id.	30	-
Setbre. 18	De Sabana grande	Honduras	21	7
Nobre 10	De la Trinidad	Id.	40	-
Año de 1827				
Fechas	**Acciones**	**Estados**	**Mtos.**	**Herid.**
Nobre. 30	De León	Nicaragua	-	-
Dicbre. 17	De Santa Ana	El Salvador	300	-
Dicbre. -	De Opoteca	Honduras	10	-
Año de 1828				
Enero 17	Cuesta de Sta. Rosa	Guatemala	5	8
Enero 26	De San Pedro Usula	Honduras	-	-
Marzo 1	De Chalchuapa	El Salvador	500	-
Marzo 12	De S. Salvador	Id.	92	30
Abril 3	De Mejicanos	Id.	51	185
Abril 13	De Quelapa	Id.	11	18
Abril 15	De Aculuaca	Id.	9	-
Abril 25	De Guascorán	Honduras	34	15
Mayo 7	Del Agua escondida	El Salvador	11	-
Mayo 27	Del Socorro	Id.	-	-
Junio 29	De Suyapango	Id.	28	3
Julio 6	De Gualcho	Id.	98	150
Julio 13	De Ilobasco	Id.	43	-

[1] El asedio de León duró 114 días, según se ha dicho en el §61 de las Efemérides, en cuyo tiempo hubo reencuentros casi diarios, y muchos de ellos vivísimos, especialmente los de 24 de Octubre, 18, 25, 26y 30 de Noviembre; 7, 9, 10,12, 16, 17, 18, y 29 de Diciembre. No hay constancia oficial del número de personas que perecieron en la prolongada lucha; pero es de creerse que no bajó del que hemos espresado atendido el estado de desolación en que quedó la ciudad después delsitio.

Julio 31	De Mejicanos	Id.	22	-
Agosto 14	De Quezaltepeque	Id.	22	-
Agosto -	De Comayagua	Honduras	10	-
Agosto 25	De Quezaltepeque	El Salvador	32	26
Agosto 29	Del Mal país (*ó Nance*)	Id.	150	-
Setbre. 18	De Ayustepeque	Id.	56	81
		Año de 1829		
Enero 15	Racho de obejas	Guatemala	60	-
Febrero 5	Garita del Golfo	Id.	14	-
Febrero 5	De la Barranquia	Id.	8	-
Febrero 18	De Mixco	Id.	108	-
Marzo 6	De San Miguelito	Id.	40	-
Marzo 15	De las Charcas	Id.	90	-
Abril 9	De Guatem. (*asedio*) [2]	Id.	90	100
Dicbre. -	De Ulua	Honduras	30	-
		Año de 1830		
Febrero 10	De Opoteca	Honduras	-	-
		Año de 1832		
Febrero 5	De Masapa	Guatemala	30	-
Febrero 24	Escuintla (*Soconusco*)	Id.	86	12
Marzo 9	De Tereales	Honduras	4	-
Marzo 14	De Jocoro	El Salvador	5	8
Marzo 26	De Jaitique	Honduras	50	-
Marzo 28	De San Salvador	El Salvador	9	23
		Año de 1832		
Fechas	**Acciones**	**Estados**	**Mtos.**	**Herid.**
Abril 12	De Trujillo	Honduras	11	17
Abril 29	De Omoa	Id.	7	5
Mayo 3	De El Espino	Id.	32	9
Mayo 5	De Opoteca	Id.	36	5
Setbre. 12	De Omoa (*renición*)	Id.	154	-
Dicbre. 12	De San Miguel	El Salvador	16	-
		Año de 1833		
Enero 26	De San Miguel	El Salvador	3	-
Abril 29	De Masaya	Nicaragua	-	-
Mayo 1	Huerta de Delgado	Id.	28	2
Mayo -	De Masaya	Id.	1	10
Junio 29	De Managua	Id.	11	19
		Año de 1834		

[2] En ningún documento oficial se encuentra puntualizado el número de muertos y heridos que hubo en el ataque de la plaza de Guatemala en Bril de 829; pero si se tiene presente que el fuego duro tres días consecutivos con sus noches, no parecerá exagerado el cálculo de los que hacen subir a 200 el número de hombres que quedaron fuera de combate en aquel asedio.

Enero 20	De San Bernardo	Honduras	10	-
Junio 23	De San Salvador	El Salvador	103	68
Julio 4	De Xiquilisco	Id.	12	-
Julio 9	De Estelí	Nicaragua	10	1
Agosto 13	De Managua	Id.	22	26
		Año de 1835		
Octubre 14	De Curridavá	Costa-rica	23	40
Octubre 28	De Virilla	Id.	-	-
		Año de 1836		
Julio 24	De Sapoa	Costa-rica	-	-
		Año de 1837		
Marzo 6	De Ostuncalco	Guatemala	24	
Mayo 26	De San Vicente	El Salvador	-	-
Junio 9	De Santa Rosa	Guatemala	4	-
Junio 15	De Santa Rosa	Id.	20	-
Junio 18	De Mataquescuintla	Id.	130	-
Octbre 31	De Jalpatagua	Id.	13	-
Dicbre 8	Sierra de la Soledad	Id.	43	2
Dicbre 20	De El Chol	Id.	11	3
		Año de 1838		
Enero 30	De Guatera (*asedio*)	Guatemala	100	-
Marzo 30	De Mataquescuintla	Id.	-	-
Abril 5	De los Chicos	Id.	5	-
Abril 5	De Jutiapilla	Id.	6	-
Abril 12	De Comapa	Id.	26	4
Abril 19	De Tulumage	Id.	8	3
Abril 27	De Jutiapa	Id.	-	-
Mayo 5	De Tocoy	Id.	14	-
Mayo 8	De Amatitlán	Id.	54	8
Mayo 9	De Yxguatlán	Id.	5	-
Mayo 11	De las Pilas	Id.	1	-
Mayo 30	De Salamá	Id.	43	11
Mayo 30	De Chiquimulilla	Id.	14	**1**
		Año de 1838		
Fechas	**Acciones**	**Estados**	**Mtos.**	**Herid.**
Mayo 31	De San Gerónimo	Id.	40	-
Junio 7	De Quezada	Id.	-	-
Junio 10	De las Manzanillas	Id.	2	-
Junio 14	De Mita	Id.	2	-
Julio 7	De Mataquescuintla	Id.	18	**4**
Julio 8	Hacienda Nueva	Id.	-	-
Julio 10	De las Vírgenes	Id.	1	1
Julio 18	De Fraijanes	Id.	10	**1**

Agosto -	De Xalapa	Id.	-	-
Setbre. 6	De Petapa	Id.	100	-
Setbre. 11	De Villa Nueva	Id.	364	**50**
Ocbre. 14	De Acasaguastlán	Id.	-	-
Ocbre. 16	De las Tapias	Id.	-	-
Nobre 4	De Chiquimulilla	Id.	118	**15**
Nobre 7	de El Rinconcito	Id.	11	-
Nobre. -	De El Jutal	Id.	10	-
Año de 1839				
Marzo	Del Xicaral	El Salvador	-	-
Marzo 29	De giboa	Id.	60	1
Abril 6	De El Espíritu Santo	Id.	319	17
Agosto 28	De Comayagua	Honduras	-	-
Agosto 31	De Sonzonate	El Salvador	8	4
11S1etbre 6	De Patzun	Guatemala	11	1
Setbre 6	De Cuesta grande	Honduras	-	-
Setbre 18	De San Salvador	El Salvador	-	-
Setbre 25	De Perulapán	Id.	175	48
Ocbre 1	De Ixtaguacán	Los Altos	41	-
Nobre.13	De la Soledad	Honduras	112	15
Dicbre 1	De los Calzontes	El Salvador	5	-
Año de 1840				
Enero 26	De Solalá	Los Altos	116	-
Enero 28	De El Bejucal	Id.	65	**7**
Enero 31	De El Potrero	Honduras	89	-
Marzo 19	De Guatemala	Guatemala	414	**172**
Marzo 24	De Ahuachapán	Elsalvador	6	-
Año de 1842				
Marzo 7	De Quezaltepeque	El Salvador	20	**3**
Marzo 31	de Chalatenango	Id.	23	**10**
Setbre 11	De San José	Costa-rica	100	**200**

Resumen

Del número de acciones de guerra con contiene la Tabla anterior, indicándose con separación las que ha habido en cada uno de los Estados de la República.

	Acción	**Mtos.**	**Herid.**
Estado de Guatemala	51	2,291	491
Estado de El Salvador	40	2,546	817
Estado de Honduras	27	682	73
Estado de Nicaragua	17	1,203	76

Estado de Costa-rica	5	144	270
Estado de los Altos	3	222	7
TOTALES	**143**	**7,088**	**1,735**

NOTA—La Tabla que precede se ha formado teniendo a la vista los partes oficiales. A ellos nos hemos ceñido estrictamente, a no ser que uno que otro caso en que ha sido necesario atenernos a los informes privados que se nos han trasmitido por los testigos presenciales de los hechos; sin embargo, cuando hemos encontrado motivos de duda hemos adoptado el partido de omitir todo lo que nos ha parecido incierto. Esta es la causa de que no se haya hecho mención de algunas acciones de guerra y que, respecto de otras, solamente se haga mérito de la fecha y lugar en que han pasado, sin puntualizar las pérdidas que ha habido en ellas; pero estas omisiones, en corto número y de poca entidad en si mismas, nunca podrían dar lugar sino a muy pequeños reparos contra los resultados que expresa el anterior resumen.



Notas de la Revista de Temas Nicaragüenses

La transcripción anterior corresponde a las páginas 75 a 79 de las Efemérides. Marure usa las comillas (") para indicar la omisión de los datos; nosotros hemos reemplazado las comillas por un gión (-) para no confundir al lector. Para indicar repetición, Maure usa la abreviatura Id. para ídem con el significado de "lo mismo."

La relación de heridos a muertos en la tabla de Marure es apenas de 0.24 cuando en las guerras típicamente esta tasa está entre 1.3 y 4.1 como muestra el archivo anexo. El promedio es de 2.4.

Los cambios de tecnología no han modifica esta tasa. Por ejemplo, en la guerra de independencia (1775-1783) de los Estados Unidos la tasa fue de 2.4 y en la Guerra del Golfo Pérsico (1990-1991) fue de 2.6. Si usamos las tasas mas extremas de 1.3 (Guerra con México de 1846 a 1848) y de 4.1 (Guerra de Korea de 1950 a 1953), el número de heridos en el cuadro resumen de Marure, nos daría un total de heridos entre 9,000 y 29,000 en números redondos. Si usamos el promedio, el número de heridos sería de unos 17,000 para los 7,088 muertos que reporta Marure. Evidentemente, el número de heridos en el cuadro de Marure están fuertemente subestimados, posiblemente porque los partes oficiales no reportaban los heridos.

Para la identificación de las acciones militares, que sigue, hemos reproducido el texto de Marure tomando de las Efemérides lo que creemos aplicable a las acciones de guerra.

Identificación de las acciones militares

1822

14.

Junio 3—El Coronel Manuel Arzú, a la cabeza de un cuerpo de tropas guatemaltecas, denominado Columna Imperial, ataca la plaza de San Salvador y logra penetrar en su recinto; pero después de un largo tiroteo, mal dirigido por ambas partes, es repelido y obligado a retirarse en la más completa dispersión,"[1] el 22 de junio.

1823

18.

Febrero 7—El General Dn. Vicente Filísola a la cabeza de una división de tropas imperiales de cerca de dos mil hombres, se posesiona de la plaza de San Salvador, á viva faena.

19.

Febrero 10—Sojuzgada por las tropas imperiales, la ciudad de San Salvador verifica la solemne proclamación y juramento de unión al imperio mejicano.

[1] Marure, Efemérides, página 5, evento No. 14.

21.

Febrero 21—Las fuerzas salvadoreñas que se retiraron de la plaza de San Salvador después del ataque del 7 de febrero, capitulan en Gualsinze con el general Filísola. Con este suceso se consumó el completo sometimiento de la provincia de san Salvador al imperio mejicano.

20.

Febrero 13—Un cuerpo de 1000 leoneses, al mando del Intendente Dn. Miguel González Saravia, embiste la ciudad de Granada con intento de someterla al imperio mejicano, pero son repelidos los invasores después de una corta refriega y con pocas pérdidas por ambas partes.

23.

Marzo 29—Cartago y Ciudad-Vieja en la provincia de Costa-rica se pronuncian por la unión al imperio, pero después e haber sufrido el 15 de abril un descalabro ene l campo de las Lagunas, los pronunciados rinden las armas a las tropas de San José y Alajuela. Tal fue el éxito que tubo el último esfuerzo del partido imperial.

32.

Agosto 3—Verifica su salida de Guatemala la división de tropas mejicanas que por orden del ex-Emperador Iturbide la habían ocupado desde el 12 de junio de 1822.

37.

Septiembre 14—Excitadas por el capitán de granaderos Sr. Rafael Ariza y Torres, que aspiraba al mando general de las armas, se sublevan las tropas que componían la guarnición de la capital de Guatemala, sin otro objeto aparente que el reclamar los haberes que se les debían. La momentánea disolución de la Asamblea Nacional Constituyente y la muerte de los Sres. Juan Escobar, Andrés Córdova, Miguel Prado y N. Vega, que en unión de otros muchos vecinos salieron a batirse con las tropas sublevadas, fueron los únicos resultados de esta asonada militar que se disipó pocos días después con la fuga del caudillo y castigo de algunos de sus cómplices.

1824

44.

Enero 13—A consecuencia de un levantamiento popular, la Junta gobernativa de Nicaragua destituye del mando general de las armas al Sr. Basilio Carrillo y nombra en su lugar al Jefe político Sr. Carmen Salazar. Este levantamiento, seguido bien pronto por otros muchos, fue el anuncio de las calamidades que iban a afligir aquella hermosa provincia desde los primeros momentos de su existencia política. (Ver los Nos. 49, 53, 55)

49.

Mayo 4—La tropa y populacho de la ciudad de León se insurreccionan y hacen deponer al intendente Sr. Justo Milla, dándole por sucesor al Alcalde Pablo Meléndez, quien fue igualmente depuesto en otro alzamiento pocos días después.

53.
Julio 22—El artillero Cleto Ordóñez, que después llegó a ser coronel de las mismas armas, subleva en León al populacho y tropas de la guarnición y se hace proclamar Comandante general de la provincia. Las villas de Managua y Nicaragua desconocen al Gobierno revolucionario de la capital e instalan una Junta gubernativa en la primera de dichas villas.

55.
Agosto 6—Se alzan algunos barrios de León con el objeto de reponer en el mando al Alcalde Pablo Meléndez que poco antes había sido destituido por Ordóñez. La reposición proyectada no tubo efecto, pero la ciudad fue saqueada y muchos vecinos pacíficos sufrieron todos los males consiguientes a esta clase d e desórdenes.

56.
Agosto 9—Se instala en El Viejo, pueblo de la provincia de Nicaragua, una Junta gobernativa en oposición a la que existía en la capital de la provincia. Esta junta compuesta de los principales directores del partido de Managua hizo levantar una fuerza de 2000 hombres con los cuales dio principio al asedio de León.

57.
Agosto 14—Las fuerzas de Managua mandadas por el Coronel Sr. Crisanto Sacasa embisten y se posesionan de algunos barrios de la ciudad de Granada: veinte días de incesantes combates se siguen a este primer ataque, al cabo de los cuales los sitiadores se retiran en buen orden. Por el mismo tiempo [el 24] y con el mismo éxito, una división de leoneses y granadinos ataca Managua.

61.
Septiembre 13—Las fuerzas unidas del Viejo y Managua, mandadas por el coronel Sr. Crisanto Sacasa y el oficial colombiano Dn. Juan José Salas, atacan León, se posesionan de todos sus arrabales y penetran hasta la plazuela de San Juan en donde estableen su campamento, quedando reducida la guarnición de la ciudad al recinto de la plaza mayor y manzanas contiguas. Durante los 114 días que duró este asedio, los combates entre sitiados y sitiadores se renovaban frecuentemente, sosteniéndose a veces con encarnizamiento, en el interior de las casas y hasta en el recinto mismo de los Templos. Más de 900 casas fueron demolidas o incendiadas, siendo también muy considerable el número de personas que perecieron en esta infausta contienda que cesó hasta el 4 de enero de 1825 con la retirada de las tropas sitiadoras. El 26 del mismo enero la villa de Managua depone las armas y recibe de paz al General Sr. Manuel José Arce que, a la cabeza de una división auxiliar del Salvador, había penetrado a Nicaragua con el encargo de pacificar aquella provincia, cuyas disensiones, se calmaron por entonces, con este último acontecimiento.

1826

103.
Octubre 13—El Vice Jefe L. Sr. Cirilo Flores, en actual ejercicio del Poder Ejecutivo del Estado de Guatemala, es asesinado en la Iglesia Parroquial de Quezaltenango por el populacho de la misma

ciudad. Muchos miembros de la Asamblea y Consejo representativo son perseguidos de muerte y tienen que salvarse huyendo por diferentes rumbos, quedando de esta manera disueltos en un solo día, todos los poderes del Estado de Guatemala. La Asamblea restaurada en 829 decretó honores fúnebres a la memoria de Flores, y mandó colocar en el salón de sesiones un cuadro con la siguiente inscripción en letras de oro: *Al inmortal Vice Jefe Ciudadano Cirilo Flores, mártir de la Libertad, sacrificado en Quezaltenango en las aras de la ley*.

104.

Octubre 18—El Coronel José Pierzon bate en *Salcajá* y destroza a los autores del motín del 13, de que se habla en el párrafo anterior, y entra enseguida a Quezaltenango sin resistencia alguna.

106.

Octubre 28—Combate de *Malacatan* entre los restos de las fuerzas del Estado de Guatemala que mandaba el Coronel Pierzon y una división federal del mando del Brigadier Sr. Francisco Cáscaras: las primeras fueron batidas y dispersadas.

1827

108.

Febrero—La Asamblea Legislativa del estado de Nicaragua se disuelve en la ciudad de Granada a consecuencias de una sedición promovida por el Vice Jefe del mismo estado Sr. Juan Argüello. A este suceso siguieron otros muchos de la misma naturaleza que mantuvieron en la más violenta agitación a Nicaragua hasta el 23 de abril de 830 en que se restableció la tranquilidad con el espontáneo sometimiento de la villa de Managua al nuevo Jefe del Estado Sr. Dionisio Herrera.

111.

Marzo 23—El ejército salvadoreño que se había aproximado a la capital de Guatemala con intento, según decían sus Jefes, de reponer a las autoridades disueltas en Quezaltenango, sufre en las inmediaciones de la hacienda de *Arrazola* una completa derrota, causada por las tropas de la guarnición que mandaba en persona el presidente de la república Sr. Manuel José Arce.

113.

Mayo 10—Una división de tropas federales, a las órdenes del Coronel Sr. Justo Milla, ocupa, por capitulación, la plaza de Comayagua después de 36 días de asedio. Con este suceso, y la prisión del Jefe Sr. Dionisio Herrera, quedó el Estado de Honduras enteramente sometido a la autoridad del Presidente de la República que mandó practicar elecciones, como lo había hecho en Guatemala, para la renovación total de los poderes constitucionales de aquel Estado.

115.

Mayo 18—El Presidente de la República, a la cabeza de más de 2000 hombres de todas las armas, ataca la plaza de San Salvador por la fortificación de *Milingo*, pero después de cinco horas de combate es rechazado con gran pérdida y obligado a evacuar todo el territorio salvadoreño. Tal fue el éxito de la primera campaña de Arce contra el estado de El Salvador.

116.

Septiembre 13—Se instaló, con Diputados nuevamente elegidos, la Legislatura de Honduras disuelta el año anterior de 826. Esta Legislatura que se había reunido bajo los auspicios de las tropas federales, desapareció después del combate de la Trinidad en que aquellas fueron batidas.

117.

Septiembre 14—El Coronel Cleto Ordóñez, asociado al senador Hernández, subleva a las tropas de León y hace destituir del mando de nicaragua al Vice Jefe Sr. Juan Argüello. Esta era la tercera o cuarta sedición que promovía Ordóñez para apoderarse del Gobierno, mas afortunadamente, esta vez como las anteriores, su triunfo fue efímero.

119.

Septiembre 29—Combate de *Sabana Grande*, en el Estado de Honduras: en él son batidas por la división federal del mando de milla las tropas salvadoreñas que habían marchado en auxilio de aquel Estado.

120.

Noviembre 10—En las inmediaciones del cerro de la *Trinidad* las tropas federales, que habían sojuzgado el Estado de Honduras, son deshechas por una división de leoneses y salvadoreños que acaudillaba el teniente coronel Remigio Díaz. A consecuencias de este triunfo, el Sr. Francisco Morazán, que había tenido gran parte en él, se hizo cargo del Gobierno de honduras en concepto de Consejero más antiguo, y levantó el ejército con que, algún tiempo después, venció en las llanuras de Gualcho y preparó los triunfos sucesivos que lo llevaron al primer puesto de la República y lo hicieron, por diez años, árbitro de sus destinos.

121.

Diciembre 17—En las calles de Santa Ana, las fuerzas salvadoreñas, mandadas por el Coronel Sr. R. Merino, y las de Guatemala por el Brigadier Cáscaras, se dan un sangriento combate que se terminó por una capitulación en virtud de la cual ambas fuerza debían evacuar la plaza al siguiente día. Cáscaras se retiró en virtud de lo estipulado; Merino permaneció en Santa Ana. Con este combate finalizó la segunda campaña entre guatemaltecos y salvadoreños.

1828

122.

Febrero 9—Sublevación militar de *Xalpatagua*; fue promovida por los oficiales superiores del ejercito de Guatemala contra el General en Jefe Mr. Guillermo Perks, quien en consecuencia, se vio obligado a separarse del mando y resignarlo en el Coronel Sr. Antonio Irizarri.

123.

Febrero 14—El Sr. Manuel José Arce se separa temporalmente del ejercicio de la presidencia de la República, y se hace cargo del mando el Vice Presidente Beltranena, quien después se negó a devol-

verlo y permaneció en él hasta que fue lanzado de su silla el mismo día que las tropas victoriosas del General Morazán ocuparon a Guatemala.

124.

Marzo 1—*Batalla de Chalchuapa*. El ejército de Guatemala, a las órdenes del Brigadier Arzú, obtiene en ella una victoria completa sobre el ejército salvadoreño que acaudillaba el Coronel Merino. Con esta acción, la más sangrienta en todo el curso de la guerra de 826 a 829, se abrió la tercera campaña entre Guatemala y El Salvador.

125.

Marzo 12—En esta fecha las tropas guatemaltecas dieron un fuerte asalto a la plaza de San Salvador, llamado ataque del *Viernes Santo*. Se hicieron prodigios de valor por una y otra parte, pero, al cabo de seis horas de fuego, los sitiadores tuvieron que replegarse a sus atrincheramientos por habérseles incendiado el parque y sufrido una fuerte contusión el General en Jefe.

126.

Abril 13—Acción de *Quelapa* en que es batida una división salvadoreña por otra de guatemaltecos mandada por el Coronel Dn. V. Domínguez. Con este triunfo y el de Guascorán, acaecido el 25 del mismo mes, quedó enteramente sometido al Gobierno federal todo el Departamento de san Miguel.

127.

Junio 12—Se firmaron en la casa de *Esquibel* los tratados de este nombre. En ellos se estipuló, entre otras cosas, el reconocimiento de la autoridad del Presidente de la República por parte del Gobierno salvadoreño, la ocupación de la plaza de San Salvador por el ejército federal, y la reunión de una Dieta nacional en Santa Ana. El éxito no correspondió a las esperanzas que había hecho concebir esta iniciativa: el gobierno del Salvador se negó a ratificar lo estipulado y la guerra continuó con más encarnizamiento que antes.

128

Julio 6—*Batalla de Gualcho*, a orillas del Lempa en el Departamento de San Miguel, entre hondureños y guatemaltecos. En esta jornada quedó completamente deshecha la división del Coronel Domínguez hasta entonces victoriosa. Esta fue la primera acción de guerra en que apreció Morazán figurando como General: fue sangrienta y de un influjo decisivo en el éxito de la lucha entre los Estados del Salvador y Guatemala.

129.

Septiembre 20—Contra-sitiados, en el pueblo de Mejicanos, los restos del ejército federal que había asediado la plaza de san salvador por el espacio de ocho meses, tiene que rendirse por capitulación, quedando prisioneros de guerra el Comandante y toda la plana mayor.

130.

Octubre 9—La división del ejército federal que ocupaba el departamento de San Miguel, cortada en su marcha retrógrada hacia el Lempa por el General Morazán, rinde las armas en San Antonio. Con

este suceso terminó desgraciadamente la tercera incursión que habían hecho en el territorio del Salvador las huestes del Gobierno federal.

132.
Noviembre 5—Estalló en Quezaltenango una conjuración contra las autoridades que entonces regían el Estadio de Guatemala. Los conjurados, a cuya cabeza figuraban el oficial Ángel Sánchez y el Diputado Juan Paz, asaltaron con buen éxito el único cuartel que existía en aquella ciudad y aun lograron sorprender y poner preso al Jefe político, pero asaltados a su vez, por el pueblo en masa, se dispersaron quedando muertos en el sitio de la refriega los dos principales cuadillos y trece individuos más.

1829

134.
Enero 22—La antigua ciudad de Guatemala se pronunció contra las autoridades del Estado y les niega abiertamente la obediencia

135.
Febrero 5—El General Morazán, a la cabeza de una fuerza de más de 2000 hombres, compuesta de hondureños y salvadoreños, que tomó la denominación de *Ejército aliado protector de la ley*, da principio el asedio de la plaza de Guatemala embistiéndola por el lado de la Garita del Golfo, de donde fue rechazado después de un recio tiroteo.

137.
Febrero 18—Las tropas de la guarnición de Guatemala hacen una salida y destrozan en Mixco una gruesa división del ejército del General Morazán, por cuyo motivo se dio a aquel pueblo el título de villa de la Victoria.

138.
Marzo 6—En una salida intempestiva que hicieron las tropas de la guarnición de Guatemala sufrieron en el pueblo de *San Miguelito* un gran descalabro causado por las fuerzas del general Morazán que estaban acantonadas en la Antigua. Para perpetuar la memoria de este triunfo se dio a San Miguelito el título de San Miguel Morazán.

139.
Marzo 15—*Batalla de Las Charcas*. Jornada sangrienta y adversa para las tropas guatemaltecas que sufrieron un segundo descalabro más considerable que ele San Miguelito y debido, como este, al sistema tenazmente adoptado en Guatemala de tomar siempre la ofensiva sobre los sitiadores; sistema que aceleró la rendición de la capital de la República, que pudo prolongar su defensa y aun disputar el triunfo con ventajas.

144.

Abril 12—La guarnición de Guatemala después de mas de dos meses de asedio y de tres días de combates dentro del recinto mismo de la ciudad, se rinde al General Morazán a virtud de capitulación que, el 20 del mismo mes, fue expresa y arbitrariamente anulada por el vencedor. Con este acontecimiento, que produjo un cambio completo en la administración de la República y del Estado de Guatemala, terminó la revolución de 826ª 29 y comenzó una nueva época llamada *de la Restauración*, por que en ella fueron restablecidas las autoridades de Guatemala disueltas en Quezaltenango.

1830

156.

Enero 21—se consiguió la completa pacificación del Estado de Honduras por medio de un tratado que ajustó el General Morazán con los sublevados del departamento de Holancho en el paraje llamado, *Las Vueltas del Ocote*.

1831

171.

Noviembre 21—A las 11 de la noche de este día, Ramón Guzmán a la cabeza de 200 morenos, se apodera del castillo de Sn. Fernando de Omoa y se rebela contra el Gobierno nacional. Este levantamiento estaba ligado con la doble invasión que, por el mismo tiempo, se hizo a la República con la mira de derrocar a la administración restaurada en 829 mas, inutilizadas las tentativas que simultáneamente se hicieron por Soconusco y Honduras, el castillo fue embestido por las tropas victoriosas del Gobierno. En este apuro los rebeldes pidieron auxilio al Gobernador de Cuba y celebraron acta declarándose súbditos del Rey de España, cuyo pabellón se enarboló en el castillo el 10 de agosto de 1832. Mas, apresada la goleta *Ejecutivo* que regresaba de Cuba, y estrechado vigorosamente el sitio, se rindió la guarnición al cabo de cinco meses de asedio, y entregó al cabecilla. Esto pasó el 12de Septiembre de 1832, siendo Comandante en Jefe de las fuerzas sitiadoras el coronel Agustín Guzmán. El 27 del mismo mes la bandera española que se había enarbolado en el castillo de Omoa fue arrastrada por las calles de Guatemala atada a la cola de un caballo.

1832

173.

Febrero 24—El ex-Presidente de Centroamérica, Sr. Manuel José Arce, que auxiliado por el Gobierno de Méjico se preparaba para invadir la República, es batido en *Escuintla de Soconusco* por una división de tropas guatemaltecas que mandaba el Coronel francés mr. N. Raoul.

174.

Marzo 9—Combate de *Tercales* entre una parte de las fuerzas con que el Coronel Domínguez había invadido el estado de Honduras y una división de tropas del Gobierno del mismo Estado mandada por el Coronel Sr. F. Ferrera. Este combate, aunque adverso al partido de Domínguez hubiera sido de muy poca consideración sino hubiera facilitado el recobro del puerto de Trujillo y contribuido a la

rendición de Omoa. En los partes que se publicaron del combate de Tercales se aseguró, que entre los equipajes de los vencidos se habían encontrado varias camándulas, y oraciones a la Virgen de Guadalupe, a que aquellos atribuían la virtud de *enlumir*[2] al enemigo al tiempo de la pelea.

175.

Marzo 14—Acción de *Jocoro* en el Departamento de San Miguel. Las tropas que el Gobierno de el Salvador había situado en la hacienda de aquel nombre para oponerlas a las que traía de Nicaragua y Honduras el Presiente Morazán, son batidas y dispersadas. Después de esta acción, el vencedor marchó sin encontrar obstáculo hasta la capital del Estado, que fue embestida el 28 del mismo mes de Marzo.

176.

Marzo 26—Combate de *Jaytique*: fue reñido y pereció en él el Coronel Gutiérrez, uno de los Jefes mas afanados de las tropas del Gobierno de Honduras. después de este combate, las autoridades de aquel Estado tuvieron que abandonar la capital, que a principios de Abril ocupó, sin resistencia, la división el Coronel Domínguez, sin embargo de haber sido rechazada en Jaytique.

177.

Marzo 28—El Presidente de la República, general F. Morazán, ocupa a viva fuerza la plaza de San Salvador; hace, en seguida, poner presas a todas las personas que ejercían los Supremos Poderes de aquel Estado y las remite escoltadas a Guatemala para que allí fuesen juzgadas, como en efecto lo fueron, por un tribunal especial, creado *ex-post facto* con el nombre de *Jurado nacional*. Hecho esto, expidió un decreto con fecha 3 de Abril siguiente, declarando que resumía en su persona el Gobierno del Estado entre tanto se reorganizaban sus autoridades constitucionales. Las que se establecieron bajo los auspicios del vencedor, declararon nulas e ilegítimas a las que les habían precedido en todo el curso del año de 31 y principios de 32: crearon tribunales de influencia y privaron del derecho a sus sueldos a los funcionarios de dicha época, al paso que los hacían responsables por los daños causados y declaraban extinguidas las deudas activas que los mismos funcionarios tuvieran contra la hacienda pública. Por fortuna, en la ejecución de esas determinaciones no se procedió con la misma animosidad con que se habían dictado. (Decretos de 7 de junio, 26 y 28 de Julio de 32).

178

Abril 12—La ciudad y puerto de Trujillo, de que se había posesionado el Coronel Domínguez en 26 de enero del mismo año de 31 y hecho que se pronunciasen contra el Gobierno de honduras, son recobrados por el Coronel Ferrera y sometidos a la obediencia de las autoridades del Estado.

180.

Mayo 5—Quedan enteramente destruidos en *Opoteca* los últimos restos de la facción que había levantado en el estado de Honduras el Coronel Dn. Vicente Domínguez con el intento de derrocar a

[2] El diccionario académico no registra *«entumir»,* sino sólo *«entumirse».* Pero el caso es que las dos formas coexisten, y de tiempo antiguo. El célebre léxico de don Estevan de Terreros y Pando consigna *«enlumir»,* como equivalente de *«entumecer».* Y la obra citada fué impresa en 1786. Lascas, Poesías de Salvador Díaz Mirón, página 204, Nota General, Xalapa, 1901

las autoridades establecidas. El mismo Domínguez, que había logrado preservarse de los desastres de Opoteca, fue aprendido pocos días después, y pasado por las armas en Comayagua el 14 de Septiembre del miso año de 32. De esta manera experimentó Domínguez, a su vez, la misma suerte que el había hecho sufrir a Merino y Duplesis.

185.

Octubre 24—Estalló en san Salvador una sublevación contra el Jefe del Estado Sr. Mariano Prado. La exacción de una contribución directa que había decretado la Legislatura en 21 de agosto del mismo año, fue el motivo ostensible del levantamiento. La traslación del Gobierno a la ciudad de San Vicente y la suspensión del cobro de la contribución no fueron bastantes a calmar la efervescencia del pueblo salvadoreño que, por segunda vez, se sublevó en 9 de Febrero del siguiente año, obligando a prado a separarse del mando como único medio de calmar el descontento público. Coincidieron con este levantamiento algunos otros que se manifestaron en diferentes puntos del Estado, y especialmente en el departamento de San Miguel, cuya capital fue dos veces sojuzgada por el Coronel Benites, uno de los más implacables agentes del Gobierno.

187.

Diciembre 8—La Asamblea del Estado de Nicaragua acuerda desconocer las providencias emanadas del Congreso federal mientras no decrete las reformas de la Constitución, y así mismo que quedasen a disposición del Estado las rentas de la federación (dto. de 12 de Dicbre). El 13 de Febrero siguiente, el Estado de El Salvador se apropió también las rentas federales; hizo lo mismo Honduras en 19 de Mayo, y Costa-rica en 18 de septiembre de 33. Solamente el estado de Guatemala dejó al Gobierno nacional en posesión de sus rentas; y aunque estas le fueron devueltas, algún tiempo después, por los otros Estados, debió, desde entonces, prevenirse prudentemente la disolución que se consumó en 1838.

1833

192.

Abril 19—El partido Reformista excita una sedición en Nicaragua. La villa de Managua es la primera que se pronuncia desconociendo al Jefe de Estado, que lo era entonces el Sr. Dionisio Herrera y funcionaba como tal después de haber sido admitida su renuncia por la Legislatura; Masaya y Matagalpa secundan Managua, entre tanto que Granada y León se arman contra los disidentes. Así se dio principio en aquel Estado, a una nueva lucha, que después de varios reencuentros parciales, se terminó con la rendición de Managua el 29 de Junio del mismo año, y con la espontánea sumisión de la villa de Nicaragua que, aunque no había tomado parte en la contienda armada, si había desconocido al gobierno en acta celebrada el 11 de Mayo anterior. En los partes que se publicaron de la toma de Managua se aseguró haberse encontrado en aquella plaza multitud de miniaturas que representaban por un lado a Fernando VII, y por el otro a un sacerdote en actitud de predicar, con esta leyenda: *Viva Fernando VII, Rey de E. e I., año de 1828;* pero esta especie fue desmentida y ridiculizada en varios impresos de aquella época.

193.

Julio 24—Anastacio Aquino, que había dado principio a la guerra de castas en el estado de El Salvador sublevando a loa aborígenes de Santiago Nunualco, de donde era natural, es pasado por las armas en la ciudad de San Vicente. Con la muerte de este cabecilla, que ya se había hecho famoso por sus correrías, y más aun por sus crueldades, quedó enteramente sofocada la temida rebelión de Nunualco.

1834

199.
Mayo 22—Granada y Metapa en el estado de Nicaragua se rebelan contra el Gobierno a instigaciones del Coronel Cándido Flores que aspiraba a la Jefatura de aquel Estado. Los rebeldes se posesionaron de Managua como uno de los dos puntos mas importantes para la continuación de sus operaciones, pero el 13 de Agosto siguiente fueron batidos en aquella plaza por las tropas del Gobierno, sucumbiendo tres días después la de Granada, con cuya ocupación, y ejemplar castigo de cuatro de los principales cabecillas, se disipó enteramente este nuevo vértigo revolucionario.

200.
Junio 23—Se empeñó un reñido combate en las calles de la ciudad capital del Salvador entre las tropas del Gobierno de aquel Estado, que mandaba el Coronel José Dolores Castillo, y la guarnición federal que existía en dicha ciudad a las órdenes del General Salazar. La refriega duró cinco horas, al cabo de las cuales la victoria se declaró en favor de los federales. Este acontecimiento dio lugar aun nuevo cambio en la administración política del Estado del Salvador, en todo semejante al que se había efectuado el año de 32. Ambos fueron obra del presidente Morazán, y tanto en este como en el primero, los altos funcionarios del Salvador se vieron destituidos y proscritos en virtud de leyes emitidas ex post facto (decreto del Vice Presidente de la República de 1 de noviembre de 834). Se vio así mismo ejercido el Gobierno del estado, primero por un general que tomó el título de Jefe provisorio y luego por el Vice presidente de la República que tampoco tenía, para el ejercicio de su destino, ninguna misión legal.

1835

209.
Septiembre 26—La Municipalidad de Cartago, una de las cuatro principales ciudades de Costa-rica, desconoce a los poderes constitucionales del estado y promueve la convocatoria de un Congreso Constituyente con igualdad de representación. Secundado por Heredia y Alajuela, y armadas las tres poblaciones, marchan sobre la ciudad de San José, residencia entonces del Gobierno, pero, rechazados los disidentes en este primer ataque y batidos sucesivamente en las acciones de 14 y 28 de octubre, las tres poblaciones rebeldes se sometieron y prestaron de nuevo obediencia a las autoridades constituidas. Gran parte tuvo en esta sedición el clero, a quien habían alarmado mucho los decretos de supresión del Diezmo y días feriados, y la tuvo así mismo la rivalidad entre la ciudad de San José, capital entonces del estado, y la de Cartago que lo había sido antiguamente de toda la provincia.

1837

214.
Enero 25—Una parte de la guarnición de león, acaudillada por un tal Braulio Mendiola, se subleva contra el Jefe del estado, que entonces era el Coronel José Zepeda, quien juntamente con un edecán suyo y dos miembros de la Legislatura, pereció a manos de los sublevados. El Vice Jefe, Sr. José Núñez, se hizo cargo del Gobierno en el mismo día, reprimió a los sediciosos e hizo prender y pasar por las armas al principal motor de la sublevación.

221.
Junio 15—Una gruesa división de tropas de Gobierno de Guatemala ataca y dispersa, en las inmediaciones de Mataquescuintla, a los disidentes del Distrito de mita. El destrozo que se hizo en los fugitivos y las depredaciones de todo género a que se entregó la fuerza vencedora después de esta jornada, llevaron a su colmo la exasperación de los habitantes de aquella comarca, e hicieron imposible para lo sucesivo su reconciliación con la autoridad de que dimanaban semejantes procedimientos. El ataque de Mataquescuintla encabeza la larga serie de combates en que, por espacio de diez y ocho meses, estuvieron despedazándose, unos con otros, los habitantes del Estado de Guatemala.

1838

227.
Enero 18—La Antigua Guatemala, capital del departamento de Sacatepequez, desconoce al Jefe de Estado, nombra un Gobierno provisorio, investido de facultades omnímodas, y se pone bajo la protección de las autoridades de la República. Otro tanto hace, el 25 del propio mes, la ciudad capital del departamento de Chiquimula y cinco días después la de Salamá en el de Verapaz. De esta manera quedó el estado de Guatemala sumido, en la más completa anarquía.

228.
Enero 26—Una descarga de fusilería anuncia al vecindario de la ciudad de Guatemala la sublevación del Batallón de línea denominado *la Concordia*. Las miras ostensibles con que se efectuó esta sublevación militar quedaron consignadas en el acta del cuerpo de sargentos publicada por bando en la misma fecha; en ella se exigía, entre otras cosas, el restablecimiento del Ministerio del 13 de Diciembre y que permaneciese en el mando el Jefe del Estado, Dr. Mariano Gálvez, cuya separación reclamaba, de mano armada, el partido de los *Opositores*. Esta asonada aceleró la invasión de la capital por las fuerzas de Antigua Guatemala, que a la media noche del 29 al 30 del mismo mes de Enero, la envistieron por el lado del Calvario.

229.
Febrero 2—Acometida por las fuerzas de Sacatepequez y las auxiliares de Mita, la pequeña guarnición que existía en la plaza de Guatemala, después de haberla defendido esforzadamente por el espacio de cuatro días, tiene por último que evacuarla y someterse a la autoridad del Vice Jefe, Dr. Sr. Pedro Valenzuela, que en esa misma fechas e hizo cargo del Poder Ejecutivo del Estado en lugar del primer Jefe, Dr. Sr. Mariano Gálvez, que lo había ejercido por dos períodos consecutivos. Tal fue el desenlace de la infausta contienda entre el partido *Ministerial* y el *de los Opositores*.

230.

Febrero 2—Los departamentos de los Altos se segregan del Estado de Guatemala con el objeto de formar un sexto Estado en la federación de Centro-América, y establecen un Gobierno provisorio compuesto por los Sres. Ldo. Marcelo Molina, José M. Gálvez y Ldo. José A. Aguilar. El Congreso federal legitimó esta segregación erigiendo en Estado independiente, por decreto año después los Altos fueron reincorporados al Estado de Guatemala a que siempre habían pertenecido.

232.

Marzo 30—El Presidente de la República, General Morazán, abre su primera campaña contra los pueblos disidentes del distrito de mita, atacándolos en el cerro de Mataquescuintla; pero después de tres meses de combates, marchas, contramarchas y todo género de maniobras, el ejército de operaciones tiene que replegarse a la capital de Guatemala sin haber adelantado nada en la pacificación de aquellos pueblos. El mismo éxito hubiera tenido la segunda campaña, emprendida en Noviembre del mismo año de 38, si no hubiera terminado, de un modo imprevisto, con los tratados del *Rinconcito.*

234.

Abril 30—El Estado de Nicaragua se declara soberano, libre e independiente, sin más restricciones que las que tuviese a bien imponerse en el nuevo pacto que celebrará con los otros estados de Centro-América. Esta fue una solemne confirmación de la declaratoria que, en el mismo sentido, se había hecho por la Asamblea ordinaria desde 4 de Diciembre del año anterior. (Ver los § 250, 252,261)

236.

Mayo 27—A consecuencia de una sublevación, promovida por el Ldo. Braulio carrillo, es destituido del mando del Estado de Costa-rica el Ldo. Manuel Aguilar, y proclamado en su lugar el mismo Carrillo, que se mantuvo en el puesto usurpado hasta el 11 de Abril de 1842, en que fue destituido, a su vez, por el General Morazán.

237.

Mayo 30—El Congreso federal declara libres a los Estados que componían la federación de centro-América para que pudieran constituirse del modo que tuvieren conveniente, conservando, empero, la forma de Gobierno popular representativo. Desde luego fue aceptada por todos los Estados esta reforma del artículo 12 de la constitución de 824, con exclusión, sin embargo, de las restricciones que contenía el decreto federal de 9 de Junio del mismo año de 38, que fue desechado por la mayor parte de las Legislaturas.

241.

Agosto—A mediados de este mes, las fuerzas de Mita, mandadas por el General Carrera, baten en los llanos de *Xalapa* la división veterana del Coronel Bonilla; siendo tan completa la derrota, que apenas pudo salvarse un pequeño resto de esta división retirándose al territorio del Salvador. Después de esta acción, las huestes de Mita, más aguerridas ya y numerosas, pudieron avanzarse sobre la capital del Estado, a cuyas inmediaciones se situaron, en los primeros días del mes de Septiembre, en número de más de 2000 hombres.

242.

Septiembre 6—Las fuerzas de Mita, que después del triunfo de Xalapa se habían aproximado a la capital de Guatemala, baten de nuevo, en las inmediaciones de Petapa, otra división de tropas del Gobierno que, destinada solamente a hacer un reconocimiento, empeñó un combate formal arrastrada por el temerario arrojo de su Comandante el coronel Félix Fonseca. En seguida de este triunfo, el caudillo de las fuerzas vencedoras hizo un movimiento rápido sobre la capital de Sacatepequez que ocupó, sin resistencia, en la mañana del día siguiente.

243.

Septiembre 11—A la madrugada de este día las tropas que estaban en la guarnición de Guatemala, en número de 900 hombres, y mandadas por el General Carlos Salazar, sorprenden en Villa Nueva, aprovechándose de una espesa niebla, a las huestes de mita que, a su regreso de la Antigua, se habían situado en aquel punto; las desalojan y obligan a dispersarse después de un reñido combate, y el más sangriento en todo el curso de la guerra de 837 y 38.

247.

Octubre 25—Las huestes de Mita hacen una incursión sobre el estado del salvador y penetran hasta la ciudad de Santa Ana sin encontrar resistencia; de la misma manera ocuparon Ahuachapán y otras poblaciones del departamento de Zonzonate. Después de haber ejecutado estos movimientos con una rapidez extraordinaria, repasaron el río de Paz e hicieron alto en Chiquimulilla, en donde les causó un descalabro de entidad la división del Coronel Carballo que los acometió en este punto el 4 de Noviembre siguiente.

1839

258.

Marzo—Las tropas leonesas, del mando del Coronel B. Méndez, que habían penetrado en el Estado del Salvador por la frontera de san Miguel, sorprenden en los pasos del Lempa, *Xicaral y Petacones,* a la división federal que cubría aquellos pasos, marchan sobre la ciudad de San Vicente, de que se apoderaron sin resistencia, y se adelantan hasta las lomas de *Xiboa* donde, a su vez, son rechazadas y batidas por el Coronel Benítez.

259.

Marzo 24—Pronunciamiento el general Carrera y de su ejército, verificado en el pueblo de Mataquescuintla, desconociendo todos los actos de la asamblea Ordinaria de Guatemala, convocada por el Presidente Morazán, y así mismo al Jefe provisorio nombrado por dicha Asamblea. De conformidad con este pronunciamiento, y antes de darle publicidad, Carrera marchó rápidamente sobre la capital del estado, y a la madrugada del 13 de Abril siguiente, la ocupó sin resistencia y restituyó en el mando al Consejero Jefe Sr. Mariano Rivera Paz, que de hecho había sido destituido en 30 de Enero del mismo año de 39.

260.

Abril 6—Batalla del Espíritu Santo, dada alas orillas del Lempa, entre las fuerzas aliadas de Honduras y Nicaragua a las órdenes del General Francisco Ferrera y las del Estado del Salvador al mando

del General Morazán; estas últimas obtuvieron un triunfo completo, debido en mucha parte al arrojo personal del caudillo, que recibió en esta jornada una herida grave en el brazo derecho. En esta batalla pereció el Coronel Narciso Benítez, natural de Colombia, oficial notable por su valor, así como por su fatal influencia en las disensiones de Centro-América.

273.

Agosto 28—El Brigadier cabañas, a la cabeza de una división de tropas federales, penetra hasta la capital de Honduras y la ocupa, después de haber vencido en varios reencuentros las fuerzas que se opusieron por parte del Gobierno de aquel Estado.

275.

Septiembre 6—El Brigadier Cabañas, derrota en *Cuesta grande* una división de tropas hondureñas y se posesiona al día siguiente de la ciudad de Tegucigalpa.

276.

Septiembre 16—Algunos barrios de la ciudad de San Salvador se levantaron en masa contra las autoridades federales, y especialmente contra el general Morazán, que poco antes, se había hecho cargo del Gobierno del Estado, en concepto de primer Jefe, no obstante las reiteradas reclamaciones que habían hecho sobre el particular los otros Estados de la República. Este fue el principal motivo en que se apoyaron los pronunciados para exigir que se separase del ejercicio del Poder Ejecutivo y del mando del ejército el precitado General; mas este, desechando con desabrimiento semejantes propuestas, contramarchó aceleradamente sobre la capital del Estado, de donde había salido pocos días antes, y la recobró el 18 del mismo Septiembre después de una ligera escaramuza.

277.

Septiembre 25—El General Morazán, a la cabeza de 600salvadoreños, bate en San Pedro Perulapan una fuerza doble de hondureños y nicaragüenses, que habían penetrado hasta aquel pueblo, al mando del General Ferrera, y se encaminaban a la capital del salvador con el objeto de destruir el simulacro de Gobierno federal que existía aun en aquella capital.

278.

Octubre 1—Con motivo de la recaudación de una contribución directa, el pueblo de Santa Catarina Ixtaguacan, se subleva contra los agentes del Gobierno del nuevo Estado de los Altos. Esta sublevación, sofocada de pronto por la fuerza, fue la señal de la que tres meses después se manifestó simultáneamente en casi todos los pueblos aborígenes de aquel estado, y dio lugar a su reincorporación al de Guatemala.

279.

Noviembre 13—Son derrotados en la *Soledad*, las tropas del gobierno de Honduras por la división federal del mando del brigadier Trinidad Cabañas, quien por segunda vez se apoderó de Tegucigalpa.

1840

282.

Enero 28—Es acometida y derrotada en la hacienda del *Bejucal*, por la segunda división del ejército guatemalteco, mandada por el Mayor General Doroteo Monterroso, otra división de tropas quezaltecas que, a las órdenes del Coronel Corzo, se había situado en dicha hacienda con el doble objeto de cubrir por el lado de la costa el territorio de los Altos y ponerse al mismo tiempo en combinación con las fuerzas salvadoreñas que se preparaban a invadir el Estado de Guatemala por la frontera del río de Paz. Hizo más completa la derrota de los quezaltecos y mayores los desastres de esta jornada, el tratamiento que dieron a los fugitivos los indios de las poblaciones del tránsito, a cuyas manos perecieron el comandante Corzo y su segundo el Teniente Coronel Córdova.

283.

Enero 29—El General Carrera, después de haber batido a las tropas quezaltecas que habían intentado cortarle el paso en las alturas de Sololá, entra sin oposición a la capital del Estado de los Altos, que desde esta fecha cesó de serlo, tomando el Gobierno de Guatemala bajo su protección a los pueblos que lo componían y habían hecho reiteradas solicitudes con este objeto, declarándolos, en consecuencia, reincorporados, de su propia voluntad, al Estado de Guatemala. (*Decreto de 26 de Febrero*)

284.

Enero 31—La división federal del Brigadier Cabañas es batida en la hacienda del *Potrero* por las fuerzas combinadas de Honduras y Nicaragua mandadas por el Coronel Quijano. Este triunfo puso término a la atrevida incursión de cabañas en el territorio hondureño y facilitó el regreso de sus autoridades a la capital del Estado, que habían tenido que abandonar a los primeros anuncios de la invasión.

285.

Marzo 19—El General carrera, después de 22 horas de combate, obliga al ex-Presidente Morazán a evacuar precipitadamente la plaza de Guatemala de la que se había apoderado el día anterior a la cabeza de 1300 salvadoreños. Esta jornada, una de las más notables que conmemorarán los fastos de Centro-América, tuvo una influencia decisiva en los destinos del país. Por consecuencia de ella, el General Morazán que por el espacio de diez años había mantenido en la República la preponderancia de los partidarios de la Constitución de 824, tuvo que emigrar en unión del Vice Presidente Vijil y otros treinta y cinco de sus principales adictos; todos se embarcaron en el puerto de la Libertad el 5 de abril siguiente, y se hicieron a la vela para las Repúblicas del Sur a bordo de la goleta *Isalco*.

289.

Septiembre 20—La guarnición de la ciudad de San Salvador, excitada por su mismo Comandante, se subleva y desconoce su autoridad. Tres días después de este suceso, Cañas, honrándose con un acto de noble desprendimiento, deposita el mando en el Ldo. Norverto Ramírez, llamado por la ley a sucederle.

1842

304.

Abril 11—El General Morazán desembarca en el puerto de Caldera en el Estado de Costa-rica, y habiendo logrado, en el paraje del **Jocote**, atraer a sus banderas las fuerzas que habían salido a su encuentro a las órdenes del Brigadier Villaseñor, entra sin oposición a la ciudad de San José y se hace proclamar Jefe provisorio en lugar del Ldo. Carrillo, a quien obliga a abdicar el mando, haciéndolo, incontinente, deportar para las Repúblicas del Sur.

309.

Septiembre 11—Las poblaciones de San José, Heredia y Alajuela, en el estado de Costa-rica, se levantan en masa contra el General Morazán que cinco meses antes se había apoderado del mando de aquel Estado, y se disponía entonces a invadir el de Nicaragua. Asaltado en sus propios cuarteles, dentro del recinto de la primera de dichas poblaciones, y casi a punto de sucumbir después de 88 horas de la mas obstinada pelea, logra abrirse paso y retirarse a Cartago; pero hecho prisionero en esta ciudad y conducido de nuevo a San José, fue pasado por las armas, en unión del Brigadier Villaseñor, el día 15 del mismo mes de Septiembre. En esta jornada pereció envenenado por sus propias manos el Secretario de Morazán, General de Brigada Ldo. Miguel Saravia, joven de ilustración y talentos, precoz en sus ascensos y mas aun en su infausta muerte.



		------------Casualties----------->									
		[-----Deaths---]					<-----Percentages----->			Duration	
Conflict	Enrolled	Combat	Other	Wounded	Total	Ratio	KIA	Dead	Casualty	Months	KIA/Month
Revolutionary War	200.0	4,435	*	6,188	10,623	2.4	2.2%	2.2%	5.3%	80	55
War of 1812	286.0	2,260	*	4,505	6,765	3.0	0.8%	0.8%	2.4%	30	75
Mexican War	78.7	1,733	11,550	4,152	17,435	1.3	2.2%	16.9%	22.2%	20	87
Civil War: Union	2,803.3	110,070	249,458	275,175	634,703	1.8	3.9%	12.8%	22.6%	48	2,293
Confederate	1,064.2	74,524	124,000	137,000 +	335,524	1.7	7.0%	18.7%	31.5%	48	1,553
Combined	3,867.5	184,594	373,458	412,175 +	970,227	1.7	4.8%	14.4%	25.1%	48	3,846
Spanish-American War	306.8	385	2,061	1,662	4,108	1.7	0.1%	0.8%	1.3%	4	96 &
World War I	4,743.8	53,513	63,195	204,002	320,710	2.7	1.1%	2.5%	6.8%	19	2,816
World War II	16,353.7	292,131	115,185	670,846	1,078,162	2.6	1.8%	2.5%	6.6%	44	6,639
Korean War	5,764.1	33,651	*	103,284	136,935	4.1	0.6%	0.6%	2.4%	37	909
Vietnam War	8,744.0	47,369	10,799	153,303	211,471	3.6	0.5%	0.7%	2.4%	90	526
Gulf War	2,750.0	148	145	467 ^	760	2.6	0.0%	0.0%	0.0%	1	148

Combat deaths refers to troops killed in action or dead of wounds. Other includes deaths from disease, privation, and accidents, and includes losses among prisoners of war. Wounded excludes those who died of their wounds, who are included under Combat Deaths. Ratio is the proportion of wounded in action to combat deaths. Note that the wounded figures do not include cases of disease. Under Percentages, KIA refers to the percent of those enrolled killed in action, Dead to the percent dead from all causes, and Casualty to the percent killed or injured. KIA/Month, killed in action per month, gives a fair indication of the intensity of combat

Fuente: http://www.civilwarhome.com/warstats.htm